

# La Universidad

Órgano científico-sociocultural de la Universidad de El Salvador  
Nueva Época

Número 26-27, abril-septiembre, 2015

Publicación trimestral



## **AUTORIDADES UNIVERSITARIAS**

### **Rector interino**

Lic. Luis Argueta Antillón

### **Vicerrector Administrativo interino**

Mtro. Carlos Villalta

### **Secretaria General**

Dra. Ana Leticia Zavaleta de Amaya

### **Fiscal General interina**

Licda. Nora Beatriz Meléndez

### **Presidente de la Asamblea General Universitaria**

Ing. Nelson Bernabé Granados

## **REVISTA LA UNIVERSIDAD**

### **DIRECTOR RESPONSABLE:**

Dr. David Hernández

Universidad de El Salvador, El Salvador.

david.hernandez@ues.edu.sv

### **COORDINACIÓN:**

Licda. Laura Zavaleta

Universidad de El Salvador, El Salvador.

laura.zavaleta@ues.edu.sv

### **CONSEJO EDITORIAL:**

Lic. Luis Argueta Antillón

Universidad de El Salvador, El Salvador.

Lic. Raymundo Calderón

Universidad de El Salvador, El Salvador.

Dr. Raúl Azcúnaga

Universidad de El Salvador, El Salvador.

Dr. Carlos Gregorio López Bernal,

Universidad de El Salvador, El Salvador.

MsD. Vicente Cuchillas,

Universidad de El Salvador, El Salvador.

Lic. Pablo Castro

Universidad de El Salvador, El Salvador.

Dr. Fernando Cereza

Universidad Alcalá de Henares, España.

Dr. William R. Fowler

Universidad de Vanderbilt, Estados Unidos.

Dr. James Iffland

Universidad de Boston, Estados Unidos.

Dra. Rhina Toruño

Universidad de Texas de Permian Basin

### **Para colaboraciones, canje o suscripción:**

EDITORIAL UNIVERSITARIA, Universidad de El Salvador, Final Av. Mártires 30 de Julio,

Ciudad Universitaria, 2511-2035, 2226-2282.

editorial.universitaria@ues.edu.sv

editorialuniversitaria.ues@gmail.com

ISSN 0041-8242

# La Universidad

Órgano científico-sociocultural de la Universidad de El Salvador

Nueva Época

Número 75-77, abril-septiembre 2015

De publicación trimestral



<b>Carta del director</b>	<b>3</b>	<b>Importancia estratégica del desarrollo de la investigación científica en la Universidad de El Salvador</b> Rafael Gómez Escoto	<b>131</b>
<b>Artículos</b>			
<i>Cartas pastorales y homilias proféticas para los nuevos tiempos (aproximación sociológica)</i> Pablo Castro Hernández	<b>5</b>	<i>Modelo de gestión de cooperación internacional, una mirada en retrospectiva</i> Mirna Janete Bulnes	<b>155</b>
<i>Trabajo de campo y narrativas etnográficas. Reflexiones en torno a la etnografía como área metodológica de la Antropología Sociocultural</i> Luis Rodríguez Castillo	<b>23</b>	<b>Colaboraciones especiales</b>	
<i>Conjunción y tratamiento del cuerpo en el Reino de Guatemala (siglos XVI-XVII)</i> Esauí J. Ramírez	<b>53</b>	<i>Retrato de un hombre entoso en Rusia</i> Marina Rushina María Popovich Elvira Nikiforova	<b>175</b>
<i>Plantas utilizadas por la población salvadoreña con fines antiparasitarios</i> Igor Villalta Nora Benítez	<b>83</b>	<i>La traducción como entendimiento profundo del texto original</i> Irina Popovich Marina Rushina Marina Bragina Bella Bulgarova	<b>179</b>
		<b>Nuestros Colaboradores</b>	<b>183</b>

La Universidad es la revista académica y multidisciplinaria de la Universidad de El Salvador. Fundada el 5 de mayo de 1975, es la revista más antigua del país. Su director-fundador fue el Dr. Esteban Castro.

En esta nueva época, La Universidad publica nuevas aportaciones teóricas y metodológicas, discusiones y reseñas, con el objetivo de fomentar la agenda de investigación científica, cultural y política que se desarrolla en el campus universitario y en el país.



## CARTA DEL DIRECTOR

Incluimos en este número algunos aportes científicos en cuanto a la investigación elaborados por el Dr. Rafael Gómez Escoto, del Centro de Investigaciones Científicas de la Universidad de El Salvador (CIC-UES) así como un ensayo del Dr. Luis Rodríguez Castillo, de la Universidad Nacional Autónoma de México. La divulgación de la investigación científica es uno de los puntos cardinales de nuestro hogar editorial.

Asimismo, en este mismo contexto publicamos el ensayo del Maestro Pablo Castro Hernández analizando el legado de Monseñor Romero para las Ciencias Sociales y una investigación acuciosa sobre las plantas utilizadas por la población salvadoreña con fines antiparasitarios del Licenciado Igor Villalta y la Licenciada Nurma Denizet.

Una interesantísima reseña histórica de la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales es el ensayo de la Maestra Mirna Janete Bulnes, de dicha Secretaría, en su ensayo intitulado "Modelo de gestión de cooperación internacional, una mirada en retrospectiva".

Quisiéramos hacer especial mención a la actual coyuntura por la cual atraviesa la Universidad de El Salvador, donde debido a que no se han logrado poner de acuerdo los diferentes actores políticos de la Institución, se ha tenido que elegir a un Rector Interino, el Licenciado Luis Argueta Antillón, y a un Vicerrector Administrativo Interino, el Maestro Carlos Villalta. Hacemos los mejores votos porque el cauce de la institucionalidad y la fuerza de la razón y el derecho prevén en las futuras decisiones de la Asamblea General Univer-

sitaria para normalizar la vida de nuestra Alma máter, y desde aquí enviamos nuestro apoyo al Rector y al Vicerrector Interino para que sepan canalizar y dar un buen rumbo a los destinos de nuestra Universidad.

Por último, quisiéramos agradecer especialmente la colaboración del Embajador de Rusia en El Salvador, Viktor Popovich, quien gentilmente nos proporcionó las colaboraciones especiales de Marina Rushina, María Popovich y Elvira Nikiforova, autoras del trabajo "Retrato de un hombre exitoso en Rusia", así como de las autoras Irina Popovich, Marina Rushina, Marina Bragiua y Bella Bulgarova, quienes redactaron el ensayo "La traducción como entendimiento profundo del texto original".

"HACIA LA LIBERTAD POR LA CULTURA"

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Hernández', with a stylized flourish at the end.

David Hernández

## Cartas pastorales y homilias proféticas para los nuevos tiempos (Aproximación sociológica)

**Pablo Castro Hernández**

Universidad de El Salvador, El Salvador.

pdjcash@hotmail.com

### Resumen

Monseñor Óscar Arnulfo Romero fue Arzobispo de la Diócesis Metropolitana de San Salvador entre 1977 y 1980. Y tuvo la valentía de asumir la opción por los pobres y dar un giro fundamental en la construcción de la Iglesia para los nuevos tiempos. En sus escritos reconstruyó nuevos aportes conceptuales y categoriales de carácter histórico, político, económico, sociológico, antropológico, cultural, ambiental y de otros saberes humanistas de las Ciencias Sociales. Utilizó la memoria histórica para visionar con mucha lucidez las problemáticas concretas de la Iglesia y la realidad, sin desprenderse del "Sentir con la Iglesia" y de su sabiduría litúrgica y conocimiento social. Aplicó de forma innovadora la dimensión multi y transdisciplinaria de los saberes de la realidad eclesial con los saberes científicos en los diversos campos de la realidad socio-histórica. Hizo un magistral uso conceptual y categorial propio de la sociología y otras disciplinas en Cartas Pastorales y Homilias.

El objetivo de este artículo es poner en alto relieve su legado para comprender la valdez actual de su profundo pensamiento litúrgico eclesial que fortalecería el currículo de las CCSS del Sistema Educativo Nacional para cualificar la formación humanista de las nuevas generaciones de salvadoreñas y salvadoreños.

### Palabras clave

Monseñor Romero, sociología, historia de la iglesia.

**Abstract**

*Monsignor Oscar Arnulfo Romero was Archbishop of the Metropolitan Diocese of San Salvador between 1977 and 1980. He had the courage to take the «option for the poor» and give a fundamental shift in the construction of the Church to modern times. In his writings he rebuilt new conceptual contributions and categorical historical, political, economic, sociological, anthropological, cultural, environmental and other humanistic knowledge of Social Sciences. He used the historical memory for viewing with great clarity the specific problems of the Church and reality, without letting the «feel with the Church» and its liturgical wisdom and social consciousness. He applied in innovative and multi-disciplinary dimension of knowledge of the ecclesial reality with scientific knowledge in the various fields of socio-historical reality. He did a masterful conceptual and categorical use of sociology and other disciplines in Pastoral Letters and Homilies own. The aim of this article is to put in relief his legacy to understand the current validity of your deep ecclesial liturgical thought would strengthen the curriculum of the National Education System CCSS to qualify humanistic formation of the new generations of Salvadorans.*

**Keywords**

*Monsignor Romero, sociology, Church history.*

## Introducción

Conmemorar el XXXV aniversario de martirización del Arzobispo Oscar A. Romero es recordar con profunda tristeza un acontecimiento que el 24 de marzo de 1980 enlutó a la Iglesia católica salvadoreña, latinoamericana y mundial. Su próxima beatificación como «San Romero de América» es una enorme felicidad y alegría, el 23 de mayo de 2015 será nominado «Mártir de la Iglesia Universal» por El Vaticano del Papa Francisco. Será un gran júbilo repicar las campanas y celebrar el próximo centenario de su natalicio el 15 de Agosto de 1917-2017.

Es un honor científico para las Ciencias Sociales rendir un homenaje y reconocimiento a uno de los pensadores universales en la Historia Clerical de la Iglesia en la sociedad contemporánea. Vivió uno de los periodos históricos más violentos en la sociedad de las décadas 1960-1970. Alcanzó a ver y sentir el inicio de la guerra civil en 1980. Con profundo brillo y pensamiento humano escribió su obra litúrgica y desarrolló una amplia práctica clerical. Utilizando la memoria histórica entre presente, pasado y futuro fue capaz de producir nuevos aportes de calidad a la educación cristiana y laica para las nuevas generaciones. Su pensa-

miento litúrgico seguirá siendo un desafío intelectual.

Las cuatro Cartas Pastorales, Homilias, Ejercicios Espirituales y otros documentos de su Arzobispado (febrero de 1977 a marzo de 1980) fueron escritas con mucha maestría y conocimiento de las problemáticas concretas de la Iglesia y la realidad. Matizó, profundizó y enriqueció de forma multidisciplinaria los campos del saber eclesial con el saber científico. En los escritos desarrolló conceptos y categorías de carácter histórico, político, económico, sociológico, antropológico, cultural, ambiental y de otros saberes para explicar de forma sencilla la doctrina eclesial aplicada a las necesidades humanas de la población empobrecida. Este invaluable aporte en innovadoras lecciones cristianas y científicas podría enriquecer el currículo de las Ciencias Sociales del Sistema Educativo Nacional en todos sus niveles escolares. Con el mismo espíritu transformador de la Iglesia debemos potenciar sus aportes litúrgicos y científicos.

Queda otro legado y desafío para la Iglesia de los nuevos tiempos y sus generaciones sacerdotales y laicos: defender los Derechos humanos y luchar siempre por alcanzar la tan anhelada Paz, Justicia y Democracia en bien de la sociedad del siglo XXI.

Estas notas van dedicadas a recordar la memoria histórica de tan ilustre Arzobispo salvadoreño que tomó la «opción preferencial por los pobres» y se convirtió en «la voz de los sin voz». Hacemos una salvedad, nuestra intención no es descontextualizar ni fragmentar la integralidad de su pensamiento cuando transcribimos o parafraseamos con alguna amplitud o de forma escueta parte de su contenido en Cartas Pastorales, Homilias o comentarios de otros autores.

### 1. Datos biográficos y estudios

Monseñor Oscar A. Romero nació el 15 de agosto de 1917 en Ciudad Barrios, Departamento de San Miguel. Ingresó al Seminario Menor en el mismo departamento en 1929 y al Seminario Mayor San José de la Montaña en San Salvador en 1937. Sus estudios eclesiológicos los continuó en Roma, Italia hasta su ordenación el 4 de abril de 1942 (Calendario Litúrgico).

### Cargos desempeñados

Su primera misa la ofició el 12 de enero de 1944 en su pueblo natal. Como Párroco estuvo en Anamorós en 1944, la Unión y San Miguel en 1947.

Se desempeñó como Secre-

tarin de la Conferencia Episcopal de El Salvador-CEDES en 1967 y como Secretario Ejecutivo del Consejo Episcopal de América Central y Panamá-SEDAC. El 25 de abril 1970 fue nombrado obispo auxiliar de San Salvador y su consagración episcopal el 21 de junio del mismo año. El 15 de octubre de 1974 fue nombrado Obispo de la Diócesis de Santiago de María en Usulután y el 3 de febrero de 1977 nombrado Arzobispo de San Salvador del que tomó posesión el 22 de febrero.

### Escritos y distinciones

Entre 1977 y 1979 escribió cuatro Cartas Pastorales. En el mismo periodo hasta 1980 escribió más de 200 Homilias que celebró principalmente en la Iglesia Metropolitana de San Salvador, sede del Arzobispado. Escribió sus Ejercicios Espirituales y los discursos para recibir dos doctorados *Honoris Causa*: el primero fue el 14 de febrero de 1978 por la Universidad de Georgetown, Washington, Estados Unidos (Calendario Litúrgico, 2010) y el segundo el 2 de febrero de 1980 por la Universidad de Lovaina, Bélgica (Sobrino, 5). En 1979 es nominado por el Parlamento de Inglaterra al Premio Nobel de la Paz y el 9 de marzo de 1980 recibe el Premio de la Paz de la Acción

Ecuménica de Suecia (Ibid).

En pocos años de Arzobispo construyó un voluminoso y monumental patrimonio con invaluables aportes a la Iglesia local y universal y a las nuevas generaciones de salvadoreñas y salvadoreños.

### Martirización

El 23 de marzo de 1980 expone su última Homilía en la Catedral Metropolitana de San Salvador, su mensaje litúrgico desató la furia desentrenada de la oligarquía cafetalera y la institución armada, acostumbradas a ejercer su poder y dominación a las anteriores jerarquías de la Iglesia. El 24 de marzo de 1980, cuando celebraba una misa en el Hospital de la Divina Providencia en San Salvador fue Martirizado por la oligarquía salvadoreña, su enemiga acérrima. El asesinato se enmarcó en la Doctrina de Seguridad Nacional que aplicaba el ejército desde la década 1960. El 30 de marzo de 1980 fue el outierro en la Catedral Metropolitana de San Salvador que terminó en una masacre con muertos y heridos de la feligresía y pueblo participantes.

### 2. Fuentes teóricas eclesiales y pensamiento litúrgico

El 3 de febrero de 1977 fue nombrado Arzobispo de San Salvador y du-

rante su magisterio episcopal profundizó y radicalizó su pensamiento litúrgico y una permanente práctica clerical humanitaria.

Desde su consagración episcopal en 1970, por decisión personal escogió el lema «Sentir con la Iglesia» para dirigir su ministerio litúrgico y así lo hizo siempre según sus propias palabras (Romero, 1977, 122).

Por primera vez en la historia eclesial de los dos últimos siglos de arzobispados, fue Monseñor quien tuvo la valentía de asumir la opción por los pobres y dar un giro fundamental en la construcción de la Iglesia para los nuevos tiempos. El desafío más importante de su vida eclesial fue asumir la misión evangélica de la Iglesia e impulsar su magisterio eclesial frente a múltiples retos y acciones que demandaban las condiciones paupérrimas, marginación y violencia institucional que sufría la población en esas décadas 1960, 1970.

En la permanente formación sacerdotal decidió hacer suyos los proyectos e ideales del Concilio Vaticano II (1962-1965) y las Conferencias Episcopales Latinoamericanas de Medellín (1968) y Puebla (1979) sobre la 'Opción preferencial por los pobres', defensa de los Derechos Humanos y la salvación de las almas para realizar el Reino de Dios con sus derivaciones de justicia, paz, amor y verdad.

De la Conferencia de Medellín comprendió que la «violencia institucionalizada» se implanta por una situación de injusticia estructurada y el egoísmo. Y la Iglesia frente a esta situación de violencia estructural condena al sistema capitalista por lo que algunos sectores dominantes la acusan, de marxista. La Iglesia condena tanto las corrientes socialistas como la ideología liberal. Pero está dispuesta a prestar su palabra crítica a la absolutización de cualquiera de ellas. A estas opone el interés ético propio de su fe pues defiende los derechos fundamentales de la persona para que puedan vivir con dignidad, justicia e igualdad (Romero, 1977, 25, 26 y ss).

Del «Documento de Puebla» refiere que: «A la luz de sus enseñanzas teológicas y pastorales la Iglesia y Arquidiócesis quiere ser una entrega oficial y confrontar las inquietudes expresadas por la situación actual del país que se puede formular la voz y la opinión de nuestra Iglesia Arquidiocesana. Avaladas por el magisterio continental y universal de la Iglesia, voz y opinión, que sean una respuesta y aportación específica de la Iglesia, en esta hora de crisis de la patria, cuando se torna un grave deber de conciencia para todos los salvadoreños aportar ideas y orientaciones desde su propia competencia» (Op. Cit.)

Bajo esta influencia se convirtió en un férreo defensor de los Derechos Humanos del pueblo explotado. Comprendió los nuevos desafíos de una Iglesia comprometida sin dejar de ser fiel defensora de la fe en Cristo. Cuestionó las estructuras de la iglesia tradicional y conservadora que no avanzó en la lectura de las problemáticas de los nuevos tiempos. Ante el impacto de la creciente crisis socio-política e ideológica denunció las contradicciones del capitalismo y el modelo económico excluyente de los intereses populares pisoteados por el poder de la oligarquía y su Estado.

La Arquidiócesis, fiel al Evangelio «pone todo su poder institucional y profético al servicio de los desposeídos y débiles sin ser partido político o agrupaciones equivalentes. Por lo contrario, ofrece al pueblo un mensaje de unidad, esperanza y amor» (Ibid).

### 3. Historia, geopolítica y desafíos del arzobispado

¿En qué sociedad le tocó vivir a Monseñor en sus años de arzobispado?

La nueva Iglesia se construía en medio de una sociedad convulsionada por la crisis social. Desde que inició la «conversión» con la «opción por los pobres» fue

perseguida, reprimida y violentada por los poderes de la clase oligárquica y los poderes institucionalizados del Estado y Gobierno. No escapó de las dictaduras militares, ejecutora de la geopolítica de la Doctrina de la Seguridad Nacional del «enemigo interno» impuesta por los Estados Unidos en el marco de la «guerra fría». Su función fue:

- Permanente represión, persecución, cárcel, exilio a obreros y maestros (huelgas de ANDES 21 de junio, 1968 y 1972). Fraudes electorales municipales, legislativos y presidenciales (1972 y 1977). Masacres de campesinos y otros sectores populares organizados en distintos poblados del territorio (San Agustín, Usulután-21/06/1975, la finca Cayetana, Chinamequita y otras; estudiantes universitarios/30 de julio de 1975-ISSS San Salvador).
- El sacerdote jesuita Rutilio Grande, que desarrollaba su obra pastoral con familias campesinas fue asesinado junto a otras personas por miembros de la entonces Guardia Nacional en El Paisnal, Chalatenango/12 de marzo de 1977 (Calendario Litúrgico, 2010). Este fue uno de los primeros detonantes que enlutaron a la Iglesia e impactó profundamente a Monseñor.

La espiral de violencia política se profundizó durante los tres años del Arzobispado con más asesinatos de monjas, sacerdotes, catequistas y fieles seguidores de su iglesia.

Monseñor asumió los costos por: a) Cuestionar la práctica tradicional de la Iglesia, que le generó muchas críticas y rechazos a sus decisiones por otros obispos tradicionalistas. b) Denunciar la indiferencia de la opulenta clase oligárquica terrateniente cafetalera hacia los sectores populares empobrecidos. c) Denunciar la violencia gubernamental institucionalizada desde el Estado y el sistema represivo de los aparatos armados, apoyados por las administraciones estadounidenses. Y d) Criticar al movimiento popular revolucionario de masas y la guerrilla por tomas de la Iglesia Catedral metropolitana y otras instalaciones. Desde ahí protestaba y denunciaba cada vez que la clase trabajadora, incluyendo sacerdotes y personal de la feligresía sufría masacres y asesinatos.

Su ejercicio sacerdotal fue sometido a fuertes presiones al interior de la Iglesia, de los sectores dominantes y de las graves consecuencias de la crisis. Fueron los años en que desarrolló un alto nivel de conciencia eclesial y humanitaria.

#### **4. «La voz de los sin voz» acompaña la historia social salvadoreña**

Con un pensamiento lúcido que reflejó meridiana claridad eclesial sobre la realidad salvadoreña, un alto nivel de conciencia litúrgica y visión realista escribió 4 Cartas Pastorales y más de 200 Homilias, en las que plasmó su profundo sentido humano. La mayoría de sus escritos fueron leídos en la Iglesia Metropolitana de San Salvador. Sentó los primeros cimientos de la Iglesia inspirado en la «opción preferencial por los pobres» que lo convirtió en «voz de los sin voz».

Con mucho optimismo decía en la Homilía de septiembre de 1977: «En medio del pueblo», que:

Es cierto que me he andado yo por El Jicarón, por El Salitre y muchos otros cantones; y me glorio de estar en medio de mi pueblo y sentir el cariño de toda esa gente que mira en la Iglesia, a través de su obispo, la esperanza (Biblioteca Cervantes virtual).

Así, junto a la feligresía más comprometida y pueblo en general construyó una innovadora concepción sobre la Iglesia para los nuevos tiempos:

Los que están afianzados en la fe, esperanza y compromiso cristia-

no concordaban con las denuncias sobre los problemas de la realidad de la crisis político-social, sacerdotes expulsados, calumniados, amenazados y asesinados; parroquias profanadas, desprovistas de pastor, catequistas, delegados de la palabra para pronunciar su palabra de servicio a la vocación personal y social, sobre la situación socio-política, la miseria, irrespeto a sus derechos, desapariciones y muertos (Romero, 25, 26 y ss).

-Hubo voces disonantes que se disgustaban por la posición eclesial, preferían refugiarse en sus intereses egoístas y la tradición sin evolución. A estos llamaba a la conversión y cambio de actitud:

“toda conversión es difícil y dolorosa porque el cambio que se exige no solo se refiere a modos de pensar sino también a formas de vivir” (Romero, p. 2, 3).

#### **5. Cartas pastorales y homilias más allá de la iglesia y nuevos tiempos**

Cada Carta y Homilía escrita desde la realidad socio-histórica de la Iglesia y la sociedad contiene el espíritu de los tres documentos bases de su magisterio eclesial. Vaticano, Medellín y Puebla.

Son muchos son los biógrafos e investigadores (teólogos, historiadores, humanistas y otros

nacionales y de muchos países) que han escudriñado a profundidad su vida, obra y escritos.

Algunos señalan que el lema «Sentir con la Iglesia» tiene varios significados cuestionadores a:

- «Una Iglesia verticalista y autoritaria en una sociedad jerárquica y con poder, con hombres ególatras, adoradores de falsos dioses como el dinero, poder, orgullo y placer» (Sobrino y Marcouillet, 2004. cit. 5, 6, 9).
- «La Iglesia ante los ídolos del poder, ante los ídólatras del dinero, ante los que hacen de la carne un ídolo, ante los que piensan que Dios sale sobrando, que Cristo no hace falta, que se valen de las cosas de la tierra: ídolos. La Iglesia tiene el derecho y el deber de derribar todos los ídolos y proclamar que solo Cristo es el Señor», escribió en la Homilía del 19 de junio de 1977 (Biblioteca Cervantes Virtual, 91.-92)
- Como pueblo de Dios, «la Iglesia es cuerpo de Cristo, sacramento de salvación y signo de comunión fraternal de los pobres, oprimidos y marginados, un pueblo de mártires. La comprensión de Dios, que es la vida, es evolución, es novedad, que camina con la historia del pue-

blo atropellado, que siente el lamento de los campesinos, de los desaparecidos, entre ellos sacerdotes y predicadores de la palabra. Ese es el sentir de la Iglesia consciente de los pobres en la historia, que está historizada del movimiento de Jesús». Además de «su fe y de creer en el Dios del reino, de la verdad y la profecía, de la compasión, la justicia y en el Dios de los pobres evolucionó a una posición innovadora y cambio radical» (Sobrino y Marcouillet, Op. Cit.).

- «La Iglesia profética no puede callar ante esas injusticias del orden económico, del orden político, del orden social. Si callara, la Iglesia sería cómplice con el que se margina y duerme un conformismo enfermizo, pecaminoso, o con el que se aprovecha de ese adormecimiento del pueblo para abusar y acaparar económicamente, políticamente, y marginar una inmensa mayoría del pueblo. Esta es la voz de la Iglesia, hermanos. Y mientras no se le deje libertad de clamar estas verdades de su Evangelio, hay persecución. Y se trata de cosas sustanciales, no de cosas de poca importancia. Es cuestión de vida o muerte para el reino de Dios en esta tierra» (Biblioteca Cervantes, 142).

- «Queremos ser la voz de los que no tienen voz para gritar contra tanto atropello contra los derechos humanos. Que se haga justicia, que no se queden tantos crímenes manchando a la patria, al ejército. Que se reconozca quiénes son los criminales y que se dé justa indemnización a las familias que quedan desamparadas» *La voz de los sin voz* (Biblioteca, 197).
- «No hay crimen que se quede sin castigo. El que a espada hierre, a espada muere, ha dicho la biblia. Todos estos atropellos del poder de la patria no se pueden quedar impunes» (Biblioteca, 164).
- «Dios no camina por allí, sobre charcos de sangre y de torturas. Dios camina sobre caminos limpios de esperanza y de amor» (Ibid, 165).

#### 6. Diálogo eclesial con la verdad histórica

La fortaleza magisterial de su Iglesia y Arzobispado quedaron plasmadas en 4 Cartas Pastorales reforzadas con las múltiples Homilias. Además de esbozar los signos de los nuevos tiempos expresaban una comparación de dos formas de iglesia como punto de inflexión radical y de evolución hacia una Igle-

sia nueva, más cristiana y servicial al pueblo de Dios.

En el marco de esa realidad descrita, el domingo de resurrección, 10 de abril de 1977, Monseñor escribió la primera Carta Pastoral, fue el primer saludo y presentación al pueblo salvadoreño como Arzobispo. La tituló: «El Espíritu Santo en la Iglesia o la Iglesia de la Pascua» inspirada por la recién pasada Semana Santa. En esta Carta dijo:

Represento a la Iglesia, siempre deseosa de dialogar con todos los hombres para comunicarles la verdad y la gracia que Dios orienta al mundo conforme a sus proyectos divinos: la Iglesia no vive para sí misma, sino para llevar al mundo la verdad y la gracia de la Pascua (Romero, 1977 y Fundación, 1999).

Por la apremiante persecución gubernamental muy pronto escribió la Homilía: «Compromiso de la Iglesia con la historia» del 16 de julio de 1977, refiriendo que:

Cambios en la Iglesia como comunicadora del mensaje y misión eterna del Señor según los cambios continuos de la historia. Desde la fidelidad del evangelio a Eclesiología rechaza la calumnia que quiere presentar a la iglesia como subversiva, promotora de violencia y odio,

marxista y política. Esta Iglesia y Arquidiócesis sometida a persecución se ofrece a Dios y al pueblo y se presenta unida, dispuesta al diálogo sincero y a la cooperación sana, mensajera de esperanza y amor (Fundación 1999).

#### Agregaba que:

El cristiano tiene que trabajar para que el pecado sea marginado y el reino de Dios se implante. Luchar por esto no es comunismo. Luchar por esto no es meterse en política. Es simplemente el Evangelio que le reclama al hombre, al cristiano de hoy, más compromiso con la historia (Biblioteca Virtual Cervantes, 133).

### 7. «Transfiguración del Divino Salvador» y conversión

Las fechas 5 y 6 de agosto de cada año es el acto litúrgico de la «Transfiguración» del Divino Salvador del

Mundo» como culminación de las fiestas patronales del Divino Salvador, Santo Patrono de la República de El Salvador.

Es interesante interrogarse por qué Monseñor hizo coincidir las otras tres Cartas Pastorales con el acto de la Transfiguración del Divino Salvador.

- En agosto de 1977, escribió la Segunda Carta Pastoral titulada: «La Iglesia, Cuerpo de Cristo en la Historia» (Fundación).
- En agosto de 1978, escribió la Tercera Carta Pastoral con el

---

versatilidad, giro. Diccionario de Sinónimos y antónimos (1990) y Diccionario Enciclopédico (1996), indica que transfiguración es hacer cambiar de figura o aspecto a una persona o cosa P. 1416.

Debemos suponer que los contenidos de estas Cartas escritas en esas fechas provienen de dos actos: a) "Sentir con la Iglesia", cuya misión en la sociedad es dar apertura a la esperanza de conversión y salvación de la población. b) Presencia masiva de la feligresía en la Catedral del 5 de agosto Día del Divino Salvador. Si fuera así, las Cartas reflejan que el sentido de la Transfiguración significa conversión, metamorfosis, transformación, giros y cambios urgentes que demandan la Iglesia a la sociedad.

---

1 Según este concepto, transfigurar significa: variación, mudanza, cambio, modificación, metamorfosis, transformación, mutación, conversión, alteración, innovación, evolución, progreso, avatar, transición, revolución, vicisitud, valén, alternativa, crisopeya, metástasis,

Título: «La Iglesia y las Organizaciones Políticas Populares» (Romero, 1977).

- Y en agosto de 1979 la cuarta Carta Pastoral fue titulada: «Misión de la Iglesia en medio de la crisis del país» (Ibid).

De ahí el mensaje eclesial y llamado a la población a la conversión; también las denuncias a los poderes de la clase dominante y Estatales que deben convertirse por los acontecimientos convulsos de persecución, represión y asesinatos violentos que cometen.

Los adversarios hacían tres graves acusaciones a la Iglesia.

La Iglesia predica el odio y la subversión; que se ha hecho marxista y que ha sobrepasado los límites de su misión para meterse en política" A esto contribuyen las voces "que abundan en nuestro país, radios y periódicos, que pretenden juzgar lo que es la Iglesia, distorsionando su verdadera realidad y misión. (Romero, 1977. 33 y ss).

La Arquidiócesis formulaba en las Cartas contundentes respuestas eclesiales a hechos y acontecimientos, muy bien argumentadas con datos históricos, políticos, educativos, sociológicos, antropológicos, ecológicos, humanos y otros que constituyen la verdad.

Podemos parafrasear algunos de esos contenidos escritos por Monseñor:

El Concilio Vaticano II simpatiza con los problemas del mundo contemporáneo: el género humano se halla en un periodo nuevo de su historia, de cambios profundos y acelerados que se extienden al universo entero.

La Iglesia se siente íntima y realmente solidaria del género humano y de su historia, de su relación entre la historia de los hombres y la historia de la salvación, de la liberación integral, de cuerpo y alma como claro signo de la presencia de Dios.

- La Iglesia ha profundizado su conciencia desde su primera Encíclica. «Ecclesiam Suam» con la que el Papa Pablo VI indica no ignorar el estado en que se encuentra la humanidad en medio de la cual se desarrollará la misión de la Iglesia.
- Para nuestro continente, los obispos latinoamericanos afinaron en Medellín que el hombre vive en un momento decisivo de su proceso histórico con anhelo de liberación integral, que en lenguaje bíblico se traduce como «un vislumbre del siglo nuevo».
- La Iglesia ha cambiado en los últimos años (liturgia, formación del seminario...) y el más fundamental es su relación con el mundo, cues-

tionándolo en lo que tiene de pecado, pero también dejarse cuestionar por el mundo. Los gozos, esperanzas, tristezas y angustias de los hombres -los pobres que sufren en nuestro tiempo- son también para los discípulos de Cristo que guiados por el Espíritu Santo han recibido la buena nueva de salvación.

- La falta de solidaridad individual y social en la historia genera permanentes estructuras injustas como la miseria considerada un «pecado social» cristalizado en egoísmos individuales que dejan sentir su poder sobre las grandes mayorías.
- Cuando la Iglesia solo predica la salvación eterna sin comprometerse con los problemas reales del mundo es respetada, alabada y se le conceden privilegios. Por el contrario, si es fiel a su misión de denunciar el pecado que lleva a la miseria y anuncia la esperanza de un mundo más justo y humano es perseguida, calumniada y llamada de subversiva y comunista (Romero Op. Cit. 33).
- La palabra que a muchos molesta, la liberación, es una realidad de la redención de Cristo. La liberación quiere decir la redención de los hombres, no solo después de la muerte para decirles conforme se mientra viven. No. Liberación quiere decir que no exista en el mundo la explotación del hombre

por el hombre. Liberación quiere decir redención que quiere liberar al hombre de tantas esclavitudes. Esclavitud es el analfabetismo. Esclavitud es el hambre, por no tener con qué comprar comida. Esclavitud es la carencia de techo, no tener donde vivir. Esclavitud, miseria, todo eso va junto.

- Para la verdadera liberación de los hombres necesitamos una «profunda conversión» que supere el hambre, la miseria y la ignorancia de quienes todavía no han alcanzado una condición de vida digna del hombre. (Romero, 1977: 8 y ss y Homilía, 25 de noviembre de 1977, 342)
- Siempre estamos dispuestos al diálogo, sana cooperación y reconciliación con el gobierno y sectores conservadores que la difaman y calumnian. Debían aclarar la suerte de tantos desaparecidos, capturados, torturados y devolverlos a sus hogares garantizándoles su libertad. Eliminar progresivamente las estructuras injustas y promover los «hombres nuevos» por el bien común y la creación de un orden social justo que el país necesita (Ibid).

Estos mensajes se complementan y amplían en las siguientes Cartas que aquí no detallamos.

En la Tercera Carta escrita el 6 de agosto de 1978 y con motivo de la fiesta de la transfiguración del señor, hace referencia a la Iglesia y las organizaciones políticas populares a la luz de la Transfiguración, los diversos tipos de violencia, el diálogo, la fe y la salvación cristiana aplicada a la situación de El Salvador (Romero, 1977, Op. Cit.).

La cuarta Carta Pastoral escrita el 6 de agosto de 1979 y titulada: «Misión de la Iglesia en medio de la crisis del país» es una contribución de la Iglesia al proceso de liberación del pueblo desde la evangelización, la «opción preferencial de los pobres» y a la luz de Puebla y Medellín (Ibid).

Las cuatro Cartas emergieron como la voz del pueblo, son la herencia más genuina de su pensamiento considerado como verdadero maestro. En ellas se abordan los temas más candentes del momento como las idolatrías causas últimas de todos los males: el capital y la seguridad nacional con graves consecuencias como el conflicto, la violencia, la represión al pueblo y persecución a la Iglesia. Siempre abordó el camino de las soluciones y favorecer el diálogo nacional como una luz en medio de la oscuridad que daba esperanza.

En su conjunto, las cuatro Cartas Pastorales expresan su nuevo magisterio evangélico y popular,

con carisma de diálogo y discernimiento que el señor le ha confiado en una Iglesia al servicio del país. Llamam a todo el pueblo de Dios a reflexionar desde sus comunidades eclesiales en comunión con sus pastores y con la Iglesia universal sobre los temas de la realidad (Sobrino, 6 y ss).

Monseñor tuvo la sensibilidad espiritual y la capacidad de visionar el alcance histórico que le da la razón evangélica de sus actuaciones como arzobispo y la posición de la Iglesia:

- «Esplendor de la transfiguración y camino de nuestra historia eclesial y nacional».
- «Marchar junto al "Pueblo de Dios en su peregrinación: entre las persecuciones del mundo y los consuelos de Dios»
- «Que la fe Iglesia sienta esperanza y alegría de que la Iglesia está cercana y participa de sus problemas y angustias» (Romero, 1977, p.1 y ss).

Refiriéndose a las Cartas, Jon Sobrino (2007, 5) expresa que en el pensamiento doctrinal de Monseñor su magisterio brilló con luz inigualable cuya temática fundamental se sintetiza en «La Iglesia y su relación salvadora con el pueblo, tomando absolutamente en serio la realidad histórica de aquellos tres años».

El *Sentir con la Iglesia* produjo nuevos aportes. En la Universidad de Lavaina, que lo distinguió con el Doctorado *Honoris Causa* (2 de febrero, 1980) recalcó: «En la dimensión política de la fe desde la opción preferencial de los pobres» aparecieron los grandes principios teológicos para comprender la realidad de la Iglesia y su misión (Sobrino, 6).

La Iglesia está marcada con las señales dolorosas y gloriosas del martirio de sacerdotes asesinados, fieles cristianos muertos o desaparecidos asesinados y de la persecución por ser fieles al Cuerpo de Cristo, en nuestra historia no llana al odio ni a la venganza. Por el contrario, predica el mandamiento de Jesús: «amaos los unos a los otros» y recuerda que «hay que orar por los que persiguen y calumnian» (Romero, 25, 26 y 28).

## 8. Beatificación

Después de tres décadas de su martirio, el Papa Francisco anunció el Decreto de El Vaticano, 3 de febrero de 2015, sobre la beatificación de Monseñor Romero en la Plaza Salvador del Mundo en San Salvador. Su mensajero, el Cardenal Vincenzo Paglia, Presidente del Pontificio Consejo para la Familia y postula-

dor de la causa de Monseñor al ser entrevistado ha dicho que:

Los opositores que ponían resistencia para su beatificación acusaban de que la figura de Monseñor era nociva para la unidad de El Salvador, por escoger un bando, por filias políticas; que su mensaje y enseñanza tenía desviaciones teológicas y había incurrido en errores sociales y por eso lo mataron.

Una investigación de investigadores y teólogos desvaneció esa acusación demostrando que «la Iglesia católica era objeto de persecución». Esta situación la expuso Monseñor en la Homilía: «La verdad es perseguida» del 29 de mayo de 1977:

La verdad siempre es perseguida. Jesucristo lo dijo: Si a mí me persiguieron, también os perseguirán a vosotros. No puede vivir la Iglesia que cumple con su deber sin ser perseguida (Biblioteca Virtual Corvamez, 73).

Los investigadores concluyeron que Monseñor quería aplicar la Doctrina Social de la Iglesia y no había nada que tuviera relación con el marxismo. Fue asesinado no por motivos inmediatamente políticos, sino por seguir a una Iglesia que había salido del Vaticano II y que el episcopado latinoamericano vivía

como una opción preferencial por los pobres.

En la Homilía del 11 de septiembre de 1977, destacó y recalcó esa opción:

Cuando la Iglesia se llama la Iglesia de los pobres, no es porque esté consintiendo esa pobreza pecadora. La Iglesia se acerca al pecador pobre para decirle: Conviértete, promuévete, no te adormezcas. Y esta misión de promoción, que la Iglesia está llevando a cabo, también estorba. Porque a muchos les conviene tener masas adormecidas, hombres que no despierten, gente conformista, satisfecha con las bellotas de los cerdos. La Iglesia no está de acuerdo con esa pobreza pecadora (Ibid., 216).

Finalmente, la Congregación para la Causa de los Santos en el Vaticano demostró que el asesinato fue motivado por el «odio de sus asesinos a la fe».

Con su beatificación, el 23 de mayo en el Monumento al Divino Salvador del Mundo se declara que «Romero es de Todos», es «Mártir de la Iglesia Universal» (Paglia, 2015).

La ONU ha proclamado el 24 de marzo «Día Nacional de Monseñor Romero».

## 9. A manera de conclusión

- Su lema «Sentir con la Iglesia» y su magisterio eclesial desde el arzobispado dieron inicio a la Iglesia nueva, con la «Opción preferencial por los pobres» y la «Voz de los sin voz» como visión. dieron una nueva dimensión religiosa, humanista y visionaria para comprender los procesos histórico-sociales.
- Su monumental legado es educador y concientizador de valores humanos, morales, espirituales, religiosos, educativos e históricos.
- La riqueza del pensamiento iluminador, la palabra y obra eclesial, en Cartas Pastorales, Homilias y disertaciones religiosas enriqueció el objeto de Estudio de las Ciencias Sociales con análisis multidisciplinares, en los que se incluye la sociología de la religión.
- Su ideario de liberación estimuló procesos de organización de nuevos movimientos sociales o sujetos sociales transformadores históricos de la sociedad.
- La Sociedad, inspirada en el ideario de Monseñor Romero continuará una compleja y dolorosa transición del cambio transformador hacia la construcción de una nueva sociedad

del siglo XXI con Paz, justicia y democracia.

### Referencias bibliográficas

- Calendario Litúrgico (2010), "Monseñor Romero, Esperanza de las Víctimas". XXX Aniversario (de su martirio-asesinato), Fundación Monseñor Romero, San Salvador, El Salvador.
- *Diccionario de Sinónimos y antónimos* (1990), Grupo Editorial Océano, México.
- *Diccionario Enciclopédico* (1996), Terranova Editores, Barcelona, España.
- Fundación Monseñor Romero (1999), fundada en San Salvador por Monseñor Ricardo Urrutia y un grupo de personas para preservar y difundir su memoria como verdadero Profeta. Ver también: <http://fundacionmonsenorromero.org.sv/cartas-pastorales>
- Marcouiller, Douglas y Sobrino, Jon S.J. (2004), *El sentir con la Iglesia de Monseñor Romero*, 1ª edición, Centro Monseñor Romero-Universidad Centroamérica José Simeón Cañas, San Salvador, El Salvador.
- ONU, Proclamación del 24 de marzo Día Nacional de Monseñor Romero.
- Paglia, Vincenzo (2015), "Romero es hoy el santo de todo El Salvador en: periódico La Prensa Gráfica, entrevistas días 10, 11 de marzo de 2015, El Salvador, p. 10, 12.
- Romero, O. A. (1977), "La Iglesia Cuerpo de Cristo en la Historia", Segunda Carta Pastoral, San Salvador, El Salvador.
- ----- (2003), "Día a día con Monseñor Romero, meditaciones para todo el año". Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes en: [cervantesvirtual.com/obra/romero+para+los+jovenes](http://cervantesvirtual.com/obra/romero+para+los+jovenes).
- Sobrino, Jon (2007), Introducción en: *Cartas Pastorales y Discursos de Monseñor Oscar A. Romero*, Centro Monseñor Romero-Universidad Centroamérica José Simeón Cañas, San Salvador, El Salvador.

## **Trabajo de campo y narrativas etnográficas . Reflexiones en torno a la etnografía como área metodológica de la Antropología Sociocultural**

**Luis Rodríguez Castillo**

(Universidad Nacional Autónoma de México, México.

PROIMMSR-IIA

lurodri@comunidad.unam.mx

### **Resumen**

En esta colaboración reflexiono sobre uno de los géneros de descripción más importantes de la Antropología sociocultural: la etnografía. A diferencia de las corrientes posmodernas que entraron en boga hacia finales de los ochenta del siglo pasado y que ponen el énfasis en la construcción de la narrativa, aquí argumento a favor de mantenerla como un campo metodológico de la Antropología Sociocultural.

Muestro fragmentos de una narrativa etnográfica sobre sucesos de la primera quincena de noviembre del año 2000, situados en la localidad de Maravilla Tenejapa, Chiapas, México a manera de ejemplo sobre como los hechos descritos implican la comprensión de discursos, prácticas, significaciones y representaciones y, siguiendo a los Comaroff, que la etnografía y la cultura son vitales y aún revitalizadas por el análisis de su propia historicidad; pero con el reconocimiento que la suficiencia interpretativa deviene de la imaginación etnográfica e historiográfica; de ambos, los que hacen la historia y el presente etnográfico y aquellos quienes los describen.

### **Palabras Clave**

Etnografía, metodología, narrativa, descripción.

### **Abstract**

*In this paper think about on one of the most important genres of description of socio-cultural Anthropology: Ethnography. Unlike the postmodern currents that came into vogue towards the end of the eighties of the last century and which emphasize the construction of the narrative, here argument in favor of keeping it as a methodological field of socio-cultural anthropology.*

*I show fragments of an ethnographic narrative about events located in the town of Maravilla Tenejapa, Chiapas, Mexico in the first half of November of the year 2000, as an example on how the described facts involve understanding of discourses, practices, meanings and representations and, following the Comaroff, ethnography and culture are vital and even revitalized by analysis of its own historicity; but with the recognition that the interpretive adequacy becomes the ethnographic, historiographic; imagination of the two, making history and the ethnographic present and those who describe them.*

### **Keywords**

*Methodology, ethnography, narrative, description.*

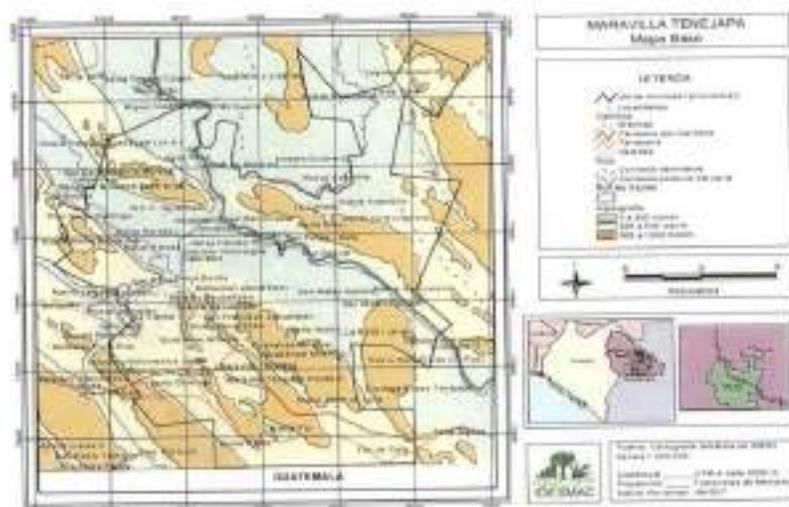


Ilustración 1. Ubicación del municipio Maravilla Tenejapa, Chiapas

## I. Introducción

Arrancando la segunda mitad de la década de los ochenta del siglo pasado, George E. Marcus y Michael M. J. Fisher daban cuenta, en *Anthropology as Cultural Critique*, de una de las principales transformaciones que estaba viviendo la Antropología a través de una encantadora pregunta: «¿Por qué el interés en los géneros de descripción –antes que en los discursos teóricos, por lo común más prestigiosos y totalizadores– es en la actualidad una preocupación vital que va mucho más allá de la antropología?».

En esta colaboración retomo el interés en uno de «los géneros de descripción» pero, siguiendo la re-

comendación de Roger Chartier, lejos de las «abruptas formulaciones del *linguistic turn* que consideran que no existen más que los juegos del lenguaje y que no hay realidad fuera de los discursos» (2001: 7); así, lo hago desde un horizonte de comprensión que me permite develar una parte importante de las estrategias adoptadas durante el trabajo de campo, como parte del proceso de construcción de narrativas etnográficas y problematizar, con ello, a la etnografía como un campo metodológico en el que la Antropología Sociocultural constantemente debe articular discurso, prácticas, significaciones y representaciones.

La importancia de este ejercicio estriba en que con él preten-

do dar respuestas, aunque necesariamente parciales, a una de las experiencias que despierta mayor ansiedad en el proceso de formación antropológica: la realización de una etnografía. El canon afirma que se trata de un proceso de la investigación en que el antropólogo/ antropóloga observa de cerca la vida cotidiana en «otra» cultura, la registra y participa en ella –que comúnmente llamamos observación participante– y, en su conjunto, es la experiencia conocida como «trabajo de campo». Después de esa experiencia se escriben informes acerca de esa cultura atendiendo a dos criterios: el detalle descriptivo, por un lado, y la representación de una totalidad sociocultural, por el otro.

En lo que sigue, invito a los lectores a realizar un viaje al presente etnográfico de la selva-fronteriza de Chiapas y ubicarnos en unas coordenadas espacio-temporales precisas, que ofrezco como un ejemplo de narrativa etnográfica que construí como producto de trabajo de campo. Después, presento las reflexiones respecto a la etnografía como área metodológica en la antropología; para regresar sobre la senda trazada y presentar las reflexiones de carácter metodológico que de esta narrativa etnográfica surgieron y que, en otro momento, me permitieron situar al proceso

político que analizaba (la creación de un municipio) en un contexto de análisis cultural más amplio (cfr. Rodríguez 2008); hacia el final, apoyado en Lourau (1989), presento algunas reflexiones en el camino que pueden permitirnos continuar nuestro(s) viaje(s) antropológicos –espero– con mayor seguridad.

## II. Un viaje a un presente etnográfico de la Selva-Fronteriza

Maravilla Tenejapa es un municipio que fue creado a través del decreto número 205 que, con fecha 16 de julio de 1999, emitiera el entonces gobernador interino Roberto Albores Guillén (1998-2000), como parte de una estrategia de paz y conciliación en el estado, luego que en enero de 1994 hiciera su aparición el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) (ver Rodríguez 2006). El municipio se ubica en una zona de valles intermontanos con elevaciones que van desde 200 m s.n.m. a los 1200 m s.n.m. Comprende una superficie de 41-132-03 hectáreas o 411.32 kilómetros cuadrados y para 2010 contaba a una población de 11, 451 personas (INEGI 2010).

La localidad de Maravilla Tenejapa, la cabecera municipal, se ubica a 16° 08' 20" de latitud y 91° 17' 44" de longitud, a 400 m

s.n.m., en donde predomina el clima cálido-húmedo, que se caracteriza por presentar una temperatura media anual superior a los 24° C y una temperatura del mes más frío de 18° C, con un régimen de lluvia de verano e influencia de los vientos cálidos que soplan de las partes bajas hacia tierra-dentro, llamados monzón, se presenta una precipitación media anual superior a los 3.800 mm. Me dirigí a dicha localidad para dar seguimiento a un evento político que parecía relevante: la visita del gobernador:

#### a) Los avisos<sup>1</sup>

Habían llegado inesperadamente el viernes 3 de noviembre del 2000, el día de hoy 7 de noviembre vendría el gobernador a inaugurar, según decía la gente, *el nuevo municipio*; es decir, procedería al protocolo del corte del listón en los edificios públicos construidos para ser la sede de las futuras administraciones, a saber, el palacio municipal, el juz-

gado de paz y conciliación indígena y el Instituto de Desarrollo Humano (IDH) municipal.

Nuevamente, como en las narrativas acerca del proceso de municipalización, se empezaba a rumorar acerca de la supuesta preferencia y especial estima del gobernador Albores a este municipio, creado durante su administración en «la mera zona de conflicto». Se trataba, según los rumores, de la última gira del gobernador y había escogido a Maravilla Tenejapa para despedirse de su periodo de gobierno.

Contrario a lo que podría suponerse como respuesta de las autoridades locales de intentar una intensa movilización —dada la preferencia y significado especiales que tendría para el gobernador—, no hubo una convocatoria amplia, ni se pretendió realizar un evento multitudinario. Tal vez confiados *del costumbre* que priva sobre las decisiones verticales y jerárquicas que se reproducen desde las «autoridades» superiores hasta las inferiores, los miembros del Concejo Municipal esperaban que los comisionados ejidales asumieran dicha responsabilidad, lo que en algunos casos funcionó, pero en otros no.

Los avisos de la gira del gobernador se hicieron llegar a las comunidades de manera verbal por

1. Con la finalidad de mantener un mismo tono en la narración etnográfica los sucesos previos al 7 de noviembre del 2000 se narran, siguiendo la crítica de Geertz a este estilo etnográfico, «como si» el etnógrafo «estuvo ahí»; no obstante fueron reconstruidos a partir de conversaciones posteriores con quienes participaron en esos eventos.

algún enviado en los lugares más accesibles, en otros se utilizó el radio de comunicaciones para dar un lacónico aviso:

Se invita a las autoridades de los ejidos pertenecientes al Municipio de Maravilla Tenejapa a la visita que nuestro gobernador realizará el día 7 de noviembre a las 11 de la mañana.

Sintomática de los problemas con las diferentes asociaciones cíviles y grupos de ejidatarios que ha venido arrastrando el Concejo Municipal fue la asamblea realizada en Maravilla Tenejapa el domingo 5 de noviembre del 2000, en donde se abordó dentro de los «asuntos generales» de la orden del día el asunto de la visita. El flamante nuevo presidente del Comisariado Ejidal de Maravilla Tenejapa, a la sazón, cuñado del presidente del Concejo Municipal dio el aviso: «Estamos invitados a la gira del gobernador, dicen que llega el Martes a inaugurar la presidencia. Creo que podemos asistir de aquí del ejido para mostrar, pues, la presencia de la gente de la cabecera».

Entonces sucedieron intervenciones no esperadas. El esposo de la presidenta de la Sociedad de Solidaridad Social (SSS) «Mujeres

en el Camino»<sup>2</sup>, afiliada a la organización Solidaridad Campesino Magisterial (SOCAMA) región selva, aquella a su vez hermana de la esposa del presidente del Concejo Municipal, señaló que si así era la invitación entonces «el que quisiera podría asistir, pero que se tomara en cuenta que ahora el Concejo había estado quedando muy mal con la gente de Maravilla», pues, no apoyaba sus proyectos, afirmando enfático que «desde que entró Patricio, no han entrado proyectos para Maravilla». El reclamo seguramente se sustentaba y hacía referencia a los fallidos proyectos de tortillería y panadería impulsados por su esposa y que en perspectiva de SOCAMA el propio presidente del Concejo se había encargado de frustrar.

La conclusión fue contundente. «Patricio nos llama cuando para algo nos necesita, pero él no nos ha apoyado y creo que el tema se tiene que discutir más a fondo; si la comunidad decide asistir, vamos todos, si no, pues, que no se asista

2 Siguiendo los principios éticos del trabajo antropológico, los nombres propios y de organizaciones sociales corresponden a seudónimos con la finalidad de guardar el anonimato de informantes; esta regla no se sigue para nombres de personajes públicos, partidos políticos y organizaciones corporadas al sistema de clientelas del Partido Revolucionario Institucional (PRI).

o asista el que crea que lo debe un favor al Patrício».

El presidente del comité de gesturfa para la remunicipalización de Maravilla Tenejapa participó en la misma tónica, pues se ha sentido atacado por el Concejo Municipal a raíz de una serie de obras que realizó con la finalidad de evitar inundaciones en su solar. Además, gracias a la intervención de los «aliados» del presidente del Concejo, fue duramente criticado como «vendetrago» en una reunión de carácter regional que se realizó el lunes 23 de octubre del 2000.

Así, el promotor de la remunicipalización preguntó al presidente del comisariado ejidal de Maravilla «¿cómo es, pues, que se está haciendo la invitación?, porque sabemos que se está invitando a las autoridades de los ejidos y no a todos; entonces ¿cómo es? ¿estamos invitados todos los del ejido? Porque si no es así, ¿a qué vamos a ir?». Para el gestor de la municipalización asistir sin una invitación expresa no tenía caso porque «no se han tomado en cuenta mucho a las gentes que han estado trabajando para lograr el municipio y eso no está bien».

Estas voces seguramente representaban el sentir de un sector de los habitantes del municipio de Maravilla Tenejapa, por lo

que el presidente del comisariado ejidal dio una respuesta que a nadie convenció; él no sabía de bien a bien si la invitación era solo a las autoridades o a toda la comunidad, que habían quedado para el lunes 6 dar otro aviso y ahí confirmarían cómo era la invitación; afirmó que en todo caso la invitación estaba hecha para que toda la gente asistiera.

En otro ejido, Niños Héroes, también se mostraron oposiciones a la invitación del Concejo Municipal, solo que ahí sí funcionaron las redes de apoyo familiar y logró cuajar el proyecto de una asistencia generalizada. El presidente del Comisariado Ejidal en asamblea, también el domingo 5 de noviembre del 2000, había dado a conocer la invitación y presentó una propuesta que previamente había consensado con algunos familiares y amigos con la finalidad de mostrar el apoyo comunitario a su Concejo, en el cual, el ejido tenía a su representante: el síndico municipal, por cierto, familiar del presidente del comisariado ejidal.

La propuesta aceptada por medio del apoyo en las redes familiares fue que el día martes 7 de noviembre se rayaría como día de trabajo comunitario, así que la asistencia al evento se convirtió -siguiendo sus usos y costumbres- en obligada so pena de multa

o encierro al que no lo hiciera. De tal manera, que el día del evento la «comunidad» mostraría una postura hegemónica de apoyo al Concejo Municipal.

Además, en otros ejidos las reticencias para asistir al evento también se dejaron sentir. Por ejemplo, en donde es importante la influencia de la SSS «Lenguas Mayas», una organización que se autodefine como independiente, que había tenido cierta injerencia y brindado apoyo al proyecto de la Región Autónoma Pluricultural (RAP) «Tierra y Libertad», se discutió y resolvió no asistir a un evento de «unas autoridades que han perjudicado la labor social de las organizaciones». Por supuesto que la afiliación perredista de esta organización les hacía esperar a la organización del evento que se estaba «cocinando» para recibir al nuevo gobernador Pablo Salazar, que ganó la elección de agosto del 2000, por la vía de una coalición opositora al PRI.

Finalmente, el aviso del día lunes que había anunciado el comisariado ejidal de Maravilla Tenejapa llegó a través del presidente del comité directivo municipal del PRI simplemente para ratificar que se realizaba la visita del gobernador.

#### b) La gira

Despertó muy temprano a Maravilla. Cada uno de los sujetos involucrados se aprestaba a afinar detalles y arreglarse para la llegada del gobernador. La casa en donde viven los regidores lució un ajetreo poco común, desde las cuatro de la mañana la comunicación por el radio fue intensa; el «me copéas» se repetía frecuentemente para ubicar a quién iba o venía con algún encargo de las distintas comisiones.

El toque de corneta de las seis de la mañana del 12º Cuerpo de Infantería No Encuadrado (CINE), adscrito a la VII zona militar, se escuchó con mayor intensidad y los rondines por las calles de Maravilla comenzaron mucho más temprano de lo habitual; asimismo, el retén que comúnmente se instala a un solo lado de las dos entradas existentes a la colonia ahora fue instalado en ambos lados para, según un comandante de estas fuerzas que prefirió mantener su anonimato, «vigilar los movimientos que se pudieran suscitar y asegurar el mantenimiento del orden».

Desde las nueve de la mañana el movimiento de personas por las calles y plaza central de Maravilla comenzó a incrementarse y los efectivos de la policía municipal cumplían su parte; unos a pie, otros en bicicleta, otros en la

patrulla; para la vigilancia de ese «orden» deseado y para el retiro de los comerciantes ambulantes que comúnmente colocan sus tendidos en la plaza.

Dejando los detalles listos, solo quedaba esperar la llegada del gobernador.

### c) *Los contingentes*

Fueron arribando paulatinamente desde las nueve de la mañana aproximadamente. Los transportes de las organizaciones «montebello» o «tzovot» y los camiones «sonex» comenzaron a dejar su precada carga humana en Maravilla y poco a poco se fueron formando, al igual que en cada ocasión en que se convoca a alguna asamblea o reunión, en pequeños corrillos a lo largo de la plaza, mientras los niños comenzaban a corretear con la diferencia que hace contar para ese evento y a esas alturas de la mañana de una reforzada presencia de apoyo de militares vestidos de civil.

Durante aproximadamente una hora y veinte minutos la situación fue la misma y los cambios notables era que poco a poco se iban sumando nuevos contingentes a los grupos de hombres que deambulaban por la plaza o a los grupos de mujeres que aprovechaban para hacer su «plaza» en los locales de venta de verduras, pollo o frutas,

ahora cada vez más dispersos luego de que fueron sacados de la plaza central.

En tanto, un grupo de trabajadores se apresuraba a dar los últimos toques de jardinería a la plaza extendiendo el pasto alrededor de la cancha de básquetbol, mientras otros regaban la alfombra de plúvino conocida como el «follaje» en los edificios que serían inaugurados.

A las diez y veinte minutos el primer grupo importante que llamó poderosamente la atención de los presentes arribó. Procedentes de Nuevo San Juan Chamula llegó un grupo de entre 40-50 personas, que luego de bajar de un par de camioneros de redilas fueron a buscar su lugar al frente de la reliciente Presidencia Municipal.

Diez minutos después, en un camioncito «tzovot» rentado ex profeso para el traslado al evento, arribaron los visitantes del ejido Niños Héroes, que lejos de buscar un lugar en grupo se dispersaron, para solo reagruparse cuando se dio el aviso de la llegada del gobernador.

Faltando veinte minutos para llegar a la hora marcada de inicio del evento, otro grupo importante y notorio llegó a Maravilla. Procedentes de Río Blanco, bajó un contingente de entre 50-60 per-

sonas que, al igual que los del Pacayal<sup>3</sup>, buscaron ubicarse inmediatamente al frente del edificio de la presidencia municipal, en donde se encontraba un sencillo equipo de sonido preparado para el evento.

Las once de la mañana sorprendió a los visitantes y curiosos con un sol que en todo lo alto provocaba el bochornoso calor húmedo, típico de la selva húmeda, solo para constatar junto a los visitantes que el gobernador y su comitiva no llegarían a la hora señalada.

Mientras unos buscaban sombra y otros comenzaban a tomar su «pozol» fermentado, cerveza o «trago», para paliar la sed, a las once y treinta minutos de la mañana, se escucharon los característicos ruidos de los helicópteros que llenaron de esperanza a todos y condujeron en espontánea estampida a todos los niños y niñas hacia la cancha de fútbol. No obstante, encabezado por un helicóptero del ejército que solamente sobrevoló el área, bajó otro que tan solo dejó en tierra al equipo de avanzada de la comitiva de visitantes compuesto por dos de logística y cuatro más, con toda seguridad de alguna policía federal, que rápidamente se apostaron en puntos estratégicos

del recorrido que realizaría el gobernador.

Finalmente, después de una larga espera, a las doce y diez minutos arribó el helicóptero del cual bajó la tan esperada comitiva, formada por el gobernador Lic. Roberto Albores, el presidente del Supremo Tribunal de Justicia en el Estado y de la Comisión Estatal de Remunicipalización, Lic. Noé Castañón y dos personas más de su equipo de trabajo.

### III. Tradición vs. modernidad

Este conflicto fue el signo que marcó el evento desde la llegada de la comitiva. La gente se arremolinó en la plaza central de Maravilla para dar paso a la expresión de las pugnas generacionales y la lucha por la conservación de una tradición que perdieron poco a poco en el camino de la colonización de la selva y que día a día intentan reinventarse los habitantes de Maravilla Tenejapa, frente a la pretendida modernidad de este nuevo municipio y sus dirigentes.

Salido de entre los habitantes de Maravilla Tenejapa se abrió paso entre la gente congregada un grupo de gente "mayor" luciendo sus trajes de la "tradición" de su pueblo tzeltal del viejo Tenejapa. Hombres enfundados en calzones de manta usando huaraches con

3 La localidad de Nuevo San Juan Chamula es conocida en la región también como Pacayal, siendo este último su nombre de uso ordinario.

talonera y encima de sus espaldas gruesos jorongos o «ponchos» negros que completaban ataviados con sombreros de los que caían coloridos listones; mujeres con su falda de enredo, fajas tejidas y blusas bordadas aparecieron para mostrar orgullosamente los signos de su identidad étnica entre el público que mayoritariamente vestía al estilo del mestizo, como el *cañlan*.

Mientras, al frente, para recibir a los notables visitantes, las autoridades del Concejo Municipal representaban la parte de apoyo del grupo de hombres más jóvenes defensores de la modernidad al vestir a la usanza occidental pareciendo más *cañlan* que indígena; el propio presidente del Concejo con su «gorra» de tipo «norteño», cinto pitado, camisa vaquera a cuadros y pantalón de mezclilla que contrastaba visiblemente con el grupo de gente «mayor» que salió a lucir su «identidad tradicional» en la plaza

#### a) *El protocolo*

Inició con los discursos oficialmente programados, que se sucedieron unos a otros con las breves interrupciones necesarias para los aplausos que las visitas se merecían. Primero, el presidente del Concejo Municipal dio la bienvenida a la comitiva y las gracias por su visita, por su apoyo en el proceso

de la remunicipalización y al nuevo municipio. Después, el Juez de Paz y Conciliación Indígena, que a la sazón funcionaba más como un simple, conocido y tradicional «agente municipal» con la sola diferencia que hace el tener más poder sobre el resto de sus agentes en procuración de justicia, reiteró en su discurso los agradecimientos, asimismo realizó una breve referencia a las necesidades de procuración de justicia en la región para cerrar con un pequeño error: habló de Noé Castañón como el presidente de la Comisión Estatal de Remunicipalización, quien torció un gesto, pues, después del impugnado proceso de remunicipalización y las demandas de juicio político en su contra, prefería identificarse con calidad de presidente del Tribunal de Justicia en el Estado.

En seguida inició la intervención de las visitas. Primero Noé Castañón, para resaltar el «nuevo» papel que los Juzgados de Paz y Conciliación Indígena tienen en las comunidades para fortalecer la paz y reforzar las «tradiciones comunitarias», así como promover el respeto a los usos y costumbres indígenas. Al final, la intervención del gobernador para vanagloriarse de los éxitos de la administración como el restablecimiento de la paz, la creación de nuevos municipios, las obras de infraestructura carre-

tera, etc., que dio el tiempo suficiente para que los flashazos aceleraran su tarea.

Después, rápidamente pasaron a realizar el corte de los listones, dado el retraso que llevaban en la gira apenas daban el tiempo para que se tomara la foto oficial y realizar un breve recorrido por las instalaciones. Primero, correspondió a la nueva Presidencia Municipal, después al Juzgado de Paz en donde los visitantes se llevaron una sorpresa. Al entrar al recorrido por el Juzgado de Paz y Conciliación Indígena, que lucía orgullosamente su letrero en el exterior, mientras que en el interior contaba con su amplio espacio para el *Consejo Indígena Tradicional*, ahí el juez municipal y el presidente del Concejo aprovecharon para aclarar a Noé Castañón y Roberto Alboros que Maravilla Tenejapa no contaba con autoridades tradicionales y que la comunidad del nuevo municipio había decidido (en una asamblea que nadie recuerda cuándo se realizó), dado que la mayoría no eran indios, que el juzgado simplemente sería de Paz y Conciliación, sin la adjetivación de lo "indígena". Tema que se prestó para realizar unas breves bromas y preparar la graciosa huida.

Pasaron rápidamente a cortar el listón de las oficinas del IDI en donde ya no realizaron el recu-

rido por los interiores del edificio, quizás, para no toparse con una nueva sorpresa y salieron apresuradamente rumbo a la cancha de fútbol en donde el helicóptero del gobernador ya se aprestaba a realizar las maniobras para elevarse y partir.

En menos de una hora el gobernador se despedía de su querida Maravilla Tenejapa, para continuar con su gira de trabajo, toda vez que cumplió con el protocolo de inaugurar oficialmente las oficinas de las modernas instituciones municipales.

#### *b) Las demandas de creación de nuevos municipios*

En el evento realizado en Maravilla Tenejapa, dando un nuevo rumbo a la ceremonia protocolaria del corte del listón, los visitantes de Pacaya<sup>4</sup> y Río Blanco hicieron pública su presencia, para nadie descono-

4 La importancia y actualidad de este tópico en la vida política de la región es tal que las autoridades de esta localidad, entregaron el pasado 15 de mayo de 2013 a quién esto escribe una copia de su expediente de solicitud de creación de nuevo municipio, que incluye 62 actas de asamblea oficial de acuerdo para integrar un nuevo municipio y plano de la propuesta que afectaría a los actuales municipios de Las Margaritas, La Independencia y La Trinitaria.

cida, al dar a conocer el motivo de su visita. Se encontraban allí para «suplicar» al gobernador que no se olvidara de sus solicitudes, pues, al igual que su antípoda Maravilla, ellos estaban en «lucha» por lograr que las autoridades lleguen a su comunidad y por fin las tengan «certas», en su propio municipio. Sin embargo, su voz fue callada y su participación negada. No se les permitió pasar al estrado donde se encontraba la comitiva visitante y tuvieron que contentarse con entregar a uno de los miembros del equipo de los visitantes sus respectivas carpetas con su carta-petición.

Este hecho sirvió para que los visitantes de Pacayal en sus corrillos con la gente de Maravilla reiteraran que «desde siempre» esa falta de apoyo ha sido la causa de las diferencias y los malos entendidos entre las comunidades. Expresándose en «dengua»<sup>5</sup> preguntaban «cómo venía a ser posible que ahora Maravilla, que era una colonia nueva, venía a pasar por encima del Nuevo San Juan Chamula, los

meros originarios»<sup>6</sup> que vinieron a fundar los primeros ejidos en la Selva; ahora «ya Maravilla que no sabía lo que era sufrir de veras» ya había logrado una lucha que era de ellos, de muchos años, aún antes de que Maravilla iniciara sus propios trámites.

Volviendo al «castillo» y ya sumadas algunas personas de Río Blanco, se pronunciaron en conjunto para dar una queja al gestor de la Remunicipalización de Maravilla, «su Concejo se cerraba y no apoyaba la lucha de los compañeros indígena campesinos» que también querían ser municipio.

### c) El festejo (en una primera parte)

La fiesta fue preparada como parte de la ceremonia de inauguración y tuvo que continuar sin la presencia de los invitados de honor. Luego de la partida de las visitas, inmediatamente comenzaron a instalarse los instrumentos musicales de un grupo «morteño» que amenizaría una verbena popular, lo cual despertó la curiosidad y diversas expectativas.

Por su parte, algunos de los miembros del Concejo Municipal al verse sin la compañía de las visitas,

5 Agradecemos el apoyo del promotor de la remunicipalización de Maravilla Tenejapa —uno de mis informantes clave— quien, después de explicar los motivos de mi «visita» y mi papel de «observador», realizó una traducción de la información que en los corrillos se estaba transmitiendo en Tzeltal y Tzotzil.

6 Narrativa que debe ser matizada a partir del distinto origen étnico Tzeltal/Tzotzil de la población y sus propias historias migrantes a la selva.

desaparecieron para dar inicio a su festejo particular en conocida casa de diversión de Maravilla, del cual solo emergieron alrededor de las cinco de la tarde, de manera paulatina para, con atrevidos arrancones de los carros del municipio o con su cadencioso pasamarino, delatar su estado: estaban «boios».

Las autoridades y visitantes de los diferentes ejidos congregados en torno a la plaza central de Maravilla dieron cuenta de un buen número de «carteras» de cervezas que aparecían y desaparecían con una rapidez considerable, para ser sustituidas posteriormente por «charritos» o «cañas», cuyos despojos eran abandonados plácidamente para dejar una plaza tapizada de envases vacíos, cuyos «muerteros» eran un grupo de chiquillos que corrían para ganar los botas de aluminio regados en el piso.

#### d) Tiene sus «asegures»

Intentar dar una apreciación personal del aforo que el evento logró, pues, tal como la famosa canción infantil, aforo y plaza eran como el «chorrito», se hacían grandotas y se hacían chiquitas; según del cristal [¿o la bebida?] con el que se les mirara.

El gestor de la municipalización de Maravilla vio una plaza muy grande para un aforo de ape-

nas unas trescientas personas, de las cuales –según sus cálculos– más de cien no pertenecían a Maravilla. Sin duda su postura ahora relegado de la política local, le hacía realizar estos rápidos cálculos que delataran el «poco apoyo» que hay «para el Concejo», lo cual se deriva de que «nos ha privatizado mucho el derecho que tenemos todos de presentar nuestras ponencias y solicitar nuestros proyectos». Además la «poca» gente que asistió al evento en una plaza semivacia era el resultado de la mala organización del Concejo que «ya no se apoya en las organizaciones».

Por su parte, el regidor procedente del ejido de Montecristo Río Escondido, vio al calor de su entusiasmo una plaza «muy chiquita» para las «mil quinientas gentes que recibimos que apenas y habían ahí». Sin reparar en la presencia de las comunidades demandantes de remunicipalización como Pacayal y Río Blanco, afirmaba muy ufano que de todas las comunidades del municipio habían asistido «sin faltar representación de ninguna» y que de su ejido «había asistido toda la comunidad». Su posición comprometida como regidor del Consejo Municipal le hacía interpretar y magnificar esta presencia como un signo «del apoyo y cariño» que las comunidades tenían al Concejo y de esa manera les «agradecían

las obras y beneficios que ya se han gestionado gracias al Concejo» y que ahora sí estaban llegando directamente a las comunidades.

Unos pasos adelante, la plaza volvió a ser percibida como un espacio «grande» en relación con el aforo de personas. El presidente del Comité Directivo Municipal del Partido Revolucionario Institucional vio alrededor de unas 600 personas en el evento, por lo que a esa plaza le faltaba gente, eso debido a que el Concejo consideró que no era necesario apoyarse en el partido para lucirse en esa ocasión. En el caso contrario, si le hubieran solicitado su apoyo, él «fácilmente podría haberle metido unas dos o tres mil personas al evento para que el gobernador se fuera bien contento».

Otras de las personalidades que expresó su perspectiva acerca de la plaza fue el expresidente del comisariado ejidal de Maravilla Tenejapa, quien al calor de la diferencia que hace el ambiente «normal» y el ambiente «festivo», había cambiado radicalmente su ecuánime y lacónica actitud hacia mí y el tema de la remunicipalización. Ahora, paimeándome el hombro, me decía «yo mero fui la autoridad ejidal que me tocó apoyar todo lo de la remunicipalización aquí en Maravilla» y al recordar el apoyo prestado resaltaba que él había «sellado y firmado

todos los papeles de la remunicipalización de las treinta comunidades que se integraron al municipio», incluso todos los «paquetes de las encuestas», que «supuestamente deberían ser integrados comunitariamente y firmados y sellados por las autoridades de cada ejido y los representantes del Concejo y Comisión Estatales para la Remunicipalización».

Arrastrando la lengua, dejaba entrever los encontrados sentimientos que guardaba ante los cambios que se habían operado desde su propia posición; por un lado, orgullosamente mostraba su «autoridad» al manifestar que enfrentó algunas oposiciones cuando me dijo que «nadie de ahí le hacía sombra para poder dar mi apoyo a la remunicipalización a mi manera»; por el otro, veía con tristeza el estar en un segundo plano al afirmar que «siempre lo dejaban relegado», pues «los promotores siempre se creían superiores» por el hecho de salir y viajar a «Tuxtla para hablar con los de arriba», que deciden qué pasa o cuál es el resultado de las gestiones.

#### *e) El festejo (en su segunda parte)*

Dicho evento inició alrededor de la seis de la tarde con un baile popular amenizado por un grupo versátil de Nuevo Jerusalén, localidad

también de origen tzotzil, al igual que Maravilla.

Paulatinamente, el público fue siendo sustituido. Los adultos procedentes de otros ejidos se fueron retirando para dar paso a la población adolescente y joven de los albergues, escuelas y habitantes de Maravilla Tenejapa que se congregaron alrededor de la cancha de básquetbol, que poco a poco fue utilizada como pista de baile. Este grupo fue rodeado por las personas adultas que se asentaron alrededor de la plaza y más tarde, cuando afloraron los conflictos, sirvió como un cordón de seguridad y resguardo para la población local.

El baile se prolongó hasta las diez y media de la noche, pero conforme avanzó el festejo, algunas personas perdieron la compostura bajo el influjo del alcohol y eso dio salida a dos importantes tensiones que se viven cotidianamente en Maravilla Tenejapa.

#### *f) El mercado matrimonial*

Fue la causa del primer conflicto que afloró. Se trató de población joven que, en la disputa por la pareja de baile, mostraron y dejaron entrever los recelos que se van acumulando de manera creciente entre los jóvenes de la localidad en contra de los jóvenes soldados que llega a la base del CINE.

Los jóvenes de la localidad que se identificaron durante la rifa como «campesinos» se han sentido relegados por la preferencia de las mujeres casaderas de Maravilla que prefieren buscar pareja entre los soldados que gracias a la base militar que se estableció en 1995 han ingresado para ampliar la oferta masculina en el mercado matrimonial, con la ventaja de contar con un salario fijo que —como bien afirmaba doña Flor— «frente a lo que gana un campesino, es una verdadera fortuna».

La rifa inició entre dos jóvenes que se disputaban la preferencia de una joven mujer como pareja de baile, lo cual devino en un tumulto de muchachos que, de cada una de las partes, intentaban «ayudar» al compañero y atacar a la contraparte. El resultado fue de cuatro jóvenes heridos, dos de cada bando, con lo que se declaró un virtual empate entre los contendientes, una charola pérdida-robada, pero con las mutuas amenazas de que se iban a «venadear» y a más de alguno lo iban a «tener que extrañar sus familiares».

#### *g) Fuereños vs locales*

Fue el punto final del baile y mostró las tensiones acumuladas por años de intervención gubernamental en la región, con la consecuente

presencia del *caxlan* y sus actitudes hacia la gente indígena; así como las tensiones entre ámbitos de competencia —federal, estatal y municipal— y la respectiva «influencia» que los trabajadores de esos niveles de gobierno mantienen sobre ntros. La cohorte generacional enfrentada en esta ocasión fue de los hombres adultos. El hermano del presidente del Concejo Municipal, se dio a golpes con un profesor de la Secundaria Técnica.

La denodada defensa del hermano del presidente del Concejo, que emprendió los elementos de seguridad pública municipal, devino en golpes contra el grupo de profesores de la secundaria que encontró apoyo inmediato en los profesores de la primaria, en los técnicos que trabajan en el programa de Paludismo de la Secretaría de Salubridad y Asistencia y de los ingenieros de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes. La riña tuvo que ser controlada por las órdenes del tesorero municipal y el primer regidor, que se mantuvieron durante un momento al margen y trataban de calmar verbalmente a los *fuereños* y daban órdenes expresas a los policías para que controlaran a los habitantes locales y detuvieran la riña «sin agredir a nadie».

Controlados los ímpetus de la violencia física se dio paso a la violencia verbal y las amenazas. Con

altisonantes palabras y referencias a pudendas partes, el profesor gritaba que los elementos de la policía municipal que nada más porque «se sentían muy Concejo» se atrevieron a golpearlo pero que «ellos no eran nadie». Mientras tanto, hábilmente sacaban al protagonista local de la riña, cuyo bando respondía a los otros; ellos, los habitantes de Maravilla Tencjapa, eran los originarios y «le sufrimos para quedarnos y gracias a eso ahora tiene trabajo los fuereños» y enfáticos agregaban que «el *caxlan* desde siempre se ha querido sentir muy superior, pero que mejor tranquilícense porque cuando nosotros queramos los corremos de la comunidad». Además, terminaron con la amenaza de que si no se retiraban los iban a mandar encerrar por la policía municipal.

Envalentonados, los trabajadores de la SSA gritaban que la policía municipal no era quién para golpear a los «ciudadanos decentes» y que se cuidaran porque al siguiente día les pondrían una denuncia y «pasado mañana están en patitas en la calle». Al emprender la retirada, otro de los profesores gritaba: «ustedes qué saben paisanos, yo soy de ciudad, paisanos, ustedes qué saben, quiénes son, no son nada, yo nací y vivo en la ciudad, paisanos». Con estas palabras se dio por terminada la riña y también el festejo.

h) *La resaca*

Al día siguiente fue evidente. Media semana y las «autoridades» que ese día incitarían funciones en los edificios inaugurados brillaban por su ausencia, mientras el personal de limpieza se esforzaba por borrar las huellas dejadas por los festejos. Niños jugaban en calles, patios y canchas deportivas por la falta de clases.

En tanto, un grupo de trabajadores deshacía parte del trabajo inaugurado el día anterior; estaba retirando el pasto de la plaza para llevarlo quien sabe a dónde, toda vez que había cumplido su cometido: colaborar para la política de simulación de nuestros tiempos; aparentar un trabajo terminado y apto para el protocolo de la inauguración.

Como efecto de resonancia, la acostumbrada cascarita de básquetbol entre profesores-soldados-trabajadores del municipio y anexos fue afectada, pues, en los días subsecuentes no se realizó, dejando en su lugar un tenso ambiente de miradas recelosas entre los transeúntos de la plaza central.

#### IV. La etnografía como área metodológica de la Antropología

El profesor Andrew Roth Seneff (1996) nos prevenía que se han discutido con profundidad dos ejemplos extremos de la etnografía como área metodológica en la antropología; aquí intento resumir lo que ya es de todos harto conocido.

Por un lado, está la postura que tiene que ver con la especialización de la etnografía y el legado boasiano. En 1911, Franz Boas hizo una serie de observaciones sobre la relación entre la etnología y la lingüística, que alcanza su punto culminante en los cincuenta después de la formulación de la importante hipótesis Sapir-Whorf, con lo que el matrimonio entre etnología y etnografía dan luz a la «nueva etnografía», que se pone como meta el desarrollo de modelos descriptivos de la clasificación de la experiencia humana. La etnología, a través del método comparativo, trataría de explicar los elementos últimos de las clasificaciones tácitas o inconscientes de la cultura, es decir, al establecimiento de los principios universales del entendimiento humano (de ahí que a veces reciba el nombre de antropología cognitiva). Por su parte, la etnografía, en la concepción boasiana –enriquecida por Bronislaw Malinowski–, tendría

la labor fundamental de describir de manera sistemática las formas de vivir que «definen» a un grupo social determinado.

Tal como Marcus señala, es la práctica del antropólogo/antropóloga que mantiene la observación y la participación etnográfica:

intensamente centrada sobre una localidad, al tiempo que desarrolla por otros medios y métodos el contexto del sistema mundo. Ejemplos de estos otros métodos son el trabajo en archivos y la adopción del trabajo de los teóricos de lo macro y otros académicos como una manera de contextualizar las descripciones etnográficas en términos de cuáles de los predicamentos de los sujetos locales son descritos y analizados (Marcus 2001: 111).

De ahí la insistencia en el etnógrafo calificado para relacionarse con los habitantes de una localidad, a menudo en la documentación en archivos y su competencia descriptiva gracias al «yo estuve ahí».

Por otra parte, se encuentra la textualización de la etnografía como un género de producción cultural y el legado geertziano. El trabajo de Clifford Geertz (1989) tiene un énfasis propio en el traba-

jo del antropólogo como autor. En el prefacio de *Works and Lives. The Anthropologist as Author*, reconoce la influencia de Kenneth Burke, uno de los fundadores de la escuela americana de retórica que diferencia entre argumentos lógicos y argumentos retóricos. Los primeros se encuentran ejemplificados por los silogismos, es decir, los argumentos que descansan sobre la relación entre premisas y conclusión; en contraparte, los argumentos retóricos se ejemplifican con los debates sustentados en el uso de ejemplos, tipos ideales, casos, normas y precedentes. La Antropología caería bajo la égida de este último y la etnografía sería parte de la construcción de esos tipos o casos ejemplares. De ahí que no es casual que además de Geertz, otros antropólogos examinaran a la etnografía como un género literario (cfr. Clifford y Marcus 1986).

Desde luego, la textualización de la antropología también es una parte especializada de la construcción de los saberes etnográficos y el reto de «adoptar una escritura imaginativa sobre gentes reales, en sitios reales y tiempos reales» (Geertz 1989: 151) en donde, como bien señala Sherry Ortner (1995), en su lectura de Geertz, el uso de las figuras retóricas o tropos deben ser interpretados como símbolos públicos que sirven para

comunicar la visión del mundo de un grupo social. Entonces, en esta visión de la etnografía como campo metodológico las preocupaciones se concentran en la representación de lo «colectivo». Aunque, como bien señala Gavin Smith (1998), la producción textualista y los esfuerzos por realizar etnografías «imaginativas» tienen que ver con la política de hacer Antropología y considero que para nuestros contextos pluriculturales, esta previsión adquiere su mayor importancia cuando preguntamos sobre una etnografía y la construcción de un presente etnográfico política y culturalmente correcto y en la indagación social comprometida con la construcción del conocimiento.

Entonces, valga solo agregar que, como bien señala John Beattie, «carece de sentido discutir si el investigador de campo debe tener teorías acerca de lo que estudia: *no puede dejar de tenerlas*» [énfasis agregado], pues de otro modo no tendría sentido hablar de la etnografía como un campo metodológico; pues, solo así se puede entender que es una herramienta para «saber cuáles son las cosas más importantes que hay que buscar, las preguntas más útiles que deban formularse sobre ellas y [conocer] las mejores técnicas para obtener las respuestas»; citando a Nadel, agrega:

Toda materia de agrupar los hechos es una descripción, supone teorías implícitas o explícitas; y la significación es función del tipo de preguntas que el observador procura contestar (Beattie 1986: 109)

Al respecto, Roth observa que ambas formas de hacer etnografía son definidas por «posturas teóricas [de arranque] y en ambas definiciones se niega (¿y ocultan?) las relaciones paralelas y, muchas veces, traslapadas de la etnografía con la historiografía» (1996: 1), con lo que queda clara la complejidad que tiene la tarea de la construcción de un presente etnográfico, la tensión argumentativa para mostrar las relaciones sociales y la tensión ética de la representación de grupos sociales; asimismo de las técnicas asociadas a estas tareas.

Si deseamos superar la aparente aporía entre etnografía (como la descripción del presente) e historiografía (como recuperación de un contexto relevante), tendremos que argumentar junto con John y Jean Comaroff que la etnografía y la cultura son vitales y aún revitalizadas por el análisis de su propia historicidad; pero con el reconocimiento que la suficiencia interpretativa deviene

de la imaginación etnográfica e historiográfica; de ambos, los que hacen la historia y el presente etnográfico y aquellos quienes los describen [Cfr. Comaroff and Comaroff 1992].

En este sentido, el etnógrafo y el antropólogo se sitúan con la etnografía y sus técnicas asociadas (desde la lectura de paisaje, hasta la fotografía y la videograbación, pasando por el lápiz y la libreta de campo), ante el reto de representar la «realidad» y los «hechos» como construcciones de una colectividad haciendo uso de la *epideixis* y la *apodeixis*, términos de la retórica griega para denotar la argumentación retórica y la matemática o al menos rigurosa. Es decir, reconocer que en la antropología somos productores de representaciones que podrían situarnos en el papel de descubridores, en palabras de Bruno Latour, de factiches (2001: 319 y ss.), que en una crítica radical quizás poco tengan que ver con la necesidad (¿humana?) de profundizar comprensiones o de complacer curiosidades, ya que volviendo al problema del sujeto, resultado del planteamiento de la etnografía como un área metodológica, él mismo y sus intereses son inquietantemente mutables.

## V. Reflexiones sobre el viaje a Maravilla Tenecjapa y un diario de campo

El viaje al presente etnográfico que sirve de entrada a este documento sirve para ilustrar mi propia textualidad. Me referiré ahora a algunas reflexiones sobre las implicaciones de la escritura del diario y del reporte de campo que aclaran el contexto que acompañan a la producción del propio texto antropológico.

En agosto del 2000 inicié el trabajo de campo en la microrregión selva-fronteriza del estado de Chiapas con el objetivo de documentar etnográficamente la manera en la cual los grupos políticos locales habían participado —a favor o en contra— de la creación de nuevo municipios y, toda vez lograda, observar los procesos políticos que giran alrededor del ejercicio de ese nuevo gobierno local.

Encontrándome en esa microrregión el 7 de noviembre del 2000, es todavía gobernador Roberto Albores Guillén realizó una de sus últimas giras de trabajo por la región de la que tomé amplias notas de los incidentes. La gira, una actividad cotidiana para los hombres de gobierno, en la localidad se convirtió en motivo festivo y momento que se resignificó como el hecho que cerraba el ciclo del proceso remunicipalizador.

Como observador capté una serie de tramas y urdimbres de relaciones que se tejen sobre experiencias vitales y cotidianas que, no obstante, solo fueron visibles para mí -en tanto agente externo a la comunidad- citando fuera de esquemas y modelos dictados por la cotidianidad, las normas sociales de convivencia son relativamente superfluas y se generan disrupciones al orden.

Los diferentes momentos de la generación del texto antropológico deben ser aclaradas. En primer lugar, en mi cuaderno realicé amplias notas de los sucesos que iba observando en el evento descrito. Estas notas fueron ordenadas y sintetizadas para su integración en uno de mis instrumentos de trabajo antropológico: el diario de trabajo de campo. Posteriormente, realicé entrevistas abiertas sobre el suceso con diferentes personalidades y pude completar el «cuadro» de eventos previos y posteriores que daban un sentido diferente a la «celebración», e integré a la narración etnográfica con una misma tesitura «como si» el etnógrafo «estuvo ahí». Con este material, presenté un reporte de campo cuyo resultado se acercó a una crónica de los incidentes y sucesos de la gira del gobernador que en partes tomó un estilo de escritura normalmente utilizada en los reportajes periodísticos.

El reporte fue abandonado durante unos meses en alguna de las cajas de mi archivo personal sobre la localidad. Sin conocer el destino que dicho reporte tendría, con ocasión de una revisión de los materiales de campo intentando ubicar un «dato» que debía referir en el reporte final, desempolvé el reporte y al releerlo me encontré con algunas sorpresas, pues, había estado viendo, sin observarlas, algunas de las tramas más significativas de la vida local que tenían que ver con las formas de organización social - el parentesco- y la cultura íntima de relaciones sociales (Lomnitz 1995).

Me di cuenta que me encontraba ante la descripción de una serie de acciones afirmativas de diversos actores que no había tomado en cuenta. Fue entonces que regresé, con la magia del raciocinio, al presente etnográfico descrito y después de pasar la sorpresa fue entonces que surgieron las sospechas que ponían en duda la suficiencia de la interpretación que venía desarrollando hasta el momento. Al centrarme en el apasionante mundo de los dimes y diretes de la remunicipalización y las facciones políticas que se agruparon; había dejado de problematizar el asunto de la cultura local, la construcción y reconstrucción de las identidades, los conflictos de

género y generacionales; así como la tupida urdimbre de relaciones de parentesco que subyace a las agrupaciones y facciones políticas. Todo esto me obligó a reescribir gran parte de lo hecho y tratar de darle más dinamismo a los escritos que daban cuenta de la investigación.

El impacto que se acusó en mí ante esas sorpresas-suspechas y las re-vueltas a los presentes etnográficos-historiográficos; me puso a reflexionar sobre el uso metodológico de la crónica y regresé al reporte de campo con tres preguntas: ¿Para qué escribir una crónica?, ¿es la crónica únicamente útil para notas periodísticas?, en suma, ante lo que acaba de vivir me pregunté si ¿puede la crónica trascender su carácter testimonial? y en ese sentido, adquirir un rango legitimado entre los instrumentos del quehacer antropológico.

Dicho rango solo será posible si reconocemos las limitaciones de su propia producción. Por ejemplo, la comprensión de muchas de las contradicciones acaecidas solo me fue posible gracias al apoyo del promotor de la remunicipalización, quien, además de explicar los motivos de mi «visitas» y mi papel de «observador», realizó una traducción de la información que en los corrillos se estaba transmitiendo en tzeltal y tzotzil; pero también reconocer cómo fue desarrollada

con cierta suficiencia etnográfica. Valga entonces hacer un paréntesis para adentrarnos en las recomendaciones de carácter técnico sobre la observación, la recopilación y la presentación de la información en la práctica antropológica.

#### V. Algunas reflexiones en el camino

La descripción etnográfica de los sucesos anteriores, lejos de pretender mostrar los hechos *tal cual son*, parten de una selección de sucesos para iniciar una reflexión sobre temas que dentro del trabajo de campo realizado hasta el momento, que se había enfocado en los aspectos de la política y el proceso de remunicipalización, había dejado de lado, con ello, nuevos temas se presentan como importantes para dar un paso más en una comprensión más cabal, incluyente y diversa de los significados que tiene el «vivir en frontera» y sufrir, por segunda ocasión, los efectos de un conflicto armado y una renovada presencia de las agencias del Estado.

Los sucesos narrados, que constituyen el conjunto de un festejo como un todo, vienen a romper con los ritmos cotidianos de esta comunidad. Pero precisamente, ese rompimiento es lo que permite dar cauce a las tensiones que habitualmente no se permite que

tengan una expresión. Lejos de ser una «descripción simple», la crónica presentó, poco a poco, la ambición de reflexionar sobre el significado de los sucesos y sus implicaciones; es decir, sirvió de base para dar paso a una «descripción densa»; con ello se aclaró un marco analítico, unas veces más evidente que otras, que define mi «postura» como *observador* del «evento», en tanto sujeto perceptivo de un mundo particular. Así puedo aventurar algunas reflexiones preliminares sobre la configuración y trayectoria de este microcosmos social.

La utilidad de esta crónica radica en que se convierte en un texto que permite ir subrayando algunas implicaciones importantes del proceso remunicipalizador; en el texto observé tres males endémicos de la vida política a la que rara vez se le presta atención. Primero, la creación de nuevos municipios por parte del gobierno del Estado se presenta como una supuesta puesta en marcha de los Acuerdos de San Andrés; sin embargo, es evidente que desató fuerzas que difícilmente se podrán contener y dado los antecedentes históricos, podrán llevar a una mayor fragmentación y aislamiento de las localidades en la región; segundo, el carácter protocolario sobre el que han girado los eventos gubernamentales públicos relacionados a la remunicipaliza-

ción, totalmente ausentes de contenido en la promesa central del proceso: el desarrollo local y regional. Tercero, la difícil situación de tensiones contenidas en Maravilla Tenexjapa y, creo, generalizables a la región entre las concepciones de pertenencia y exterioridad a lo comunitario.

Resumidas en una preocupación creciente sobre el entendimiento de la cultura política encontré –gracias a un giro del lenguaje– de que ahora sí, con la inauguración de los edificios públicos, los pobladores locales consideraban que se cierra el ciclo de la creación del nuevo municipio, lo que aunado a varios hechos asentados en la crónica me llevaron a caracterizar como una «política de la simulación». Un aspecto poco trabajado y que merecería una atención más fina en muchos otros ámbitos.

A pesar de las tensiones que se viven en la localidad, esta configuración social puede ser percibida como una unidad al retomar las visiones idealizadas de la «comunidad» que los promotores del proceso de remunicipalización, tanto locales como externos, se han esforzado en construir. No obstante, es una «unidad» compuesta por varios niveles de integración de grupos, jerarquías y relaciones de interioridad/exterioridad (evidente en la riña entre locales

y fuefuegos; las pugnas dentro de una oferta matrimonial y también en la presencia del grupo «tradicionalista» que en su conjunto están tratando de definir lo que «esencialmente» forma parte de la comunidad); en otros momentos de identidad/alteridad (mostrado en las riñas descritas como resultado del festejo; asimismo mostrado en los signos de identidad de las autoridades del Concejo y los «tradicionalistas» que se esfuerzan por vestir para reflejar su esencia étnica; también en las pugnas del nuevo municipio -Maravilla- y los otros en proceso -Río Blanco y Pacayal- que definen quiénes son los que «legítimamente» tienen el derecho de acceder a la municipalización; y en el proyecto estatal y las reinterpretaciones locales -como en el caso del juzgado- en donde los agentes locales reinterpretan el proyecto dominante del Estado).

A esto se agrega un tercer elemento que podría ser el de las culturas políticas locales y su entramado de resignificación expresado a través de las distintas respuestas a un mismo suceso, y sus diferentes sentidos locales (hegemonía lograda por las redes familiares -Niños Héroe- o contrahegemonía lograda por los relegados -Maravilla-). Elementos y relaciones todas ellas que abren paso a las competencias entre un mundo «tradicional» indí-

gena y rural imaginado y otro real, movimiento que el etnógrafo debe representar como una totalidad. En ese sentido resulta ilustrativo el argumento de los Comaroff, quienes señalan:

Estas parciales «historias ocultas» han sido situadas en mundos más amplios de poder y significados que les dan vida. Pero esos mundos son también lugar de otras *dramas* personales, otros textos, y otras prácticas significativas. Y aquí se encuentra un segundo punto: no hay bases para asumir que las historias de los reprimidos, en sí mismas, contengan un tipo especial de revolución (1992:17)

Este mundo particular de Maravilla Tenejapa muestra la complejidad de su entramado social en donde *dentro y fuera a identidad y alteridad son uno mismo* al constituir parte de un mismo ámbito de significados de vida cotidiana y son, a la vez, entidades distintas como tensiones (expresadas o no) que pueden llegar a crecer y provocar una distancia mayor entre el mundo en movimiento y el proyecto «comunitario», de «nuevos municipios» que han sido imaginados por los agentes de ese campo social cuya

experiencia vital de ser migrantes colonizadores de la selva con diversos orígenes étnicos requiere de una retraducción de los cambios recientes y pasados, pero que aún no está resuelta.

La relación entre clanes familiares, asociaciones civiles, comunidades, ejidos, proyectos de nuevos municipios está cambiando y abre un amplio sendero por descubrir en este cambiante mundo social para configurar una línea de conflictivas relaciones entre tradición-modernidad, colectividades-individuos: en donde viejas y nuevas formas de participación, instituciones, autoridades e identidades están aún en una etapa de acoplamiento dentro de una la moderna estructura municipal creada y aún en definición.

Algunos conceptos, como el concepto occidental del «individuo», se me hicieron agua entre las manos, mostrándome la poca confiabilidad que debería tener en estos, pues las referencias a la «comunidad» muestran que no son meras referencias idealizadas por los sujetos, sino que cada uno de ellos es un entramado de relaciones que en su conjunto significan «la comunidad». Así pude reorientar algunas indagaciones acerca del municipio autónomo y el «oficial», al no supeditar la participación en este proyecto autonomista o pro-

gobiernista solo en lo «público» y en lo «individual», con lo que la información comenzó a fluir a partir de la consideración de «la comunidad» como eje de la acción del sujeto social.

La remunicipalización de Maravilla fue orientada y gestionada a través del sistema corporativo del, hasta entonces, partido de Estado. La SOCAMA-Selva y sus organizaciones filiales (uniones de ejidos, sociedades de solidaridad social y sociedades de productores rurales), por ello fueron un objeto central en el inicio de la indagación. No obstante, otro aspecto que se refleja en la crónica del evento fue el de redes y pugnas intra e interfamiliares, que subyacen a dichas formas asociativas con lo que se le dio a dichas redes una importancia que hasta ese momento no se les había otorgado.

Con ello, un tema importante en el proyecto de investigación, como lo era el de la ciudadanía y sus expresiones, adquirió una nueva dimensión, ya que inicialmente se había tomado a estas asociaciones y otras ONG's existentes en la región como expresiones de la *ciudadanía*, que por su propia identificación se autodefinía como organizaciones y como expresión de la «etnicidad», lo que después de releer la crónica tuvo que ser problematizado a la luz los propios

signos de su «ser indios» y/o «ser campesinos», de los conflictos intergeneracionales, la definición de la «otredad» y las concepciones de un mundo jerárquico y dividido, que se define por los de «arriba» y las «autoridades» y el común del pueblo corporado y aún no ciudadanizado.

En resumen, la crónica orientó de esta manera nuevas reflexiones que se engarzan al entramado cultural propio del sistema regional al que asistimos en el proyecto municipalizador que rebasa, con mucho, las pretensiones de sus promotores.

### Coda

Los antropólogos raramente hemos evitado realizar serios esfuerzos por recuperar y ayudarnos a reconstruir «los hechos» a través de documentos históricos, aunque para nosotros la práctica de la etnografía y la recuperación de la historia oral sean el pilar primordial que da sentido a nuestra práctica profesional. No obstante, el valor dado al documento proviene las más de las veces de que le cataloguemos como proveniente de una fuente *confiable*, lo cual ha derivado en un uso y abuso del documento «oficial».

Pero, ¿qué pasa por nuestro interés en documentos no oficiales?, ¿por qué no nos hemos intere-

sado en recuperar como una fuente de documentación una añeja tradición de la periodística mexicana?, ¿por qué no proponer un uso más intenso de la crónica?, ¿por qué me parece sumamente atractivo por su aparente y cotidiana sencillez y a la vez chocante esta propuesta? Desde luego, esta última impresión será compartida por más de alguno.

No obstante, como lo mostré en el desarrollo del texto anterior, la crónica, como una descripción de sucesos me dio pistas para continuar diversas sendas de investigación y situar a los procesos políticos en el entramado amplio de significaciones que constituyen el sistema cultural regional. Me parece necesario aquí señalar que el uso de la crónica puede fácilmente ser descalificado por su futilidad, no obstante, luego de utilizarla provechosamente considero que es un procedimiento válido para recopilar ciertas evidencias de los sistemas de significados que se encuentran en definición y permiten entrever no solamente con que ahora se encuentran en ese estado, sino cómo es también nos permiten aventurar hipótesis acerca de cómo es que han llegado a constituirse como tales.

En suma, como área metodológica de la Antropología Sociocultural, la construcción de narra-

tivas etnográficas se trata de una tarea compleja en la que se tienen que combinar las habilidades para relacionarse con los demás, con las capacidades para observar y documentar minuciosamente las prácticas sociales, con la sensibilidad para comprender los sentidos de la acción, con una orientación teórica que le permita interpretar adecuadamente lo observado y documentado, con las habilidades para plasmar ideas en un tipo especial de escritura, la narrativa etnográfica, y aunado a todo esto, se le pide al antropólogo/antropóloga tener la mente abierta y la disposición para no partir de un marco etnocéntrico.

En la teoría social, particularmente en las corrientes postmodernas, ya mucho se ha escrito acerca de la recuperación de las distintas voces de los actores. Recuperar crónicas, políticas y sociales, nos permitiría atisbar ciertas formas de expresión de las miríadas y polifonías de voces en la vida contemporánea. No obstante, debemos tener en cuenta que las crónicas son un tipo de comunicación dirigida por otro –el periodista–, pero guarda la riqueza de proporcionarnos material para nuestras indagaciones, pues generalmente aquellos se encuentran en contextos –actos rituales, eventos públicos, etc.– de interacción, en donde los actores deben de presumir que su com-

portamiento se observará y debe reflejar un modo generalizado de comportamiento. Quizá ante la invitación abierta el reto más importante sea lograr desentrañar los telones de fondo y los motivos que se mueven por debajo y por encima de toda narración. Tarea que, por demás, los antropólogos habituados a hablar de las vidas de otras personas estamos acostumbrados a realizar.

### Bibliografía

- CHARTIER, Roger. *El mundo como representación. Historia cultural; entre práctica y representación*. Ed. Gedisa. España, 1992.
- GEERTZ, Clifford. *El antropólogo como autor*. Editorial Paldos, Col. Studio. Primera edición. España, 1989.
- Beattie, John, 1986, *Otras Culturas. Objetivos, métodos y realizaciones de la Antropología Social*, FCE, Sección de obras de Antropología, México D. F.
- Chartier, Roger, 2001, *Escribir las prácticas. Foucault, de Certeau, Marin*, Manantial. Buenos Aires.
- Clifford, James and George E. Marcus (eds.), 1986, *Writing Cul-*

- ture, *The poetics and Politics of Ethnography*, California University Press, Berkeley.
- Comaroff, John and Jean Comaroff, 1992, *Ethnography and the Historical imagination*, Westview Press, Oxford.
- Geertz, Clifford, 1989, *El antropólogo como autor*, Paidós, Colección Studia, Barcelona.
- Latour, Bruno, 2001, *La esperanza de Pandora. Ensayos sobre la realidad de los estudios de la ciencia*, Gedisa, Colección Sociología, Serie CLA-DE-MA, Barcelona.
- Lourau, René, 1989, *El diario de investigación. Materiales para una teoría de la implicación*, Universidad de Guadalajara, Colección Fin de Milenio, Guadalajara.
- Malinowski, Bronislaw, 1995, *Los argonautas del Pacífico Occidental. Comercio y aventura entre los indígenas de la Nueva Guinea Melanésica*, Península, Barcelona.
- Marcus, George, 2001, "Etnografía en/del sistema mundo. El surgimiento de la etnografía Multilocal", en *Alteridades* 11 (22), pp.111-127, UAN-L, México D. F.
- Marcus, George E. y Michael M. J. Fisher, 1986, *Anthropology as Cultural Critique. An experimental moment in the Human Sciences*, University of Chicago Press, Chicago.
- Ortner, Sherry B., 1995, "Theory in Anthropology since the Sixties", in: Dirks, Nicholas B., Geoff Eley and Sherry B. Ortner (eds.), *Culture/Power/History. A reader in contemporary Social Theory*, Princeton University Press, Princeton, pp. 373-411.
- Rodríguez Castillo, Luis, 2008, «Esperanza con olor a café. Procesos de redefinición política y representaciones de Estado en la selva-fronteriza de Chiapas, México», en *Procesos políticos contemporáneos*, coordinado por Pablo Castro Domínguez, Porrúa y Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa (UAM-I), colección Las Ciencias Sociales, Segunda Década, pp. 67-106, México D. F.
- \_\_\_\_\_, 2006, *Maravilla Tenejapa, Sk'op Ya'yejal Jrejk'um*, CONECULTA, SEPI, CELALI y el Gobierno del estado de Chiapas, Colección Biblioteca Popular de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez.

Roth Sanef, Andrew, 1996, "La etnografía como área metodológica", primera conferencia del Seminario de Investigación III, Maestría en Antropología Social, El Colegio de Michoacán A. C., 19 de julio de 1996. Zamora, Michoacán, mimeo.

Smith, Gavin, 1998, "Los contornos de la actividad colectiva: el rol de la organización y de la interpretación" en *Las disputas por el México rural. Vol. II, "Historias y Narrativas"*, editado por Sergio Zendejas y Pieter de Vries, El Colegio de Michoacán, pp.45-65, Zamora.

## La composición y el tratamiento del cuerpo en el Reino de Guatemala (siglos XVI-XVIII)

**Esaú Juvenal Ramírez Hernández**

Universidad Nacional Autónoma de México, México.

crystonegro@gmail.com

### Resumen

La concepción acerca de la estructura, composición y funcionamiento del cuerpo humano tuvo transformaciones en el mundo hispánico entre los siglos XVI y XVIII. La herencia galénico-hipocrática –visible principalmente en la teoría de los 4 humores– fue relegada paulatinamente por la concepción mecanicista y científica proveniente de un nuevo paradigma creado a partir del siglo XVII, a partir de los estudios de Newton, Descartes, Copérnico y Kepler. La Iglesia Católica, como institución reguladora del conocimiento y la difusión de las ideas acerca del cuerpo, controló a través de las Universidades y los libros, la información que se consideraba aceptable con respecto al cuerpo. Las disecciones de humanos –anteriormente mal vistas y escasas en casi toda Europa– fueron más comunes a partir del siglo XVII, y en el mundo hispánico a partir del siglo XVIII. Esto permitió un mayor conocimiento de la anatomía y las funciones corporales, y contribuyó a un cambio en las ideas sobre la constitución y funcionamiento corporal.

### Palabras clave

Cuerpo, composición, funcionamiento, concepción, ideas.

**Abstract**

*The conception of the structure, composition and functioning of the human body in the Hispanic world, transformed between the 16<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. The hipocratic-galenic heritage –visible mainly through the 4 humour theory– was slowly set aside by the scientific and mechanistic conception of the new paradigm created during the 17<sup>th</sup> century, by the studies of Newton, Descartes, Copernicus and Kepler. The Catholic Church, like the regulating institution of the knowledge and the diffusion of the ideas about the body, controlled, through the Universities and banks, the information that considered acceptable regarding the body. The human dissections –previously scarce and considered unacceptable– were more common during the 17<sup>th</sup> century, and in the Hispanic world, since the 18<sup>th</sup> century. This fact allowed a bigger exploration and knowledge of the anatomy and corporal functions, and contributed to make a change on the ideas about the corporal constitution and functioning.*

"...en el entendimiento se asemeja a los ángeles, en el corazón al Sol, en el cerebro a la Luna, en el hazo a Saturno, en el hígado a Júpiter, en la hiel a Marte y en otras facultades a los demás planetas; en los humores a los elementos, en el sentir a los animales y en el crecer a las plantas; por lo cual algunos filósofos le llamaron *mundo abreviado*."

Henrico Martinec. *Reportorio de los tiempos*, 1606.

Los ibéricos que se asentaron en las Indias trajeron consigo un maravilloso legado cultural producto de varios siglos de intercambios, conquistas, creaciones y reelaboraciones. Con ellos llegó esa religión antigua, tan sincrética como compleja, que empezaba a sufrir fisuras importantes: el Cristianismo. El castellano se expandió como lengua más hablada: arribaron el vino, el trigo, las olivas, las vacas y los caballos. Las nuevas ciudades se trazaron bajo la guía simétrica del damero; y posteriormente en ellas se diseñaron acueductos, plazas y grandes catedrales. En los ríos como el Marañón o el Amazonas, se echaron a navegar bergantines -los mismos que se usaron en la conquista de la gran Tenochtitlan-; los peñones con rebeldes se tomaron con torres de asalto medievales;

se dibujaron precarios mapas de costas y reinos apenas conocidos. De las selvas empezaron a elevarse torrecillas, templos y monasterios. Ellos ya nunca se fueron.

Los españoles trajeron y recrearon su cultura en las Indias, adaptándose a nuevas situaciones. Las leyes indianas se fundaron en la tradición de las *Siete partidas*, y asumieron desde el principio la unión de los asuntos del Estado y los de la Religión. Por esto, atentar contra el primero o la segunda era contravenir un mismo orden, que se fundaba sobre una base diádica.<sup>1</sup> Lo permitido y lo prohibido por el Catolicismo, eran asuntos que atañían a la salud de un metafórico *cuerpo* social, cuya cabeza era asimilada bien al Rey, bien a España.<sup>2</sup>

1 El ejemplo más claro de esto, fue la existencia de funcionarios que desempeñaban simultáneamente funciones eclesásticas y burocráticas, como los Arzobispos-Virreyes.

2 "Todo procede de la cabeza que es España, y si esta se halla tan fatigada de calamidades y desdicha, ¿cómo pueden estar las demás partes de este cuerpo de aquesta Monarquía?" Cfr. Francisco Ximénez. *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Guatemala, C.A., (Biblioteca "Goathemala" 1), vol. I, p. 61. La metáfora corporal u organicista es clara herencia medieval.

La Iglesia constituía la principal institución que sancionaba lo que sería permitido pensar, decir, escribir y hacer en público.

Así pues, en el que se llamó *Reino de Guatemala* -tal como en el resto de las Indias- el marco cultural predominante en las zonas de mayor alcance de la monarquía, provino de la matriz cultural ibérica. Este fue sancionado y vigilado por la Iglesia Católica, mediante el control de prácticas detectables y a través de la pretensión de inspeccionar las ideas y creencias, erradicando las *herejías* y *blasfemias*, en aras del cumplimiento de la ley de Cristo. La Inquisición fue el principal instrumento para ejercer estas acciones.

Sin embargo, la Monarquía no tuvo total alcance en cuanto a sus pretensiones de incorporar territorios (conquistándolos y anexándolos al control del gobierno, *incluidos* sus habitantes). Extensas zonas del continente permanecieron fuera del control español hasta la independencia. En el Reino de Guatemala, los caminos eran precarios; la geografía, muy montañosa; la población -desde finales del siglo XVI- escasa; y la comunicación con España y otros reinos, infrecuente y dificultosa. Estas causas determinaron que amplios territorios del Istmo permanecieran bajo una *sumisión nominal* al Rey, pero en una

situación *factica* donde el control efectivo del gobierno y la Iglesia era muy corto.

La mayoría de la región de la costa atlántica de Honduras y Nicaragua, y amplísimas zonas de la selva de Guatemala, estuvieron en esta situación hasta el siglo XIX. Recordemos a los mayas aquellos que fueron conquistados en su isla del Petén en el tardío año de 1697; la incapacidad para sacar a los ingleses de Belice; y el asombro del Arzobispo Cortés y Larraz al observar el estado de muchos de los pueblos que *supuestamente* eran cristianos desde hacía más de doscientos años: «en estos miserables está la luz de la fe tan extinguida, por sus muchos abusos y ser tan escasos de racionalidad, que solo pueden llamarse cristianos, por haber recibido el santo bautismo...»<sup>3</sup> Él incluso narra asombrado, cómo en un pueblo todavía se realizaban sacrificios a los antiguos dioses de los indios. Estas prácticas estaban totalmente prohibidas por la Iglesia, pero el alcance de su control en los pueblos de indios, era más limitado que en las regiones de mayor población española y de castas.

Considerando lo anterior, las ideas acerca del *cuerpo humano*

3 Pedro Cortés y Larraz. *Descripción Geográfica Moral de la Diócesis de Guatemala*. DP1, San Salvador, 2000 (1770). p. 293.

—y la forma en que debía tratarse— entre los siglos XVI y XVIII pueden ser vistas en distintos grados. El marco cultural cristiano prevaleciente, no era asumido ni practicado en la misma forma en todos los niveles sociales, ni por todas las *calidades* que constituían al Reino. No era lo mismo ser católico y vasallo del Rey en la «muy noble y muy leal» capital de Santiago, en San Salvador o en León; que en un remoto pueblo de indios. Incluso en las poblaciones mayores, donde hubo más control, el alcance de este era limitado, pues los barrios de indios tenían su propia realidad cultural, que a menudo escapaba al entendimiento de los españoles.

Es que los indios, crearon y reprodujeron su versión de los valores y prácticas predominantes; y eso se alejó muchas veces de los aspectos *correctos y autorizados*. No solo ellos, sino los negros, mulatos, zambos —y otras castas descendientes de los primeros— fueron sujetos que reelaboraron y transformaron los aspectos ortodoxos y prevalecientes; incorporando elementos de herencias culturales dispares, y creando prácticas que se alejaban del Cristianismo ibérico que se pretendía reproducir en las Indias.<sup>4</sup>

4 Señalamos esto último, porque en la Península Ibérica —y en el resto de Europa— también existían dife-

Por estas razones, nos constreñiremos a las ideas sobre la constitución y el tratamiento del cuerpo que formaban parte del marco cultural predominante; pero que se ceñían a lo que estaba autorizado por la Iglesia y por el gobierno monárquico. No nos adentraremos —por falta de espacio, y en muchos casos, de fuentes— en las concepciones sobre el cuerpo de la gente que reproducía ideas y prácticas ajenas a lo predominante. La cultura ibérica que se reproducía, dependía de los derroteros marcados por las instituciones eclesiásticas; por el corpus jurídico, (incluidos los «usos y costumbres»); por las Universidades e instituciones de enseñanza; y los libros, impresos en las Indias, en la Península Ibérica y en el resto de Europa.<sup>5</sup>

---

rentes niveles y formas de asumir el Cristianismo, dependiendo de la región y del grupo del que se trataba. Sin embargo, lo que se trataba de reproducir en las Indias, era la versión institucional del Catolicismo.

5 Con respecto a la difusión de estos modelos culturales: "El acceso a la lectura, hoy popularizado, estuvo restringido a un grupo que por mucho tiempo tuvo su sede en las instituciones religiosas, después pasó a las universidades, pobladas de miembros de dentro y fuera de la Iglesia que durante siglos fueron los protagonistas de la comprensión, conformación y difusión de la

## 1. El hombre en el Universo

El Universo estaba constituido, según la concepción dominante, por distintos planos que estructuraban todo lo existente. El lugar habitado por los hombres -la *región elemental* o de los cuatro elementos-<sup>6</sup> se definía por su materialidad. Los seres que la habitaban eran también materiales, como era visible en sus cuerpos. Esto no descartaba el hecho de que era posible traspasar los distintos niveles, como lo hicieron profetas antiguos (i.e. Elías); Jesús mismo, o los ángeles que se comunicaron con los hombres. En la época de la conquista, llegó a testificarse el avistamiento de la Virgen María o del Apóstol Santiago, que apoyaban a los españoles en su lucha contra los indios. Ellos for-

maban parte de un plano superior, pero era posible que descendieran a la tierra.

Como pasaba con el resto de seres vivos, se concebía al cuerpo humano como primariamente compuesto por los *cuatro elementos* básicos del universo: tierra, agua, aire y fuego. Cada uno de ellos poseía cualidades que se manifestaban en los hombres de acuerdo a la proporción en que se encontraban en el organismo. La predominancia de uno, dentro de la combinación, determinaba la *complexión* de la persona. Esto significaba que en ella prevalecía uno de los cuatro *humores* que creaban igual número de *temperamentos*<sup>7</sup> en los individuos: *colérico* (fuego: caliente y seco); *sanguíneo* (aire: caliente y húmedo); *flemático* (agua: frío y húmedo); y *melancólico* (tierra: frío y seco).

La presencia de los cuatro elementos en el cuerpo humano, y la similitud que se pensaba, hacían que el hombre fuera un microcosmos o «mundo abreviado». En él confluyen las propiedades que constituían a todos los seres y a todos los niveles del orden universal. Su complejidad y maravillosa composición eran reflejo de su mayor si-

---

cultura de los pueblos y, por último, a una élite intelectual secularizada como parte de una transformación cultural que empezó a gestarse durante la segunda mitad del siglo XVIII". Nuria Salazar Simarro. "El papel del cuerpo en un grabado del siglo XVIII", en: Antonio Rubial y Doris Bleñko (coords.), *Cuerpo y Religión en el México Barroco*. CONACULTA-INAH, México, 2011, pp. 109-144; p. 110.

6 Martín Fernández de Enciso, *Suma de geografía que trata de todas las partidas y provincias del mundo y en especial de las Indias*. Casa de Andrés Burgos, Sevilla 1546 (1519 1ª ed.), p. 6.

7 Huarte de San Juan. *Examen de ingenios para las ciencias*. Cátedra, Madrid, 1989 (1575 1ª ed.), p. 77.

militud y cercanía con el Creador, que lo planeó a su semejanza.

Los temperamentos, dependientes de los humores, eran los que daban a la persona su *inclinación*, entendida como propensión mayor o menor a la virtud o al vicio; y como la posesión o carencia de aptitudes y habilidades para ciertos trabajos.<sup>8</sup> Las inclinaciones también eran colectivas, pues solían atribuirse a personas del mismo origen étnico y geográfico, y en nuestro contexto, a las personas de la misma *calidad*.<sup>9</sup> Esta atribución,

como veremos a continuación, dependía de las causas que creaban el predominio de los elementos en el cuerpo, causando que lo dominara un humor.

## II. La influencia de los astros y las virtudes de la tierra

Dios había estipulado como ley universal, que las cosas *inferiores* se sujetarían a las *superiores*, en todos lados. Las influencias iban entonces desde arriba hacia abajo, y esto atañía a las jerarquías angélicas, humanas y demoníacas; y determinaba el orden en que los planos del universo se afectaban unos a otros. Así pues, el plano material en que los hombres se desenvolvían, estaban sujeto a las influencias de los cielos, al movimiento y a los ciclos de los astros. Esta era la elaboración cristiana de una creencia muchísimo más antigua que el Cristianismo, y que continuaba vigente en los reinos de América.

8 Al ser *colérico*, se era apto para la imaginación; *sanguíneo*, para la memoria; *melancólico*, para el entendimiento; y *flemático*, inapto en cualquiera de estas facultades. Debe tenerse en cuenta que las mujeres, por su sexo, eran «frías y húmedas» como el temperamento *flemático*; y que los indios generalmente se consideraron como de este último, en tanto *calidad*.

9 «La 'calidad' a la que uno pertenecía conllevaba la connotación de: a) el linaje propio (puro o mezclado, noble o plebeyo, de 'cristianos viejos' o de 'nuevamente convertidos'); b) el estado en que se ubicaba; c) las inclinaciones colectivas; d) una posición económica grupal y un nivel de riqueza personal; e) un nivel cultural específico. Además, la categoría estaba vinculada con un corpus de características físicas específicas, en el sentido de que la pertenencia a una *calidad* era *indicada* por ellas. Hay que añadir, que

la adscripción a una en particular, *definía* la situación jurídica de la persona, delimitando prerrogativas y constricciones grupales e individuales, y estableciendo la condición fiscal.» Cfr. Esaú Juvenal Ramírez Hernández, «La calidad de la persona en la clasificación social de Nueva España (siglos XVII-XVIII)», texto en prensa.

Bartolomé de Las Casas señalaba seis causas naturales que concurrían en la determinación del temperamento de la persona, y por lo tanto, en la constitución de su aptitud o ineptitud para el «buen entendimiento». Tales eran: 1) la influencia del cielo; 2) la disposición y calidad de la región donde se vive; 3) «compostura» de los miembros y órganos; 4) clemencia, templanza y suavidad de los tiempos (es decir del clima); 5) la edad de los padres; y 6) sanidad de la alimentación de la persona.<sup>10</sup> La principal, era la influencia del cielo, pues dependiendo del año, mes, día y hora del nacimiento, se era sujeto de los efectos benéficos o maléficos de tal o cual planeta o constelación.

Todos los lugares poseían una *virtud natural*, que les era propia, y que dependía primariamente de su posición en la tierra,<sup>11</sup> pero que tam-

bién dependía de los astros por los que principalmente eran influenciados a causa de su ubicación. Según el cosmógrafo Enrico Martínez, Nueva España estaba sujeta a las influencias de la constelación de Capricornio.<sup>12</sup> «Esta Ciudad está á el fin del segundo Clima Septentrional, tiene de altura de Polo, diez y nueve grados y veinte minutos, goza por signo predominante a Capricornio, Casa de Saturno...» señalaba la *Gazeta de México* en 1733.<sup>13</sup> Las distintas regiones americanas se consideraban influenciadas por constelaciones específicas,<sup>14</sup> y durante el siglo XVIII fue común el rumor de que a los criollos se les despertaba muy tempranamente el juicio, a causa de

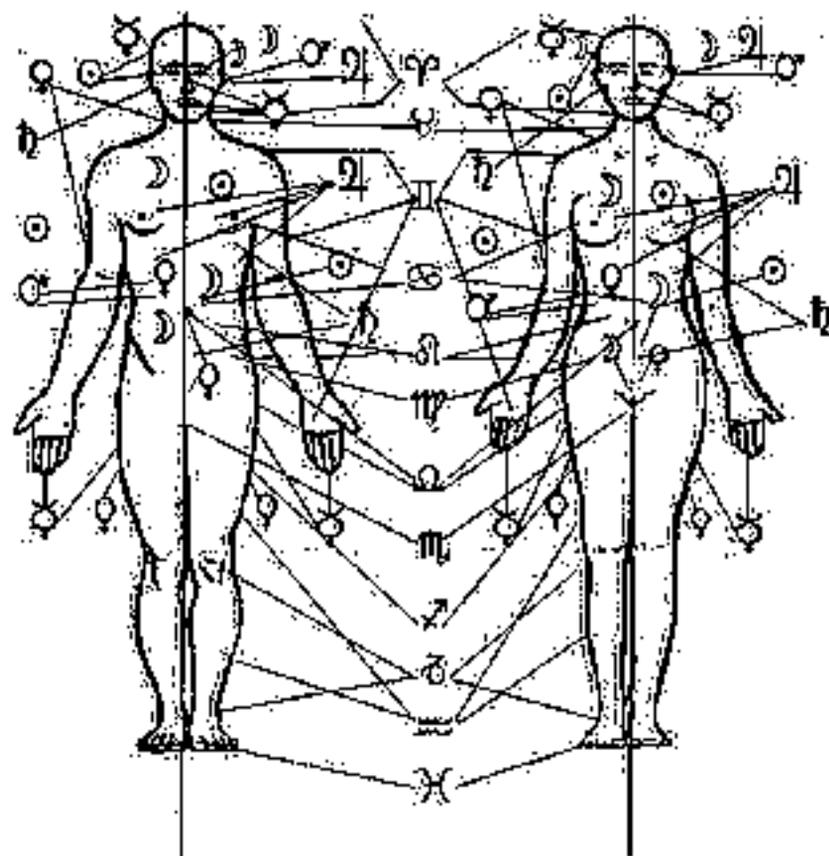
10 Fray Bartolomé de Las Casas, *Apologetica Historia Sumaria*, vol. 2. Madrid, Alianza Editorial, 1992, pp. 381-426.

11 Con esto nos referimos a la división de la Tierra en «climas», pues desde Plolomeo se acostumbraba dividirla en regiones climáticas atendiendo a su posición dentro de líneas paralelas al ecuador. Las principales Autoridades decían, antes del conocimiento público de las Indias, que la *región torrida* (bajo el ecuador) era inhabitable a causa de su calor.

12 Enrico Martínez, *Reportorio de los tiempos e historia natural de esta Nueva España*. CONACULTA, México, 1991 (1606), p. 195.

13 «El temple, y constelación de su cielo... haze a sus Naturales, Religiosos, modestos, amigos de hazer bien, caritativos, inclinados a los estudios, y letras...» *Gazeta de México*, Núm. 62, Enero de 1733, en: *Gacetas de México*. SEP, México, 1950, pp. 78-79.

14 Todas las regiones americanas «no pueden tener iguales constelaciones, ni deben ser medidas por un rasero, o pesados con una misma balanza, todos los criollos, que en ellas nacen.» Juan de Solórzano Pereira *Política Indiana*. Por Marco Sacristán, Madrid, 1736:(1646), t. 1, Libro II, Cap. XXX, p. 216.



## Planetas y astros:

Libra	♎
Mercurio	♿
Venus	♀
Sol	☉
Marte	♂
Júpiter	♃
Saturno	♄

## Signos zodiacales:

Aries	♈
Tauro	♉

Géminis	♊
Cáncer	♋
Lau	♌
Virgo	♍
Libra	♎
Escorpio	♏
Sagitario	♐
Capricornio	♑
Acuario	♒
Piscis	♓

Fig. 4. Dominio de los planetas y de los signos zodiacales sobre las partes de los cuerpos masculino y femenino. Elaboración propia en base a Hierónimo de Chávez, *Cronographia*. Tomado de: Esau J. Ramírez Hernández, *El linaje del alma: el cuerpo como indicador moral y social*, (s. XVI-XVIII), México: Tesis de Licenciatura en Historia, UNAM, 2011, Cap. II.

las propiedades de las tierras que habitaban, por lo que eran incapaces de continuar la carrera de las letras luego de los cuarenta o cincuenta años.<sup>15</sup>

Las constelaciones (las del Zodiaco y otras más) y los planetas influían sobre la tierra y los seres, las mismas cualidades de los cuatro elementos: sequedad, humedad, calor y frío. «Las aguas del mar y todas las humedades naturales siguen el curso y movimiento de la Luna»,<sup>16</sup> lo que devenía en que también los órganos del cuerpo y sus distintas partes estaban influenciados por este planeta, y por los demás (fig.1). Las enfermedades y las medicinas para ellas, estaban concebidas bajo el supuesto de que ambas cosas dependían de las cualidades ya mencionadas. (Un tratado de Anatomía y Cirugía de fines del siglo XVI señalaba: «...todo Tumor ó toda Inflamacion, que es hecha ó engendrada por de fluxu (que es corrimiento) es señal, que es de humor caliente... Por el contrario, aquellos Tumores ó Inflamaciones que poco à poco se hazen, significan ser hechas de humores fríos...»<sup>17</sup>

15 Principalmente los de Nueva España. Cfr. Alonso Carrú de la Vándera (Canalocervo). *El Jazavillo de ciegos caminantes*. Labor, Barcelona, 1973 (escrita entre 1773-74, aprox), p. 448.

16 Martínez, *op. cit.*, p. 48.

17 Fray Agustín Farfán. *Tratado bre-*

Las medicinas a aplicar, debían contrarrestar la desproporción de una de las cualidades, que estaba causando la enfermedad. También los órganos, en tanto sujetos a un planeta o constelación, tenían una o más de las propiedades ya señaladas, que eran también las de su correlato celeste. Se consideraba que los alimentos eran poseedores de las mismas cualidades, por lo que podían usarse para mejorar los desbalances de un humor. Aun hoy, en El Salvador contemporáneo, muchas personas piensan que cierta comida (v.g. la sandía) hace daño a las mujeres que menstrúan, porque es "helada".

## (II). El cuerpo y su constitución

Las ideas acerca de la relación del cuerpo y sus partes con los cuatro elementos; y las que hacían referencia a las cualidades que predominaban en el primero de acuerdo al humor prevaeciente, tuvieron amplia difusión hasta la primera mitad del siglo XVIII. Pero en el último cuarto de este siglo, ya se dudaba de ellas e incluso ridiculizaban total o parcialmente. El sabio novohispano Ignacio Bartolache señala-

*ve de Anatomía y Cirugía, y de algunas enfermedades, que más comúnmente suelen haver en esta Nueva España*. Casa de Antonio Ricardo, México, 1579, p. 37v.

ba: «La Anatomía nos ha enseñado, que los Antiguos vivían conjeturando, sin razón, á los quatro humores, i sus intemperies, como las causas de las enfermedades. No encontrándose pues, en el cuerpo estos humores, la teoría sobre que fundaban este concepto, debe necesariamente confundirse.»<sup>18</sup> De la misma manera, él decía que «No ha tres siglos que se creía en la Alquimia, en la Piedra Filosofal, en Artes Mágicas y se hacía un uso frecuente de la Astrología Judiciaria», haciendo énfasis en que esto se debía a que «todo se creía», mientras que en su tiempo, «la importancia está en no creer nada».<sup>19</sup>

No debe pensarse que anteriormente estos conocimientos tuvieran total consenso entre quienes se dedicaban a la medicina, entre los religiosos, académicos o simplemente estudiosos. Los adelantos y cambios en las concepciones astronómicas y científicas en general, llegaban tarde a España, con respecto a las otras monarquías. Para la monarquía española, el Sol dejó de moverse alrededor de la Tie-

rra solo hasta la segunda del siglo XVIII,<sup>20</sup> cediendo así paso al total dominio de la teoría heliocéntrica. Aunque en los siglos XVI y XVII ya se habían realizado importantes modificaciones a las ideas prevalecientes acerca del cuerpo humano (por Miguel Servet, Andreas Vesalius y William Harvey)<sup>21</sup> en España se aceptaron tardamente.

La concepción prevaleciente acerca de la constitución corporal, era la hipocrático-galénica, y esto hasta el tercer cuarto del siglo XVIII. Según Bartolache, fue hasta 1749 cuando Fernando VI envió a un maestro del Colegio de Cádiz y a tres colegas a la Universidad de Leyden, para aprender el método de medicina seguido allí. Las nuevas teorías acerca del cuerpo fueron paulatinamente introducidas en la Península Ibérica, y eventualmente en Nueva España, a través de la cátedra de cirugía del Real

20 Antonio Alatorre. *El heliocentrismo en el mundo de habla española*. Fondo de Cultura Económica, México, 2011. p. 54.

21 Allen G. Debus. *El hombre y la naturaleza en el Renacimiento*. Fondo de Cultura Económica, México, 1985. pp. 112-130. Harvey o «Harveo» y Servet describieron la circulación de la sangre a través de las venas y vasos. El segundo se opuso a la idea de que el corazón peseyese poros o agujeros mediante los que se purificara la sangre.

18 José Ignacio Bartolache. «Memoria de un anónimo sobre la importancia de la anatomía para la medicina», en: *Mercurio Volante*, No. 14, miércoles 3 de febrero de 1773, § 8.

19 José Ignacio Bartolache. «Lo que se debe pensar sobre la medicina», en: *Mercurio Volante*, no. 5, miércoles 18 de noviembre de 1772, § 3.

Hospital de Naturales.<sup>22</sup> Podemos afirmar que en la Universidad de San Carlos de Guatemala, se introdujeron también estos conocimientos durante el mismo período; pues en su cátedra de Medicina, se leía a Hernan Boerhaave y a Gerard van Swieten —ambos de la Universidad de Leyden—; y en la de Anatomía, a Lorenz Heister y a Johann Adam Kulmus.<sup>23</sup>

Para finales del siglo XVIII, los nuevos fundamentos médicos y anatómicos habían creado la dicotomía entre los *galénicos* y los que Heister decía, según la *mecánica*, juzgando «todas las cosas del cuerpo humano de los fundamentos físicos, anatómicos y mecánicos».<sup>24</sup> Esta última vía habría sido abierta por Descartes mismo, en su libro *Descripción del cuerpo humano*. La vía mecánica implicaba considerar al cuerpo como una «máquina artificiosísima, compuesta de muchísimas menores máquinas»<sup>25</sup>, por lo

que se debía llegar al conocimiento de las *Leyes* que regían a cada una de sus partes; las que eran de índole química y física, principalmente.

Con anterioridad a este cambio de concepción, prevalecía la idea de los cuatro *humores*, que según la concepción galénica, eran causa de los *temperamentos*. Cada humor tenía su asiento en un órgano, y se producía a partir de los alimentos; pero había uno que dominaba y daba la *complexión*. Si había un desequilibrio en la producción de alguno de ellos con respecto a la cantidad natural, se producía una enfermedad. El humor colérico se consideraba asentado en la hiel; el flemático en el estómago; el melancólico en el bazo; y el sanguíneo en el hígado.

Según Juan Valverde de Hamusco (1556), el hígado era el órgano que fabricaba la *sangre* a partir de los alimentos ingeridos. Esta sangre, era limpiada de la *colera* por la hiel, que la enviaba a los intestinos para ser expulsada. El estómago producía *fiesta*, misma que la hiel también contribuía a desechar. «El oficio del bazo es limpiar la sangre de la *melancolla*», de modo que se mantenga el equilibrio.<sup>26</sup> La *sangre* era la sustancia

22 José Ignacio Bartolache «Continuación de la memoria sobre la importancia de la Anatomía», en: *Mercurio Volante*, no. 16, miércoles 10 de febrero de 1773, § 14.

23 Carlos Meléndez Chaverrí. *La Ilustración en el antiguo reino de Guatemala*. San José, Talleres Gráficos Trejo, 1971, Anexo 1.

24 Lorenz Heister. *Fundamentos o instituciones médicas*. Juan de Zúñiga, Madrid, 1751, p. 19.

25 *Ibid.*, p. 23.

26 Juan Valverde de Hamusco *Historia de la composición del cuerpo humano*. Ediciones Turner, Madrid, 1985 (1ª ed. 1556), pp. 263-265.

en la que se trasladaban todos los otros humores al resto del cuerpo para sustentar los órganos. Mediante la predominancia de uno de ellos, prevalecía un temperamento.

La sangre, tenía un lugar muy importante en las ideas dominantes sobre la composición corporal. Según Juan Valdez de la Plata (1598), era el «sustentamiento del hombre, y es guardada de la virtud natural, y es la silla del alma, y es su salida, porque con la sangre se sale el ánima... ella templea el cuerpo y conserva la sanidad...».<sup>27</sup> Es decir, que en la sangre se asentaban las virtudes naturales de la persona concernientes a su inclinación. Pero además, resultaba importante saber acerca de alguien, si en su sangre había mezcla con judíos, moros, mahometanos o negros; puesto que ello implicaba la transmisión de elementos que hoy consideraríamos sociales y no biológicos. Se pensaba que dicha mezcla hacía a la persona más propensa a volverse en contra del Cristianismo, pues en la sangre se transmitían también una especie de fuerza en la fe, que se iba arraigando a medida que el linaje era cada vez más de «cristianos viejos».<sup>28</sup>

27 Juan Valdez de la Plata. *Corónica y Historia General del hombre*. Por Luis Sánchez, Madrid, 1598, p. 24, cursiva nuestra.

28 Juan Hernández Franco. *Cultura y Impieza de sangre en la España Moderna*. Murcia: Universidad de Mur-

En concordancia con las enseñanzas galénicas, se enseñaba en las escuelas de medicina que el corazón era el órgano que utilizaba y hacía pura la sangre, convirtiéndola en los *espíritus vitales* que eran los que daban la vida, como su nombre lo indica. Eran los vapores de la sangre, en conjunción con el aire que se respiraba y que se hacía llegar al corazón.<sup>29</sup> Este órgano era además, junto con la sangre, lugar de asiento del alma<sup>30</sup> y se asumía que en él se sentían las emociones.

El corazón se dividía en dos ventrecillos -o ventrículos- con funciones específicas, «en el lado derecho del corazón hay más sangre y en el izquierdo más espíritus», pues el oficio del ventrecillo derecho es «disponer de la sangre a que della se puedan engendrar los espíritus de la vida...» y del izquierdo «es recibir esta sangre ya dispuesta y convertir parte della en los espíritus que dan la vida, y enviar lo demás por las arterias juntamente

---

cia, 1996, p. 12.

29 «se engendran los espíritus vitales que dan la vida... materia de los cuales es el vapor de la sangre juntamente con una parte del aire que continuamente, por la boca y las narices, resollando tomamos». Valdez de la Plata, *op. cit.*, p. 309

30 María Dolores Bravo Arriaga. «Los dos cuerpos de Apolo», en: Antonio Ribal y Doris Bieñko, *op. cit.*, pp. 183-195; p. 191

con estos espíritus.». <sup>31</sup> Se pensaba que el tabique ubicado en medio de los dos ventrículos, tenía poros que sutilizaban la sangre. Miguel Servet se opuso a esta idea de tradicional consenso. Sin embargo, a pesar del origen ibérico de este, sus estudios no fueron muy aceptados en España ni en América, a causa de su participación en el movimiento protestante.

Según Galeno, los *espíritus naturales* tenían su origen en el estómago, que procesaba los alimentos, enviando sus propiedades a la sangre, y en el hígado, porque era allí donde se producía la sangre. El vientre era considerado la parte del cuerpo más impura, y se consideraba la más susceptible de ser influenciada por el demonio. <sup>32</sup> En el cerebro se ubicaba el *espíritu animal*, <sup>33</sup> producido a partir de la sangre. Este se desplazaba desde allí por el interior de los nervios hacia los otros órganos, mediante las operaciones mentales. Cada uno de los tres espíritus se correspondía con una parte del alma: <sup>34</sup> el vital,

con el carácter; el natural con el deseo; y el animal con el intelecto.

Las innovaciones en la comprensión de la constitución del cuerpo humano, no significaron el abandono de la teoría de los cuatro humores y del resto de nociones galénicas, sino más bien su adaptación a las nuevas ideas. Heister, en un apartado sobre «Sanidad», presenta a los humores como diferencias en los «estados del hombre», relativos a sus acciones, considerando al *sanguíneo* como particularmente bueno. <sup>35</sup> Además, señala la existencia de los *espíritus vitales* y los *espíritus animales*, citándose en esto a las enseñanzas de Galeno. ¿Cómo se concebía la relación entre el alma y el cuerpo en los distintos momentos que hemos señalado?

#### IV. El cuerpo y las cualidades del alma

Desde la Antigüedad, el nacimiento de criaturas deformes o extrañas, monstruos, era un presagio, una señal de algo que estaba por venir, <sup>36</sup> y algunas veces el ser en cuestión

<sup>31</sup> *Ibid.*, pp. 318 y 319.

<sup>32</sup> Doris Bicáko de Peralta. "Con el diablo en el cuerpo. El discurso y la práctica en torno a la posesión demoníaca", en: Antonio Rubial y Doris Bicáko, *op. cit.*, pp. 198-206; p. 205.

<sup>33</sup> Furfán, *op. cit.*, p. 16.

<sup>34</sup> Galeno, siguiendo a Platón, consi-

detaba que era *tres almas*: irascible, concupiscible y racional.

<sup>35</sup> Heister, *op. cit.*, p. 35.

<sup>36</sup> Héctor Santiesleben Oliva. *Tratado de monstruos. Ontología teratológica*. Plaza y Valdés, México: 2003, p. 32.

expresaba abiertamente qué sería. Cuando nacía un ente de este tipo, creaba gran alborozo entre la población, causando morbo y curiosidad.<sup>37</sup> El monstruo, por naturaleza, *monstruho* (Lat. *monstrare*) en su cuerpo un origen pecaminoso, su vínculo con el mal, o la rareza del anuncio por el que había sido traído al mundo.<sup>38</sup>

De igual manera el cuerpo, durante el gobierno español, mostraba su *origen* (pecaminoso o legítimo), sus costumbres (rectas o desviadas) y las cualidades del ánimo que lo habitaba. Era idea muy antigua la que estipulaba una correspondencia entre las características físicas y las del alma. La belleza exterior era pues, reflejo de la interior;<sup>39</sup> y el ideal de hermosura en un ser, era anímico-corporal.<sup>40</sup> La fealdad estaba vinculada al pecado, por lo que

la monstruosidad era producto de este. Cuando se cometía una falta tan grave para la época, como el «pecado nefando» (sodomia) sus huellas eran visibles en el pecador, que aparecía ante los demás como pestilente y con marcas visibles en el cuerpo. Esto se debía a que la realidad física del cuerpo era una medida de la limpieza del alma.<sup>41</sup>

Bartolomé de las Casas, en el siglo XVI, decía que «según la capacidad del cuerpo se mide la capacidad del ánimo» porque «como el cuerpo humano se cría por y para instrumentación del ánimo, la naturaleza entiendo fabricar tal cuerpo cual convenga para tal ánimo.»<sup>42</sup> Incluso, la teoría de los cuatro humores (y sus consiguientes temperamentos) conllevaba la asunción de que la *complexión* era visible en el cuerpo de la

37 «El día primero se difundió en esta Corte, que el antecedente avía parido una Puerta en el Barrio de San Pablo, entre otros hijos, uno Monstruo, con cuya noticia, es inapondable el concurso, que, lleván a la curiosidad, ocupaba aquellos contornos...» *Gazeta de México*, núm. 68, Julio de 1733, p. 1. Tomado de: *Gacetas de México*, SEP, México, 1950, vol. II, p. 115.

38 La Gaceta citada, narra el caso de un monstruo nacido en Cracovia en 1547, que vivió 4 horas luego de nacer, solo para decir: *Vigilote quia Dominus venit*.

39 Santicsteban, *op. cit.*, pp. 86 y 88.

40 Bravo Arriaga, *op. cit.*, pp. 186-187.

41 Miruna Achim. «La autopsia de Fray García Guerra: metáforas corporales en el México del siglo XVII», en: Antonio Nubia y Doris Bieñko, *op. cit.*, pp. 63-86; p. 67.

42 «De aquí es que quanto entre los hombres alguno tuviere el cuerpo mejor dispuesto, más delicado, los miembros más proporcionados, el rostro más hermoso, los órganos de los sentidos... con mejor figura y el sentido del tacto más sensible y todo el cuerpo bien acompañado, tanto más terná el ánimo de mayor virtud natural para entender y alcanzará mayor sutileza el entendimiento.» Las Casas, *op. cit.*, pp. 382 y 391.

persona. Según las descripciones de un tratado europeo de Iconología, de finales del siglo XVI, el *calérico* se identificaba con la tez amarillenta; el *sanguíneo* con el cabello rubio, la faz rubicunda y algo blanca; el *flemático* era «hombre grueso» y blanco; mientras el *melancólico* era de «tez oscura».<sup>43</sup>

Además de la complexión, el dominio de los planetas sobre una persona, era visible en su cuerpo. La sujeción a un astro se debía al año, mes, día y hora de nacimiento. Según Hierónimo de Chávez (1584), los que estaban regidos por la Luna solían tener «cierta mixtura» de rubio, y el rondo redondo. Eran además comúnmente, de complexión flemática. Esto nos remite a la relación de los planetas con los elementos y sus respectivas cualidades. Él describe una suerte de prototipos de personas de acuerdo a su planeta: «Los hombres que son Mercuriales, son de mediana estatura, no de muchas carnes, tienen la frente ancha y elevada, la cara luenga, las narices largas y afiladas, los ojos pequeños y hermosos...»<sup>44</sup> Tales características

eran *indicadores* de las influencias celestes, pero no necesariamente tenían que presentarse juntas en una misma persona.

Los caracteres físicos eran además señales de las cualidades del ánimo, como ya se apuntó. Los planetas y los humores estaban vinculados con formas de ser específicas. Bajo las características físicas del dominio del sol, se englobaban también otras de índole moral: «De un ánimo real y noble, son graves, honestos, largos, y gloriosos hombres de grandes consejos...»<sup>45</sup> Los *joviales*, determinados por el influjo de Júpiter, «son por la mayor parte pacíficos, sin engaño, dados a saber e virtud, adquiredores y conservadores de amigos, cumplirán sus palabras y promesas...»<sup>46</sup> pero los *saturninos*, «suelen ser... de grandes y profundos pensamientos, aborrescen la affabilidad, aman la soledad, aman con grande affición y aborrescen en extremo».<sup>47</sup> El color de piel denotaba la influencia de un planeta; en el caso de Saturno era el color cinericio (similar a la ceniza), por lo que se relacionaba con el humor melancólico.<sup>48</sup>

43 Cesare Ripa. *Iconología*. Tomos I y II. Akal, Madrid, 2002 (1ª ed. 1593), pp. 199-205

44 Hierónimo de Chávez. *Cronografía o Repertorio de los tiempos, el más copioso y preciso que hasta ahora ha salido*. Casa de Fernando Diaz, Sevilla, 1584, pp. 99-101.

45 *Ibid.*, p. 104.

46 *Ibid.*, p. 107.

47 *Ibid.*, p. 109.

48 Algunas de estas ideas dejaron rastro en nuestra forma de expresarnos cotidianamente. Así, es de común uso la palabra "lunático" para referirse a quien cambia constante-

Era este un conocimiento muy restringido y que se adquiría principalmente a partir de la lectura. Por eso, tanto detalle no llegaba a tener gran difusión, aunque eran ideas que llegaban a los grupos sociales con prácticas menos ortodoxas.<sup>49</sup> Las Casas hacía ver cómo ciertas características físicas son *indicios*, cómo ellas *demuestran, significan y declaran* sobre las habilidades y aptitudes del individuo. Sobre las cabezas dice:

(...) los que las tienen grandes no desmoderadamente, *señal es de buenos sentidos y buenos entendimientos. La cabeza muy redonda y breve significa mal sentido y no tener memoria ni prudencia. La cabeza muy prolija y empinada si arriba fuere llana es señal de imprudencia y*

mente de ánimo sin causa aparente. Antiguamente esto se atribula a los efectos que la luna causaba sobre aquél que estaba sujeto a ella. De la misma forma se dice de una persona que es "jovial" cuando tiene un ánimo generalmente alegre. Tal era la influencia del planeta Júpiter.

49 «La mayor parte de los habitantes de la Nueva España... vivían una religiosidad ritual al margen de las normas morales eclesíásticas»... Antonio Rubial García y Doris Bieñko de Peralta, «Los cinco sentidos en la experiencia mística novohispana», en: Antonio Rubial García y Doris Bieñko de Peralta, *op. cit.*, pp. 146-182, p. 178. Esto es coextensivo a Guatemala.

disolución, pero si fixere alta moderadamente *indicio es de buen sentido y mejor entendimiento. La cabeza tuera (sic) muestra imprudencia, e la cabeza grande con ancha frente grueso y torpe de ingenio significativa (...)*<sup>50</sup>

La frente y su figura *demonstraban* la disposición interior y habilidad del entendimiento,<sup>51</sup> y «... la color de los cabellos inmediatamente *declara* la disposición del cerebro y la bondad del cerebro consiste en cálido y seco... de aquí es que los que tienen cabellos negros es señal de la perfecta compleción del cerebro».<sup>52</sup>

50 Las Casas, *op. cit.*, p. 394.

51 Juan Valdez de la Plata dice con respecto a la frente: «...si la frente es bien dispuesta, manifiesta todas las cosas sobredichas; mas si es mal dispuesta, significa otra cosa, porque quando la frente es muy grande, dize Aristóteles en el libro primero de los animales, que la cabeza declina a la locura, y quando es mediana, ni grande ni chica, es señal de buena virtud, y quando es muy alta la frente, y muy redonda, es señal de muy colérico de compleción...», *Cfr* Juan Valdez de la Plata *Corónica y Historia General del hombre*. Por Luis Sánchez, Madrid, 1598, p. 103.

52 Las Casas, *op. cit.*, pp. 395-396. Huarte también hace ver la importancia del color del cabello: "...si el vello es mucho, negro y grueso... es *indicio* infalible de tener los testícu-

Para Las Casas, los rostros bellos de los Indios expresaban la bondad de sus ánimas;<sup>53</sup> idea que señala la vinculación intrínseca entre belleza, gracia y virtud; y fealdad y pecado.<sup>54</sup> Huarte de San Juan hace explícita esta vinculación: «los de Etiopía» eran feos, de mala figura y mal tallados, porque el calor hace torcer las facciones del rostro;<sup>55</sup> pero más allá de eso, sus características correspondían a sus malas inclinaciones, y a sus almas mal dispuestas. Durante el siglo XVIII estas ideas continuaban vigentes, pues como dijimos, los avances médicos y cambios en la concepción sobre el cuerpo, se adaptaron a la tradición existente.

Lorenz Heister, cuyo tratado médico ya hemos citado (y que se

---

los mucho calor y sequedad." *Cfr.* De San Juan, *op. cit.*, p. 623).

53 «Las caras y rostros y gestos déntenos comúnmente graciosos y hermosos hombres y mujeres, desde su niñez y nacimiento... que es señal e indicio o significación de bondad de las ánimas dellos natural y de buenos entendimientos» De San Juan, *op. cit.*, p. 436.

54 García de Enterría, Marta Cruz. «El cuerpo entre predicadores y copleros», en: Agustín Redondo (comp.). *Los corps dans la société espagnole des XVI et XVII siècles*. Coloquio Internacional de La Sorbonne, (5-8 de octubre de 1988), Publications de La Sorbonne, Paris, 1990, pp. 233-244.

55 De San Juan, *op. cit.*, p. 620.

leía en la Universidad de San Carlos), señalaba que una corriente médica con varios adeptos a fines del siglo XVII, era la de Georg Stahl, por lo que se le llamaba *Estahlina*. La medicina galénica postulaba tradicionalmente que existían acciones vitales (impulsadas por los *espíritus vitales*), las de los órganos; y acciones animales (realizadas a partir del *espíritu animal*), que dependían de la voluntad del alma. Stahl, por su parte, habría procurado deducir todas las acciones a partir del alma, equiparando esta a naturaleza. Esto implicaba asimilar la constitución del alma a la del cuerpo, por lo que «constitución robusta y fuerte fábrica del cuerpo» sería igual a una fuerte naturaleza.<sup>56</sup> Así pues, incluso hombres como Stahl incluían dentro de su corpus de ideas, la de la correspondencia entre cuerpo y alma.

##### 5. *El tratamiento del cuerpo y del alma*

La materialidad del cuerpo humano era la cárcel del alma. Esta era la principal dicotomía que enfrentaba el hombre en su lucha salvífica, pues el primero pugnaba por la satisfacción de sus deseos inmediatos, concupiscentes y vanos; mientras que la segunda, era sujeta de la teleología divina, en el sentido

---

56 Heister, *op. cit.*, p. 29.

de que sus deseos alimentaban la proximidad al fin de salvación trazado por Dios desde el inicio de los tiempos. El alma buscaba el bienestar que se ubicaba más allá de lo temporal y por ende más allá de lo inmediato. El cuerpo deseaba los placeres que la carne exigía, y estos siempre se alejaban y contraponían a lo que era bueno para salvarse del castigo del infierno.

La mayoría de las acciones diarias estaban regidas por una preferencia del camino de la salvación del alma, por lo menos nominalmente. La vida debía ser una preparación para salvar el alma; mientras que la muerte era la entrada a la verdadera vida, la eterna. El cuerpo debía purificarse constantemente, mediante la mortificación y las «armas» contra el mal que estableció el Concilio de Trento (1545-1563). Estas eran el Credo, la oración del Padre Nuestro y los siete Sacramentos.<sup>57</sup>

De acuerdo a la concepción cristiana más difundida, el cuerpo reproducía en su constitución la oposición entre el mal y el bien,

presente en sus dos lados: izquierda-derecha. La asociación bíblica estipulaba que el lado izquierdo se vinculaba al mal, al diablo y al pecado; mientras que el derecho se relacionaba con el bien, con Dios y con los escogidos. Esta dicotomía estaba presente también en los sentidos del cuerpo, pues eran simultáneamente el acceso al mundo —y por tanto al pecado— y un instrumento para conseguir la gloria.<sup>58</sup> La vista, el oído y el tacto, eran los sentidos privilegiados para el pecado. Para evadirlo, y optar por el camino de la gloria, el de Cristo, era necesario mortificar el cuerpo en lugar de satisfacer sus deseos, por lo demás considerados vanos.<sup>59</sup> Se consideraba que las prácticas de mortificación alimentaban al alma; y estas incluían acciones como la privación (de alimentos, de placeres gastronómicos, de contacto carnal); la autoflagelación y uso de cilicios; y el silencio. Estos actos eran más frecuentes entre los religiosos enclaustrados, pero eran recomendadas como algo bueno para cualquiera.

Para la gente que sostenía esta visión cristiana sobre el cuerpo, el tratamiento que se daba a este, iba unido al trato que debía

57 María Concepción Lugo Olin. «Los sacramentos: un armamento para santificar el cuerpo y el alma», en: Antonio Rubial y Doris Bienko, *op. cit.*, pp. 41-62. La mortificación más importante, era la de la propia voluntad, pues de ella dependía la elección del pecado.

58 Antonio Rubial García y Doris Bienko de Peralta. «Los cinco sentidos...», pp. 145-182; p. 146.

59 *Ibid.*, p. 157.

darse al alma. El ánimo era por mucho, según lo autorizado por la Iglesia y el gobierno, la parte más importante de lo que constituía al ser humano. De ella dependían las *potencias* que nos hacían distintos a los animales. La herencia galénica señalaba que el alma se dividía en irascible, concupiscible y racional. Emanuel Tesaurio, a inicios del siglo XVIII (1715) señalaba que el alma se divide en tres partes: una vegetativa, una sensitiva y una racional. En las dos últimas tienen cada una, dos facultades: en el caso de la sensitiva, *apetitiva corpúrea* (ira y deseo) y *aprehensiva corpúrea* (imaginación); y en el caso de la razón, *aprehensiva racional* (entendimiento) y *apetitiva racional* (voluntad).<sup>60</sup> Las diferencias de concepción en relación a la constitución del alma variaban solo en el número de partes en que esta se divide (dependiendo del autor y las *Autoridades*) pero siempre se concebía que estaba compuesta de razón (a la que se vincula la voluntad) de entendimiento/irracionalidad [de las que dependerían el deseo y a la ira], y de facultades derivadas de ambas.

60 Emanuel Tesaurio, Patricio Turinense. *Filosofía moral. Derivada de la alta fuente del grande Aristóteles Stagirita*. (trad. Don Gómez de la Rocha y Figueroa). Madrid: Manuel Román, 1723 (1ª ed. 1715), p. 19.

La salvación del alma era su liberación de todas las culpas debidas a los pecados cometidos durante la vida terrenal; quedándose exento de ellas gracias al sacrificio de Cristo en la cruz. Esto implicaba que dicha alma era sujeta de habitar en el Cielo junto a Dios, a la Virgen María y a los santos. Sin embargo, para lograr esto, la mayoría de veces se hacía necesario expiar todas las impurezas del alma en el *Purgatorio*,<sup>61</sup> pues de ese modo se quedaba listo para acceder a la gloria. Esta idea de penitencia post-mortem tenía su correlato entre los vivos: luego de la *confesión* se realizaban distintos actos penitenciaros y de contrición, destinados a satisfacer la justicia divina y a limpiarse del pecado. Estos eran distintos tipos de oración, el ayuno y la limosna.<sup>62</sup>

Los vivos tenían la obligación

61 «El purgatorio, ese lugar que está entre el infierno y el cielo pero con pasaporte asegurado, fue siempre motivo de inquietud en los devotos. Las almas del purgatorio serán salvadas, pero antes deben sufrir por los pecados cometidos en la tierra. El lograr de Dios que esos sufrimientos se acorten, es una petición constante de la Iglesia católica». Cfr. Francisco de la Maza. *Catarina de San Juan. Princesa de la India y Visionaria de Puebla*. CONAGULTA. México, 1990, p. 80.

62 Lugo Olín, *op. cit.*, pp. 48-49.

moral de rezar por la pronta expiación de los pecados de las ánimas del Purgatorio. Para recordarles este deber, muchas veces se colocaba una imagen de ellas muy cerca de la entrada al templo. Las exequias tenían como fin principal el ruego por el alma del difunto, pues se buscaba lograr su pronta salida del Purgatorio. Para ello se realizaban las misas de cuerpo presente, y posteriormente los novenarios y cabos de año, donde el cuerpo era sustituido por un túmulo o catafalco.<sup>63</sup>

El cuerpo del difunto también era objeto de santificación y purificación, a pesar de ser pecaminoso por naturaleza. Para ello se realizaba en los últimos momentos de la agonía la *extremaunción* del cuerpo, y se le administraba la eucaristía. Cuando la persona ya había exhalado, su cuerpo se rociaba con agua bendita, que tenía la virtud de purificar. El entierro del cuerpo generalmente se realizaba en los templos y monasterios, tanto en el interior como en espacios de su exterior.<sup>64</sup> Esto se debía a que al estar

cerca de Dios, la Virgen y los Santos, los restos seguirían purificándose; a lo que se añade que en ese lugar se celebrarían misas constantes, que ayudarían al mismo propósito.<sup>65</sup> Esto causó problemas en momentos de pestes, pues las grandes cantidades de muertos por ellas no podían inhumarse dentro de estos recintos, por lo que se optaba por enterrarlos en fosas comunes. En 1787 fue dispuesto por Carlos III que los difuntos fuesen enterrados en camposantos o cementerios (de los que ya existían algunos), para evitar que los miasmas de los cuerpos en descomposición afectaran la salud de los vivos.<sup>66</sup>

Algunas personas que habían vivido una vida santa, presentaban una muerte muy particular.<sup>67</sup> Se pensaba que sus cuerpos eran *incorruptibles* y por lo tanto no estaban sujetos a signos de putrefacción. Es más, despedían un «olor a

63 *Ibid.*, p. 56.

64 El cuerpo era sacado del atadío y colocado en el nicho y cubierto con cal. Según Francisco de la Maza, solo las personas de mucha dignidad y estima social eran inhumadas dentro de la caja. Cfr. De la Maza, *op. cit.*, pp. 111-112.

65 Lugo Ulin, *op. cit.*, p. 54.

66 Diego Andrés Bernal Botero. «La Real Cédula de Carlos III y la construcción de los primeros cementerios en la villa de Medellín, Virreinato del Nuevo Reino de Granada», en: *Boletín de Monumentos Históricos*, Tercera época, Núm. 19, Bogotá, Mayo-Agosto 2010, *pássim*.

67 Véase el siguiente caso: Mirna Achim. «Las entrañas del poder: una autopsia michoacana del siglo XVIII», en: *Relaciones*, vol. XXI, núm. 81, COLMICH, 2000.

santidad», consistente en suaves aromas como el de la canela, flores o frutos.<sup>68</sup> En el caso de los santos (canonizados por el Vaticano) sus cuerpos eran desmembrados y convertidos en objeto de veneración, *reliquias* que se conservan hasta hoy en muchos templos.<sup>69</sup> Las virtudes de estos pedazos del cadáver de un santo, eran aprovechadas por quien las tocaba o les rezaba.

Para quienes vivían en estas sociedades, el cuerpo propio y el de los demás era sujeto de acciones visibles relativas a la salvación del alma. Las penitencia que causaba dolor corporal incluían acciones como descalzarse, cubrirse de ceniza, no subir a caballo y usar ropas bastas.<sup>70</sup> El *bautismo*, realizado entre los católicos durante los primeros meses de vida del sujeto, era un acto para "limpiar" el pecado original presente en todos los hijos de Adán; equiparable a la limpieza de la suciedad física. Era algo que

conjuraba físicamente los efectos del pecado; de la misma forma que lo hacía la señal de la cruz sobre el propio cuerpo. Arrodillarse y cubrirse la cabeza (en el caso de las mujeres) en el templo eran también manifestaciones visibles de sumisión.

Las condenas de la Inquisición nos enseñan un poco sobre la forma en que el cuerpo era sujeto de acción pública para conjurar el pecado y castigar los delitos. Es conocido que la tortura sirvió en algunos casos como vía de obtención de una confesión, o de información sobre lo que se buscaba averiguar. Pero los castigos son visiblemente una acción sobre el cuerpo para lograr resultados en el alma, a la vez que una enseñanza pública sobre lo que *no se debía hacer*. La «relajación» consistía en el más cruel de los veredictos, pues significaba que, limpiándose las manos de sangre, la Inquisición dejaba al reo en manos de un verdugo *del gobierno* para que lo matara públicamente. Esto generalmente era «darle garrote», es decir ahorcarlo. Su cuerpo era luego quemado,<sup>71</sup> para puri-

68 Gabriela Sánchez Reyes. «La santidad fragmentada: Las reliquias carmelitas del convento de San José de Puebla», en: Antonio Kubial y Doris Bieñko, *op. cit.*, pp. 87-107; p. 91.

69 Ejemplo de esto en el Reino de Guatemala, es el caso del *hermano Pedro*, cuyo cuerpo y objetos de uso personal se conservan hoy como reliquias en un templo de Antigua Guatemala.

70 *Gazeta de México*, Núm. 79, junio de 1734; en: *op. cit.*, p. 183.

71 Citemos el caso del irlandés William Cornelius, que fue llevado desde Guatemala a México por la Inquisición, acusado de luteranismo (por lo que ya había sido procesado anteriormente) y tras su negativa a retractarse, fue ahorcado y quemado el 6 de marzo de 1575.

ficar las impurezas de las que era portador; y en algunos casos era previamente mutilado, y partes de él (*manos o cabeza*) eran clavadas o colgadas en lugares públicos, para escarmiento de las demás personas.

Ciertos judaizantes y protestantes que murieron durante el proceso inquisitorial, fueron «reconciliados en estatua», lo que significaba quemar una estatua que los representaba. También sucedió, que luego de muchos años de muerte una persona, se supo que había sido hereje o practicante de los ritos mosaicos, y sus huesos se sacaron de donde estaban enterrados y se quemaron públicamente. El castigo más frecuente era el uso del *sambenito*, una vestidura infamante, que se vestía durante cierto tiempo públicamente, para que la falta de la persona fuera conocida por los demás, y para que de esta forma se le escarneciera y humillara. Otros castigos menos severos (pero igualmente ignominiosos)<sup>72</sup> eran trasquillar al individuo (aplicado principalmente a los indios) y darle azotes públicamente.

Cfr. Pedro Góngora (Gonzalo Báez Camargo), *Protestantes enjuiciados por la inquisición en Iberoamérica*. Casa Unida de Publicaciones, México, 1960, pp. 165-166

72 Por ello, los nobles estaban exentos de este tipo de castigos.

## VI. Cuerpo, escala moral y jerarquía social

El predominio de la cultura ibérica, y la posición social más elevada de la mayoría de españoles (criollos y chapetones) con respecto al resto de *calidades*, estipulaba los modelos de belleza y la escala de aprecio con que se medían las características corporales. Francisco Xavier Clavigero, en su *Historia Antigua de México*, decía: «Del color, pues, de estos (mexicanos) no se puede formar argumento contra el Nuevo Mundo, porque aquel color es menos distante del blanco de los europeos, que del negro de los africanos y una gran parte de los asiáticos».<sup>73</sup>

La distancia del fenotipo de alguien con respecto a las características físicas *estereotípicamente* asociadas a los españoles, delimitaba su mayor o menor belleza o fealdad, porque «¿Qué cosa pueda imaginarse más contraria a la idea que tenemos de la hermosura y perfecciones del cuerpo humano, que un hombre... cuya piel es negra como la tinta, la cabeza y la cara cubierta de lana negra en lugar de pelo... los labios gruesos y negruzcos y la nariz aplastada? Tales son

73 Francisco Xavier Clavigero, *Historia Antigua de México*. Editorial del Valle de México, México: [Ed. Farsimular de la de 1853] 1978 (1ª ed. en italiano, 1780), p. 447.

los habitantes de una grandísima parte de la África y de algunas islas de la Asia»,<sup>74</sup> y tales eran las características asociadas a los negros y las castas descendientes de ellos, en Nueva España y en el Reino de Guatemala.

Sin embargo, las características físicas que connotaban la pertenencia a la *calidad* de español variaban dependiendo de la región, porque a medida que se daba un mayor número de «mezclas», las características físicas que inicialmente eran más frecuentes entre los españoles (y que por tanto se vinculaban a ellos), aparecían en gente que pertenecía a otra *calidad*. Esto dotaba a algunas personas de la posibilidad de *hacerse pasar* por españoles. A su favor estaba el hecho de que al momento de registrar a un recién nacido como perteneciente a una *calidad* específica, los curas no pedían pruebas genealógicas sobre aquella a la que se adscribían sus padres. Así se lograba inscribir al neonato en una categoría tenida por mejor, aunque visiblemente no perteneciese a ella. La persona era clasificada socialmente en *primer término*, a partir de su fenotipo. De allí que quienes físicamente se acercaran más a las características de «españoles», pudiesen

pasar cotidianamente por tales; y si habían sido asentados como parte de esa *calidad*, el cambio estaba dado. Pero este proceso causó que quienes se adscribían a una mejor categoría modificaran los parámetros físicos vinculados a las *calidades*. Así pues, dependiendo de la región —y del momento— el fenotipo estereotípico, característico de cada *calidad*, variaba.<sup>75</sup>

De modo que no existía un *tipo*<sup>76</sup> físico restringido a una *calidad*. Sin embargo, si existía un

75 Norma Castillo Palma, *Cholula, sociedad mestiza en ciudad india*, México: Plaza y Valdés, 2008, p. 385.

76 El *tipo* según Ernst Gombrich, es una «impresión global» mediante la que nos guiamos en la percepción cotidiana, pues «nuestras categorizaciones operan a través de estas líneas». Aunque se considere al individuo en su particularidad, siempre se le encuadra dentro de un tipo, que tiene que ver con su ropa, ademanes, y fenotipo, y que constituye un *estereotipo*. Se basa en lo *constante* y lo *dominante* en el aspecto. No hablamos de cada cosa —y de cada individuo— creando una palabra nueva que responda a sus particularidades, sino que englobamos lo que percibimos dentro de *tipos* preexistentes. Cfr. Ernst Gombrich, *«La máscara y la cara: La percepción del parecido fisonómico en la vida y en el arte»*, en: Ernst Gombrich, *Juán Hochberg y Max Black: Arte, Percepción y Realidad*. Paidós, Barcelona, 1996, pp. 15-67.

74 «entre las jóvenes mejicanas se encuentran muchas blancas y muy hermosas» *Ibid.*, pp. 77 y 477.

*tipo ideal*:<sup>77</sup> un conjunto de características estereotípicas que connotaban la pertenencia a una calidad, aunque variaba dependiendo del lugar. A partir del cotejo de las características particulares, con las que estereotípicamente pertenecían a una calidad –o a varias de ellas– podía inferirse qué individuo era negro, mulato, indio o mestizo. Por «el color del rostro, lo despoblado de la barba, la dureza, el lacio ó anillado del Pelo, manifiesta que el expósito es hijo de Indios ó de Negros, ó de Mulatos ó procede de unas y otras castas».<sup>78</sup> Inferir la calidad a partir del físico era algo generalizado,<sup>79</sup> pero solo en primer término. Hubo gente que era «tenida por blanca» gracias a que era posible pagar para que jurídicamente así fuera, aunque las características físicas fuesen las que se asociaban a otra calidad.<sup>80</sup>

77 En el sentido weberiano.

78 «Expediente sobre si son reservados los expósitos de tributos por esta calidad, año de 1804», AGNM, Instituciones Coloniales, Real Hacienda, Tributos (113), Contenedor 22, Volumen 55, Expediente 12, p. 344.

79 En *El periquillo sarniento*, un mulato hace la siguiente afirmación al protagonista: «Soy un pobre moreno... el color me agravia; pero soy buen amigo...» Fernández de Lizardi, Joaquín. *El periquillo sarniento*. Porrúa, México, 1978 (1ª Edición, 1816), p. 203.

80 «Cuando el color de la piel es dema-

«El indio no se distingue del español en la configuración de su rostro»,<sup>81</sup> por lo que el físico estereotípico del indio más bien dependía de un color de piel más moreno, de sus ropas características, y de su frecuente miseria y, ante los ojos de muchos españoles, mugre. Algunos autores llegaban al extremo de afirmar que todos los indios eran físicamente iguales, pero esto dependía más bien de una apreciación individual.<sup>82</sup> Las características físicas que connotaban la pertenencia a los españoles –o a una casta con mayor porción de sangre española, y por tanto más apreciada– eran principalmente la piel más clara entre todas, y los ojos y cabellos también claros. La cara blanca estaba asociada intrínsecamente a

---

siado opuesto á la declaración judicial que se solicita, el demandante se contenta con una expresión algo problemática: concibiéndose la sentencia entonces así: *que se tenga por blanca...* Cfr. Alexander von Humboldt, *Ensayo político sobre Nuevo España*. Librería de Lecointe, Paris, 1036 (trad. Vicente Arnao), p. 263.

81 Carré de la Vandora, *op. cit.*, 385.

82 «Casi toda la Nueva España anduve y todo este reino del Perú, y no hallé otra diferencia que la que se encuentra entre los huevos de las gallinas. El que vio un indio se puede hacer juicio que los vio todos...» *Ibid.*, p. 364.

ser «gente de bien» y de respeto.<sup>83</sup> También la pilosidad era una característica asociada a la calidad de español. A pesar de que tales características podían encontrarse entre gente de las castas, connotaban ascendencia europea.

La pertenencia a la *calidad* de los negros era inconfundible debido al color de la piel, que era determinante porque significaba infamia intrínseca. La piel era un «atributo profundamente desacreditador», un *estigma* mediante el que las cualidades inferiores parecían ser evidentes en el acto, lo que devenía en marginación y desprecio.<sup>84</sup> Idealmente, la mayor proporción de sangre africana implicaba una piel más oscura. Las castas con mezcla de negro se distinguían por su cabello «ensortijado» o «anillado», que se diferenciaba del de los indios, que era «duro» o lacio. Lo

despoblado de la barba parece haber caracterizado a las castas con más sangre africana y a los indios, y haber sido contrapuesto a la pilosidad española.<sup>85</sup>

El tipo físico asociado a los *mestizos* variaba de un lugar a otro, pero en el siglo XVIII había mayor flexibilidad con respecto a la inclusión de individuos con características que connotaban la ascendencia negra, dentro de esta categoría. Esto se debía al «pase de la barrera de color» logrado mediante las estrategias mencionadas anteriormente.<sup>86</sup> Ser tenido por mestizo dependía más bien de la *fama* de la persona y del conocimiento de su

83 Castillo Palma, *op. cit.*, p. 144.

84 "El intercambio social rutinario en medios preestablecidos nos permite tratar con «otros» previstos sin necesidad de dedicarles una atención o reflexión especial. Por consiguiente, es probable que al encontramos frente a un extraño las primeras apariencias nos permitan prever en qué categoría se halla y cuáles son sus atributos, es decir su «identidad social»..." Cfr. Erving Goffman, *Estigma. La identidad deteriorada*. Buenos Aires: Amorrortu, 2006, p. 12, cursiva nuestra.

85 Las castas (en el sentido de «gente mezclada») y los españoles, se englobaban en la categoría de «gente de razón».

86 Algo más que contribuía a esto, era la vestimenta. Usar ropa que no era característica de la calidad propia, ayudaba a hacerse pasar como alguien que pertenecía a otra. En el siglo XVIII, sin embargo, el atavío «a la española» ya no se veía como algo que debía restringirse a los españoles. Es más, en 1797 la Real Sociedad Económica de Guatemala premió el siguiente trabajo: Fray Matías de Córdova, *Utilidades de que todos los indios y ladinos se vistan y calzen a lo español y medios de conseguirlo sin violencia, coacción ni mandato*. Real Sociedad Económica de Guatemala, Nueva Guatemala, 1797.

ascendencia, que de su apariencia física, que en ocasiones podía pasar como igual a la de un español. La fama era la opinión generalizada que se tenía sobre una persona, y esto contaba como prueba en los procesos legales.

La cercanía o lejanía con respecto a los españoles, significaba un mayor o menor aprecio social. Es decir, un estatus más alto o más bajo, dependiendo de la calidad a la que uno se adscribía. Los españoles -no como individuos, sino en tanto calidad- tenían el estatus más alto donde fueran. Esta escala de estimación, tenía que ver con las inclinaciones atribuidas a las calidades. La gente mezclada generalmente era considerada como mal inclinada, aunque hubo excepciones.<sup>87</sup> Los indios eran más apreciados por la legislación, pero socialmente eran

vistos como inferiores, y era muy común tenerlos por inclinados a la bebida, como hipócritas y muy sumisos.<sup>88</sup>

De modo que existía una supuesta escala moral relativa a las inclinaciones grupales que socialmente se atribuían a las calidades. Esto fue así desde que estas últimas se esbozaron más claramente, es decir a partir de la segunda mitad del siglo XVI. Las que estaban más delimitadas (y a las que se atribuían características específicas, aunque no privativas) eran: español, indio, negro, mestizo, mulato y zambo, siendo las últimas dos parte de los «castas».<sup>89</sup> Hay que

87 Antonio Gutiérrez de Ulloa, intendente de San Salvador a inicios del siglo XIX, fue una de estas excepciones. Él dice de los mulatos: «... en sus individuos están depositadas las Artes y Oficios, y aunque con bastante atraso, llenan sus surtidos las primeras necesidades; En su carácter, hay bastante desigualdad, sin dudar por las distintos grados que intervinieron en su origen, pero se hallan bastantes individuos honrados laboriosos y humildes...» Antonio Gutiérrez y Ulloa, *Estado general de la Provincia de San Salvador, Reyno de Guatemala, 1807*, MINEO, San Salvador, 1962, pp. 6-7.

88 «La embriaguez, raterías, desidia, flojedad e incontinencia son vicios característicos de esta especie. No conocen otras diversiones que el descanso material, y tal cual baile... No les extraña la superstición, y creencia de espíritus (materiales) y objetos maléficos; son muy sumisos con los españoles...» *Ibid.*, p. 4.

89 A veces los mestizos eran incluidos dentro de esta categoría. Generalmente se usaba en el sentido de «gente mezclada», aunque también tenía el sentido de «especie» o «tipo» de algo. Cfr. Sebastián de Cobarruvias, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Por Luis Sánchez, Madrid, 1611, p. 709; y Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Tomo I. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, 1729, pp. 219-220.

aclarar, que en el caso de las castas, las atribuciones morales se hacían al conjunto de ellas, y la mayor parte de las veces eran negativas. Es decir que en tanto categoría genérica, englobaba a muchas etiquetas, dependiendo de la región de América, y a todas se les adjudicaban malas inclinaciones. En el reino de Guatemala, la clasificación de las castas era más sencilla que en Nueva España y el Perú (los dos casos de mayor complejidad), y tenía como base el color de la piel. Se utilizaban sobre todo los términos de *mulato* (había también mulatos blancos o «blancos»), *zambo* (mezcla de negro e indio) y *parda* (mulato de color muy claro), pero también se hacían las distinciones relativas a la proporción de sangre blanca.<sup>90</sup> El término *ladino* se usaba para designar indistintamente a mestizos, mulatos, zambo y otras castas, y a los indios que salían de sus comunidades y aprendían el español.

Los españoles en tanto calidad, no se acusaban socialmente de «mal inclinados». Sin embargo la calificación moral de ellos dependía más bien de quién era el

que emitía el juicio.<sup>91</sup> Aun así, entre los españoles existía una frecuente disputa por acusaciones morales que se hacían mutuamente los dos grupos que conformaban la categoría: los chapetones (peninsulares) y los criollos. Los primeros, frecuentemente consideraban a los segundos como inferiores moralmente. Durante el siglo XVIII principalmente, fue muy socorrida la idea de «degeneración», y esta abarcaba lo físico y lo moral. Esto consistía en volverse *peor* con respecto al modelo,<sup>92</sup> y este era para los chapetones, el «europeo». El conde de Buffon<sup>93</sup> fue, junto a otros autores, uno de los mayores impulsores de la idea que estipulaba que América era una tierra que hacía degenerar a los seres, pues los animales, plantas y seres humanos del Viejo Mundo eran para él mejores físicamente, y también moralmen-

91 Cortés y Larraz decía que los indios «muy frecuentemente ven en nosotros una especie de codicia, que con nada nos satisfacemos ni con sus bienes, ni con sus trabajos, ni con sus servicios.» *op. cit.*, p. 109.

92 Gutiérrez y Ulloa decía que muchos españoles van «degenerando no en corto número, y perdiendo el lugar apreciable y distinguido á que la providencia los destinó en este suelo.» *op. cit.*, p. 8.

93 Nos consta que se leía en el Reino de Guatemala, pues se cita en Córdova, *op. cit.*, p. 12.

90 Es decir tercerón, cuarterón, quinterón y saltatrás. Carlos Louche. *Integración social de negros y mulatos en las plantaciones mayores de San Salvador y Sonsonate durante el período colonial*. San Salvador: UTEC, Tesis de Licenciatura en Historia, 2006, p. 108.

be en el caso de los hombres.<sup>94</sup> Esto desató una ola de réplicas para desmentirlo.

Así pues, la *calidad* de la persona era indicada en primer término por *cómo se veía*, y esto implicaba las características físicas y la vestimenta. Esta categoría era la más compleja etiqueta clasificatoria, pues connotaba: a) el *linaje* propio (puro o mezclado, noble o plebeyo, de 'cristianos viejos' o de 'nuevamente convertidos'); b) el *estado* en que uno se ubicaba;<sup>95</sup> c) las *inclinaciones* colectivas; d) una posición económica grupal y un nivel de riqueza personal; e) un nivel cultural específico. Además, la adscripción a una calidad específica definía una situación jurídica, por lo que conllevaba prerrogativas y prohibiciones características, así como una identidad tributaria.<sup>96</sup>

94 «Él supone o finge tan maligno el clima del Nuevo Mundo, que hace degenerar no solo a los criollos y americanos propios nacidos allí, sino también a los europeos habitantes de aquellos países...» Clavijero, *op. cit.*, p. 445.

95 Esto es, si ora del estado «noble», del clero, o «plebeyo» (en España llamados «pecheros»), según la división medieval, a grandes rasgos. El número de estados podía variar según el autor, y siempre connotaba un oficio, arte o actividad a la que la persona se dedicaba.

96 Los españoles estaban exentos de tributo, así como los mestizos. Los

El cuerpo durante el lapso que va de la conquista al siglo XVIII, fue *principalísimo* en la clasificación social, como lo hemos demostrado. La concepción predominante sobre su composición tuvo gran peso en la adjudicación de cualidades innatas a grupos específicos: las calidades. Y sin embargo, aunque variaron paulatinamente las ideas sobre su constitución, hubo un tratamiento muy regular a lo largo de estos casi trescientos años. Este se sujetó a la antigua tradición cristiana, que postulaba la dicotomía cuerpo-alma, dando prioridad a la segunda.

Todas las ideas expuestas emanaron primariamente de las fuentes de la cultura ibérica predominante, y permearon en alguna medida a todos los niveles sociales, ya todas las calidades, de modo que aunque existieron ideas y prácticas diferentes, se mantenían en un rango de inferioridad, manifestándose en los subterfugos dejados por el corto alcance del poder monárquico. A las pequeñas ciudades del reino y a las villas, llegaba con mayor fuerza el control que ese Rey lejano ejercía a través de sus raquíticos tentáculos. Por ello prevalecía este

---

indios tributaban (excepto los nobles), y jurídicamente estaban obligados a hacerlo también los negros libertos y todas las castas que descendían de ellos.

sistema cultural criollo, sus ideas y prácticas en torno al cuerpo. Donde no hubo tanto dominio, las cosas podían llegar a ser muy diferentes.

### Bibliografía

Chavez, Hierónimo de. *Cronographia o Repertorio de los tiempos, el más copioso y preciso que hasta ahora ha salido*. Casa de Fernando Díaz, Sevilla, 1584.

Gutiérrez y Ulloa, Antonio. *Estado general de la Provincia de San Salvador, Reyno de Guatemala, 1807*. MINED, San Salvador, 1962.

Redondo, Agustín (comp.). *Les corps dans la société espagnole des XVI et XVII siècles*. Coloquio Internacional de La Sorbonne, [5-8 de octubre de 1988]. Publications de La Sorbonne, París, 1990.

Rubial, Antonio y Doris Biénko [coords.]. *Cuerpo y Religión en el México Barroco*. CONACULTA-INAH, México, 2011.

San Juan, Huarte de. *Examen de ingenios para las ciencias*. Cátedra, Madrid, 1989 (1575 1ª ed.).

Solórzano Pereira, Juan de. *Política Indiana*. Por Mateo Sacristán, Madrid, 1736 (1646), t. 1.

Valverde de Hamusco, Juan. *Historia de la composición del cuerpo humano*. Ediciones Turner, Madrid, 1985 (1ª ed. 1556).

Valdez de la Plata, Juan. *Crónica y Historia General del hambre*. Por Luis Sánchez, Madrid, 1598.

## Plantas utilizadas por la población salvadoreña con fines antiparasitarios

**Igor Iván Villalta**

igorooscar19@hotmail.com

**Nura Elizabeth Benítez**

controldecalidad@usam.edu.sv

Universidad Salvadoreña Alberto Masferrer (USAM), El Salvador.

### Resumen

Con la subvención del Fondo de Investigación de Educación Superior (FIES), del Ministerio de Educación (MINED), realizamos en el mes de octubre del año 2008 una encuesta en todo el país, con el objetivo de validar y actualizar la información presentada en los trabajos etnobotánicos y etnomédicos realizados en El Salvador por el Dr. David J. Guzmán (1975), Lic. Julio César González Ayala (2002) y la Dra. María Gladys de Mena Guerrero (1994).

Con los resultados obtenidos, se construyó una lista de plantas conocidas por la población con antiparasitarias, tomando únicamente sus nombres vernáculos, posteriormente, depuramos la lista hasta seleccionar diez especies. En un segundo momento, se obtuvieron extractos complejos de estas plantas, extraídos a diferentes concentraciones de etanol. Todas las plantas fueron sometidas a un tamizaje fitoquímico preliminar para identificar los grupos de compuestos químicos que pudieran ser responsables de la actividad antiparasitaria. En una fase posterior del estudio, se realizarán ensayos sobre los parásitos que infectan en mayor medida a la población salvadoreña.

### Palabras Clave

Plantas antiparasitarias, Etnología, etnobotánica, etnomedicina, tamizaje fitoquímico.

### **Abstract**

*With the grant from the FIES, Research Fund for Higher Education (FIES), program under the Ministry of Education, we started in October 2008, with an ethnobotanical survey across the country, with which we were able to validate and update the information presented in the ethnobotanical and ethnomedical work in El Salvador, by Dr. David J. Guzmán, Lic. Julio Cesar Gonzalez Ayala and Dr. María Gladys Ore Guerrerol.*

*With plants that people reported as antiparasitic build a list, taking only vernacular names, then we work on debugging to select ten species. With the selection of these species extracts extracted complex at different concentrations of ethanol were obtained. All plants were subjected to a preliminary phytochemical screening, to identify groups of chemicals that could be responsible for the antiparasitic activity. In a later phase of the study, tests on the parasites that infect more to the Salvadoran population is made.*

### **Keywords**

*Antiparasitic plants, ethnobotanic, ethnomedicine, phytochemical screening.*

## I. Problema

En El Salvador, las infecciones parasitarias producidas por amibas, lombrices y tenias son un problema para la población agudizado por la falta de higiene, deficiencias en el abastecimiento de agua potable, así como a la calidad de esta. Por otra parte, existe una rica tradición en la población en el empleo de cuarenta y cinco especies de plantas a las que se les atribuyen propiedades antiparasitarias (2002) sin que exista un verdadero respaldo científico sobre la veracidad de estas creencias ni de posibles efectos tóxicos de algunas de ellas.

## II. Antecedentes y justificación

En El Salvador, las enfermedades del sistema digestivo ocuparon en el año 2005 el séptimo lugar en las causas de muerte (MINSAL, 2005). Para el año 2007, en las incidencias de las principales enfermedades en vigilancia epidemiológica especial, se reportan 209,663 casos de diarrea y gastroenteritis, ocupando el segundo lugar de incidencias después de las infecciones respiratorias agudas (MINSAL, 2007). Muchas de las diarreas y gastroenteritis son síntomas de parasitosis intestinal, causadas por protozoos como: *Entamoeba histolytica* y *Giardia lamblia*, nemátodos como:

*Ascaris lumbricoides*, *Trichuris trichura* y *Enterobius vermicularis* y céstodos como: *Taenia saginata* y *Taenia solium*. A pesar de los esfuerzos del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS), en la educación de la población sobre los hábitos para prevenir las infecciones por parásitos intestinales, estas siguen siendo un problema debido a la falta de higiene y a las deficiencias en la cantidad y calidad de agua potable.

El uso de plantas medicinales para combatir las parasitosis es común, debido a que algunos medicamentos disponibles presentan efectos adversos y otros son de costo elevado, por lo que parte de la población los rechaza. Las personas —tanto las que habitan en zonas urbanas como en el campo— optan muchas veces por el uso de plantas medicinales a las que tienen acceso inmediato y que la tradición popular asegura que tienen el efecto antiparasitario. En la medicina tradicional salvadoreña, se utiliza una variada cantidad de plantas para combatir los parásitos. Sin embargo, muchas de estas pueden resultar sin efecto y dilatar el problema, atrasando el inicio de un tratamiento más efectivo, además, en algunas especies, se asume que tienen algún grado de toxicidad, dependiendo de la forma de prepararlas y dosificación. Julio

César González Aya la menciona 45 especies botánicas utilizadas por la población para combatir parásitos intestinales (González, 2002). Por otro lado, en el libro "Obtención y Aprovechamiento de Extractos Vegetales de la Flora Salvadoreña" (De Mena, 1994) se presentan los resultados de una serie de trabajos de tesis de graduación realizados en los años setenta, y que incluyeron un estudio etnobotánico y bibliográfico, así como pruebas farmacognósticas y toxicológicas preliminares sobre las especies utilizadas en la medicina popular, algunas de uso antiparasitario.

### III. Objetivos

#### Objetivo general

Obtener información botánica y etnomédica sobre las especies vegetales más utilizadas por la población salvadoreña como antiparasitarios; así como determinar la presencia de componentes pertenecientes a distintos grupos químicos en sus extractos.

#### Objetivos específicos

1.- Seleccionar 10 especies vegetales usadas como antiparasitarias por la población salvadoreña, de acuerdo a la popularidad de su uso, grado de investigación y factibilidad de obtener material vegetal sin afectar el entorno.

- 2.- Obtener un extracto concentrado de cada una de las diez especies vegetales mediante percolación, utilizando el solvente más apropiado para cada especie / órgano.
- 3.- Determinar la presencia de grupos químicos en los diferentes extractos, mediante análisis fitoquímico. Con el fin de obtener información que nos permita realizar un análisis de las causas de la utilización por la población salvadoreña.

### IV. Metodología

#### a) Encuesta

La encuesta se realizó tomando en cuenta una muestra aleatoria estratificada de 2,075 personas ubicadas en los 14 departamentos del país. Los encuestados fueron personas, mayores de 18 años de edad y de ambos sexos, que respondieron afirmativamente a la pregunta: si conoce o ha empleado plantas con acción antiparasitaria. La distribución fue correlativa a la poblacional registrada en el Censo Nacional 2007, resultando la siguiente repartimiento:

La población a nivel nacional es de 5, 744,113 habitantes, de estos el 60 % (3, 446,467) son mayores de 18 años. Las 2,075 personas encuestadas poseen una proporcio-

nalidad del 0.058 % de la población adulta. Es importante hacer notar que el porcentaje de quienes conocen o hayan empleado plantas antiparasitarias, tendrá un carácter aleatorio y así será la distribución por sexo y edad. La estratificación se realizó tomando en cuenta el lugar de procedencia del encuestado, si se trataba de una persona que habitaba en la zona urbana o rural, las otras formas de estratificación se produjeron de forma aleatoria. El número de personas a encuestar se obtuvo de la siguiente correlación poblacional.

San Salvador	27.3 %	507
La Libertad	11.5 %	234
Santa Ana	9.1 %	189
Sonsonate	7.6 %	159
San Miguel	7.6 %	160
Usulután	6.0 %	124
Ahuachapán	5.6 %	117
La Paz	5.4 %	112
La Unión	4.1 %	84
Cuscatlán	4.0 %	83
Chalatenango	3.4 %	70
Marazán	3.0 %	63
San Vicente	2.8 %	59
Cabañas	2.6 %	54

En cada departamento se entrevistó en partes iguales a población urbana y rural. El criterio excluyente para que una persona fuera entre-

vistada es el siguiente: si utiliza o conoce del empleo de plantas antiparasitarias, es decir, personas que manifestaron no conocer el empleo de plantas antiparasitarias no fueron incluidas en la encuesta. Los parámetros utilizados para separar los estratos y obtener la información son los siguientes:

- Grado de escolaridad de los encuestados y su ocupación
- Nivel de ingresos
- Población urbana o rural
- Uso por sexo
- Razón de uso de las plantas antiparasitarias
- Número de plantas antiparasitarias que usa la población
- Especies vegetales utilizadas como antiparasitarias
- Órgano vegetal utilizado
- Estado fresco o seco de la planta
- Forma de preparación y uso de las plantas, así como su dosificación y duración del tratamiento
- Productos terminados que más se utiliza
- Frecuencia de uso
- Contraindicaciones
- Efectos adversos y/o tóxicos
- Combinaciones comunes con otras plantas

Antes de su aplicación se validó el instrumento de la encuesta con una prueba piloto dirigida a 25 perso-

nas, que en la semana siguiente se re encuestó para verificar la validez del instrumento. Se hicieron otras pruebas con estudiantes, con los mismos encuestados, en donde se abrieron espacios de participación para incluir o excluir ítems. El instrumento de encuesta que se produjo de todo el proceso se evaluó a través del programa estadístico JEPÍ (r.f.o). Mediante los resultados estadísticos obtenidos, y con la ayuda del programa electrónico, se estableció el posicionamiento de las plantas de acuerdo a la frecuencia en el uso.

## **b) Selección de las diez especies vegetales**

### *Criterios utilizados*

1. De acuerdo a su popularidad; esta se determinó a través de una encuesta dirigida a una muestra aleatoria estratificada de la población salvadoreña en los 14 departamentos de El Salvador
2. De acuerdo a sus niveles de investigación científica; a través de un estudio bibliográfico se conocieron las especies botánicas que cuentan con menos información.
3. De acuerdo a la factibilidad para obtener el material vegetal sin que se llegue a afectar su existencia por el empleo indiscriminado de la especie en un futuro, esto se logró por medio de la investigación agronómica.

### *Identificación de especies*

Con los resultados obtenidos de la encuesta procedimos a buscar las especies mencionadas, se realizaron varios viajes de campo, a los especímenes que fueron identificados se les fotografió y se tomaron los datos de la ubicación geográfica, para luego tomar muestras de estas, someterlos a proceso de secado y posteriormente determinar la identidad botánica de la especie. Estas tareas se efectuaron con la colaboración del Lic. Jorge Alberto Monterrosa Salomón del Departamento Técnico del Jardín Botánico La Laguna, Antiguo Cuscatlán, Depto. La Libertad.

### *Estudio bibliográfico*

El estudio bibliográfico se realizó sobre las especies vegetales mencionadas en la encuesta. Se utilizaron documentos físicos y virtuales, a través de consultas en bibliotecas e Internet. El enfoque de este estudio fue determinar el grado de investigación que posee cada una de las especies vegetales, a fin de excluir aquellas especies que ya cuentan con datos experimentales avanzados sobre su composición química, acciones farmacológicas y toxicidad.

### *Extracción del material vegetal*

Los métodos utilizados para la extracción y las pruebas fitoquímicas forman parte del régimen internacional que se aplica en la investi-

gación de plantas medicinales, se llevó a cabo en terrenos en donde el vegetal crece silvestre. Todo material vegetal sufrió un proceso de secado de acuerdo a las particularidades del órgano a utilizar. Para el caso la corteza, raíz y fruto (endocarpo de *Cocos nucifera*), fueron secados a pleno sol después de haberlos sometido a fraccionamiento. Las demás fueron hojas de poco grosor, estas se secaron a la sombra.

#### *Retiro de material extraño*

Por lo general, todo el material vegetal presentaba buenas condiciones para su tratamiento. El material seco fue sometido a un proceso de depuración en donde se retiraron los contaminantes que traía el vegetal, ya sea si estos corresponden a la planta, pero que provenían de otros órganos, si necesitábamos hojas se le retiraba tallos, hojas con enfermedades (bacterias u hongos), material vegetal infectado por ácaros, cucarachas y larvas. Además de eso, nos encontramos con otros contaminantes como: cabellos humanos, plumas y materiales plásticos

#### *Pérdida de peso por secado*

El porcentaje de humedad no debió ser mayor del 11 %, los datos fueron validados utilizando cálculos estadísticos, si los resultados eran

mayores del límite establecido se sometía la muestra a desecación, en estufa, a una temperatura de 40°C durante dos horas.

#### *Fraccionamiento*

Todo material vegetal seco fue sometido a un proceso de segmentación, con el fin de obtener una mayor superficie de contacto con el solvente en el proceso de extracción por percolación, tamizaje físico-químico y pruebas de rendimiento

#### *Determinación del solvente más apropiado*

Para determinarlo, se realizarán ensayos con etanol en diferentes concentraciones y se calculará el rendimiento de cada uno de los extractos obtenidos.

#### *Extracción*

Se extrajo el material vegetal mediante percolación utilizando el solvente más apropiado para cada especie / órgano. Para la obtención de los 10 extractos, se utilizaron 200 g de material vegetal en dos litros de solvente (etanol de 50 o 70 %). Los extractos obtenidos se sometieron a un proceso de evaporación de solventes al vacío (mediante un aparato Rotavapor) para obtener los extractos concentrados y luego se eliminaron las cantidades residuales de solvente, colocando los extractos en desecadores.

## V. Metodología del proceso

### a) Análisis fitoquímico

Se determinó la presencia de grupos químicos en los diferentes extractos, potencialmente responsables del efecto antiparasitario en las plantas, mediante el análisis fitoquímico preliminar que se haga principalmente en reacciones de coloración y precipitación. Los grupos químicos cuya presencia se determinaron, son los siguientes: aceites esenciales, alcaloides, antracenos, flavonoides, saponinas/triterpenos insaturados y taninos.

#### *Aceites esenciales*

En este caso, se utilizará el material vegetal seco sin antes haberlo sometido a un proceso de extracción, ya que se trata de moléculas altamente volátiles que durante el proceso de extracción se pueden perder por evaporación.

- Prueba de olor 1: se tritura una pequeña cantidad de muestra, si se percibe olor aromático, se asume la presencia de aceite esencial.
- Prueba de olor 2: se colocan 2-3 g de muestra triturada en un tubo de ensayo, se agrega 10 mL de agua, luego se calienta hasta ebullición. Con la presencia de aceite esencial se percibe un olor aromático fuerte
- Destilación por arrastre de va-

por: en un balón de 1,000 mL adaptado a un equipo de destilación se colocan 200 g de muestra triturada, luego se agrega agua hasta tres terceras partes de balón. Se lleva a ebullición y se mantiene destilando durante 45 minutos. La presencia de aceite esencial se comprueba por la presencia de gotas aceitosas y aromáticas (o una capa de las mismas características) en el agua condensada obtenida de la destilación.

#### *Alcaloides*

5 g del extracto concentrado se disuelven en 10 mL de etanol 80 %; luego se agrega ácido clorhídrico al 10 % hasta llegar a un pH de 1 o 2 (control con papel pH) y se realizan las pruebas siguientes:

- A 1 mL de la solución agregar 3 gotas de reactivo de Mayer.
- A 1 mL de la solución agregar 3 gotas de reactivo de Wagner.
- A 1 mL de la solución agregar 3 gotas de reactivo de Dragendorff.

La presencia de alcaloides se comprueba con coloración y/o precipitación de la solución.

#### *Antracenos*

- 1 g de extracto concentrado se disuelve en 10 mL de agua destilada y luego se filtra. En una ampolla de separación de 50 mL

se agita el filtrado con 10 mL de tolueno. Se deja que la mezcla se separe. Luego se transfiere la capa tolueno a un tubo de ensayo, se añade 5 mL de amoníaco y se agita. En presencia de antracenos la solución adquiere un color rosado o rojo. (Reacción de Burträger)

- b) 300 mg de extracto concentrado se calientan en 10 mL de KOH 0.5 N y 1 mL de peróxido de hidrógeno diluido por 10 mL. Después de filtrar la mezcla fría, se añaden 10 gotas de ácido acético glacial (HOAc glacial) para acidificar la mezcla (control con papel pH). Se extrae la solución acidificada con 10 mL de tolueno en un embudo de separación de 50 mL. Un color rojizo en la capa tolueno es indicativo de la presencia de antracenos.

#### Taninos:

**Ensayo de gelatina.** A 5 g del extracto concentrado se le añade 10 mL de agua destilada caliente. Se agita bien con varilla de vidrio y se deja enfriar a temperatura ambiente.

Añadir de 3 a 4 gotas de NaCl al 10 % y precipitar compuestos no taninos y así evitar resultados positivos falsos. Filtrar la solución resultante al vacío y dividir el filtrado en cinco tubos de ensayo.

- a) Al tubo No. 1 añadir de 4 a 5 gotas de solución de gelatina al 1

%. La formación de un precipitado es indicativo de la presencia de taninos.

- b) Al tubo No. 2 añadir de 4 a 6 gotas del reactivo de gelatina + NaCl. La formación de precipitado más abundante con respecto al primero confirma la presencia de taninos.
- c) Al tubo No. 3 añadir de 3 a 4 gotas de cloruro férrico. La aparición de colores negro a azul es indicativo de anillo de pirogalol, y grisáceo a negro es indicativo de la presencia de catecol. La ausencia de precipitado con gelatina y gelatina + NaCl y el desarrollo de colores oscuros con cloruro férrico es indicativa de compuestos fenólicos no taninos.
- d) Al tubo No. 4 añadir de 3 a 5 gotas del reactivo de formaldehído en HCl (formaldehído 30 %; HCl concentrado 2:1). El precipitado de color rojizo indica taninos condensados.
- e) El tubo No. 5 sirve de control y no se le agrega reactivo.

#### Saponinas y esteroides (triterpenos) insaturados

- a) **Ensayo de espuma y hemólisis.** A 1 g de material vegetal seco en un tubo de ensayo, agregar agua destilada hasta 1 cm sobre el nivel del material. Agitar fuertemente durante 30 segundos y

dejar humedecer por unos 10 min. Luego agitar nuevamente durante 30 segundos. Dejar reposar por 3 min. La formación y persistencia de más de 1 cm de espuma es indicativo de la presencia de saponinas. A una gota del sobrenadante que haya desarrollado espuma agregar una gota de sangre, bajo el microscopio se puede observar la hemólisis (destrucción de eritrocitos).

- b) **Ensayo para esteroides.** A 3 g de extracto concentrado añadir 10 mL de éter de petróleo, revolver por pocos minutos. Dejar sedimentar, decantar y descartar el sobrenadante. Repetir hasta que el éter de petróleo haya removido la mayor cantidad de pigmentos. Añadir 10 mL de cloroformo y agitar vigorosamente durante 5 min. Decantar en un tubo de ensayo y añadir 100 mg de Sulfato de sodio anhidro, agitar y filtrar en un tubo de ensayo seco. Dividir el filtrado en volúmenes iguales en tres tubos secos rotulados. El primer tubo de ensayo será el tubo de control y a los otros dos tubos se les realizan las pruebas siguientes:

1. **Ensayo Liebermann-Burchard:** Añadir 3 gotas de anhídrido acético y agitar. Añadir 1 gota de ácido sulfúrico concentrado y agitar. El desarrollo de tonalidades

rojizas, verdosas o violáceas con respecto al control son indicativos de la presencia de esteroides insaturados.

2. **Ensayo de Salkowski:** Añadir 0.5 mL de ácido sulfúrico concentrado dejándolo caer por las paredes de tubo hasta el fondo. La formación de un anillo de color rojo en la interfase es indicativa de esteroides insaturados.

#### *Flavonoides*

Triturar 3 g del extracto concentrado con 15 mL de éter de petróleo y filtrar. Repetir con volúmenes adicionales hasta que este sea incoloro. Descartar el extracto. Este método selectivo remueve materiales grasos solubles en éter de petróleo tales como clorofila, grasas, resinas, etc.; sustancias que retienen flavonoides, las cuales en general no son solubles en éter de petróleo. Disolver el residuo desgrasado en 10 mL de etanol al 80 % y filtrar. Colocar de 1 a 2 mL del filtrado en tres tubos de ensayo y rotular. El tubo No. 1 sirve de control.

- a) **Ensayo de cianidina.** Al tubo No. 2 añadir 0.5 mL de HCl concentrado y 3-4 virutas de magnesio. Observar la formación de color (de verde a rojo, etc.) al cabo de 10 min. De haber cambio de color con respecto al tubo de control, enfriar y diluir con volú-

menes iguales de agua y añadir 1 mL de alcohol octílico, agitar y esperar que se separe. El desarrollo de tonalidades rosizas en la capa del octanol es indicativo de flavonoides.

- b) Ensayo de leucoantocianina. Al tubo No. 3 añadir 0.5 mL de HCl concentrado y calentar en baño de María por 5 min. El desarrollo de un color rojo-violeta es indicativo de la presencia de leucoantocianinas. En caso de no aparecer inmediatamente el color, dejar reposar a temperatura ambiente por una hora antes de anotarlo como negativo. La formación de color se da en forma lenta.

## VI. Análisis estadístico de los resultados obtenidos en la encuesta

La encuesta tiene por objeto obtener información de la población urbana y rural acerca del conocimiento que posee sobre plantas antiparasitarias, no importa si estas son nativas, naturalizadas o exóticas, el tipo de parásitos que contrarrestan, quiénes las recomiendan, qué precauciones guardan para usarlas, su forma de empleo y efectos secundarios. Con la finalidad de obtener un análisis certero de los datos, se dividió la población en dos áreas, una urbana y otra rural.

Se establecieron dos estratos económicos, personas que poseen estabilidad económica y otro estrato conformado por una subpoblación con menor poder adquisitivo y de ingresos eventuales. Esto lo logramos estableciendo indicadores económicos, como ocupación, acceso a los servicios básicos y tipo de construcción de vivienda. Se efectuó en todo el territorio nacional, cubriendo la totalidad de los catorce departamentos y visitando 65 municipios del país, lo que representa un 24.80 % del total de municipios, tal como se ve en el mapa de la ilustración I.

En la gráfica N°1, podemos observar la distribución geográfica de la encuesta, los porcentajes se hicieron tomando en cuenta la proporcionalidad de la población de los distintos departamentos de El Salvador, la cantidad de personas encuestadas fueron incrementadas levemente debido que en un inicio la prueba piloto se haría con 100 personas y posteriormente se determinó que estadísticamente 25 eran suficientes. Por lo tanto, el número de personas se incrementó en 75, estas fueron aumentadas respetando la misma proporcionalidad de distribución de encuestas establecidas desde un inicio.

### Áreas

En cuanto a la distribución de en-



cuestas en la zona urbana o rural no sufrieron muchos cambios tratando en todo momento de cubrir el 50 % de cada una de las áreas, al final del proceso existió una pequeña variable que decanta a favor del área urbana, debido a que tuvimos problemas por la reducción en el número de encuestadores, habiendo finalizado únicamente tres, lo que dificultó su movilización por el territorio y unido a las limitaciones de tiempo determinamos concluir la muestra en el área rural, antes de lo previsto. Estableciéndose una diferencia de 15 encuestas más para el área urbana, alcanzando un porcentaje del 49.6 % en el área rural y un 50.4 % para el área urbana (ver gráfica N°2). Esto no guarda relación con el porcentaje de la población descrito en el último censo del año 2007 que describe, 62.7 % para el área urbana y un 37.3 % para el área rural (MINEC). Adoptamos esta distribución debido a que para nosotros era prioritaria la información del área rural.

*Uso de plantas antiparasitarias en relación con grado de escolaridad y edad*

Esta gráfica demuestra un índice muy bajo en educación formal de las personas que respondieron que hacen uso de plantas antiparasitarias, los segmentos poblacionales que contestaron que únicamente

poseían primaria o ningún grado de estudio, son abrumadoramente mayores del otro segmento que respondió que ostentaba un título de bachiller o que tenía formación universitaria. (Ver gráfica N°3)

Esto se debe, como lo podemos observar en la gráfica N°4, que el segmento de población, que afirma haber utilizado o utiliza plantas antiparasitarias es mayor de cuarenta años, una gran parte de la población encuestada sobrepasa los sesenta años. Lo que seguramente dificultó alcanzar a mayores grados de educación formal, debido a la poca cobertura e infraestructura en el área educacional y los problemas económicos, sociales y políticos que sufrían en las décadas de los años 50 y 80.

Si comparamos los datos de analfabetismo, que sin lugar a dudas es un indicador muy fiel del avance en la cobertura educativa, tenemos que al inicio de la década de los años noventa el índice de analfabetismo era de 25.2 % , y para el año 2007 del 13.9 % (MINEC).

La gráfica muestra que los jóvenes son menos propensos a usar plantas antiparasitarias, debido a que existe una gran oferta de medicamentos de síntesis con efecto antiparasitario. Otra variable a tomar en cuenta es el cambio de las pautas culturales, al grado de con-

Gráfica N°2



Gráfica N°3



siderar para muchos jóvenes el uso de las plantas medicinales como síntoma de atraso, superchería y/o charlatanería. Este pensamiento tan generalizado entre los jóvenes se debe a procesos de transculturización y a los énfasis promovidos por muchos practicantes de la medicina oficial, que no reconocen ventaja alguna o beneficio, al uso de las plantas medicinales, rechazando o desaconsejando su consumo a sus pacientes. Este modo de ver las cosas, no se había difundido tanto en los años de las décadas de los 50 y 80, debido a la menor cobertura en salud pública con lo que contaba la población salvadoreña, así podemos ver que el Instituto Salvadoreño del Seguro Social se crea el 23 de diciembre de 1949, y años después en marzo de 1969, se funda Bienestar Magisterial. Indudablemente la creación de estos institutos contribuye a mejorar la cobertura de salud, abandonando en muchos de los casos sus formas tradicionales de curación. Los medios masivos de comunicación tampoco tenían mayor desarrollo, la televisión como medio de difusión por excelencia tiene sus orígenes la primera transmisión de televisión el 7 de septiembre de 1956. Lo que ejerció gran impacto en los hábitos de consumo en la población salvadoreña.

#### *Uso de plantas antiparasitarias de acuerdo al sexo*

Otro de los factores a tomar en cuenta es el que describe la gráfica Nº5, donde el gran porcentaje de la población que respondió que sí utilizaba las plantas antiparasitarias son mujeres, y en esas épocas los índices de analfabetismo en mujeres eran mucho mayores que en la actualidad. Como ejemplo de esto, en 1995 el índice de analfabetismo en mujeres era de 23.4% y el de hombres el 18.3%, esto obedece a una discriminación social a que históricamente ha sido sometida la mujer, para lograr obtener una adecuada formación académica. Volviendo a los números, no observamos modificación alguna actualmente, ya que los datos obtenidos del índice de analfabetismo para el año 2007, si bien ha decrecido en términos generales, las tendencias que marcan diferencia entre géneros se mantiene. Para el caso, en mujeres el índice de analfabetismo es de 16.1 % y en hombres de 11.3 % (MINEC). Por consiguiente, la brecha con respecto al género se mantiene. A pesar que a raíz del conflicto armado, los cambios sociales y políticos derivados de este, podrían hacer pensar que, por el rol tan importante que adquirió en esa época de transformaciones sociales la mujer, debiera tener en la actualidad un papel más protagoni-

co en la sociedad salvadoreña, por lo menos en el campo del analfabetismo no se ve reflejado.

*Uso de plantas antiparasitarias de acuerdo al sexo y área urbana o rural*

Según nuestra encuesta el uso de plantas antiparasitarias es más frecuente en personas del sexo femenino, esta tendencia se acentúa en el área urbana. Como muestran las gráficas N<sup>o</sup>6 y N<sup>o</sup>7. Las razones de este comportamiento la atribuimos a pautas culturales en las cuales la responsabilidad en el cuidado y mantenimiento de la salud de la familia, es en la mayoría de los casos, preocupación de las madres. Por otro lado, en el campo observamos una leve diferencia en cuanto al uso y conocimiento de las plantas medicinales por parte del sexo masculino. De seguro, por la influencia que ejercían nuestros abuelos.

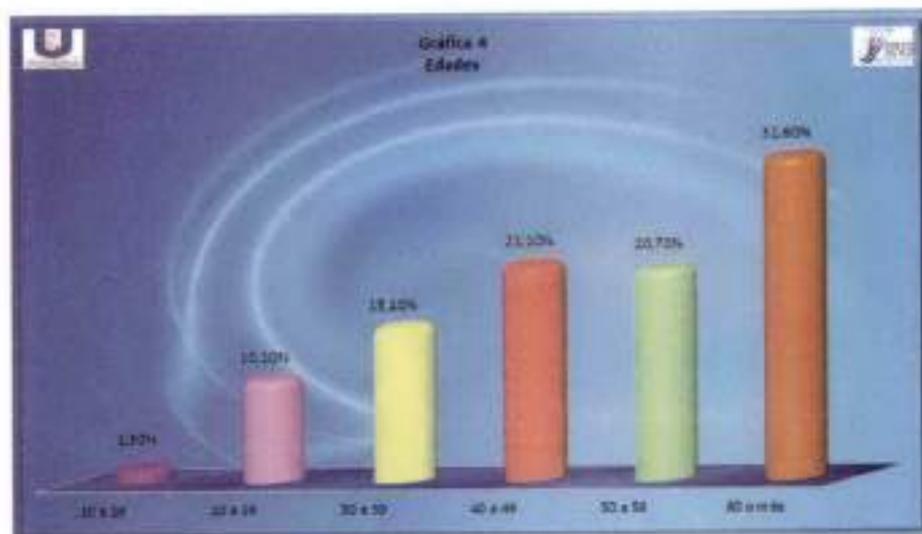
También se puede observar en la encuesta que las informaciones y recomendaciones se establecen en la mismo vecindario, pues son los vecinos y en segundo lugar las familias quienes ejercen gran influencia en este comportamiento. Otro factor a tomar en cuenta, apunta que en la mayoría de los casos, la madre es la encargada de llevar a sus hijos al hospital o unidad de salud, lo que le proporciona mayores potencialidades y conoci-

mientos de las acciones que deben tomar en el caso que sus hijos o marido presente alguna de estas u otras patologías. Llama la atención que las personas no se refieren ni al naturista o curandero/yerberero para obtener información sobre el uso de las plantas antiparasitarias. Según la encuesta la incidencia que tienen estos actores es muy poca, cuando podría pensarse que serían los actores principales, pero según nuestros resultados la influencia e incidencia de estos actores es muy escasa en el área urbana como en la rural (ver gráfica N<sup>o</sup>8).

*Ocupación*

La ocupación mayoritaria de las personas que respondieron que utilizaban plantas antiparasitarias, fueron amas de casa (ver Gráfica N<sup>o</sup>9) u otras ocupaciones como comerciantes informales, que ofrecen sus productos en los mercados, espacios públicos o en lugares cercanos a sus viviendas. Otro sector representado en la encuesta, es el empleado. Las demás ocupaciones tienen muy poca representatividad, debido a que en la mayoría de los casos se muestra casa por casa los días de semana u a personas que se encontraban en los lugares antes descritos ejerciendo su labor de venta.

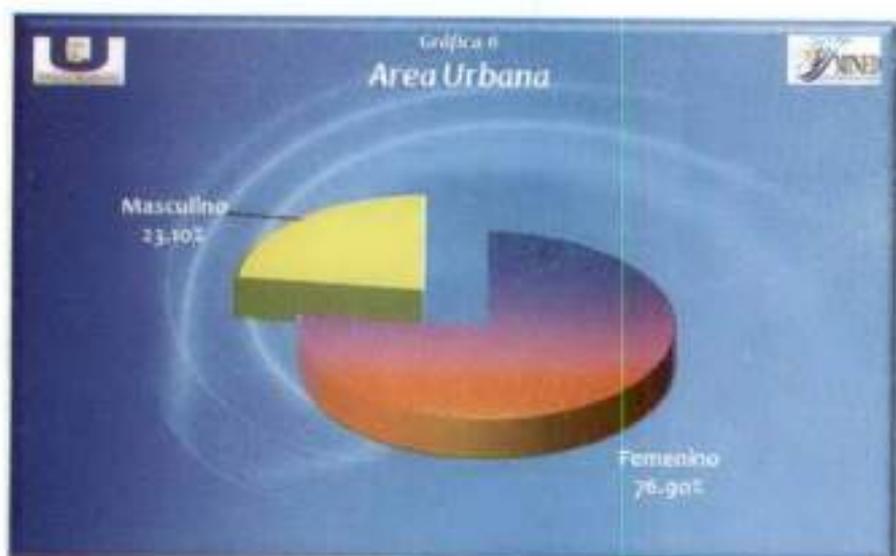
Gráfica N°4



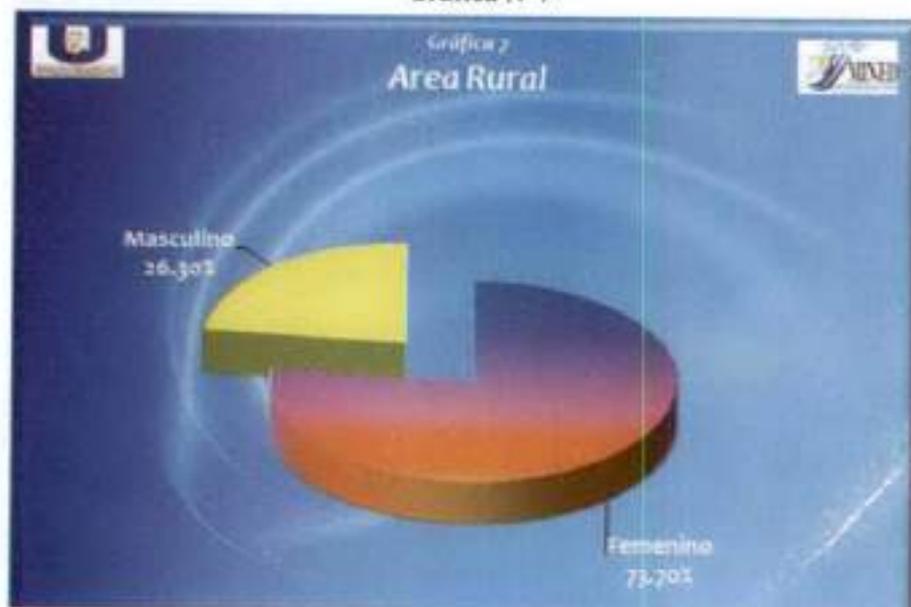
Gráfica N°5



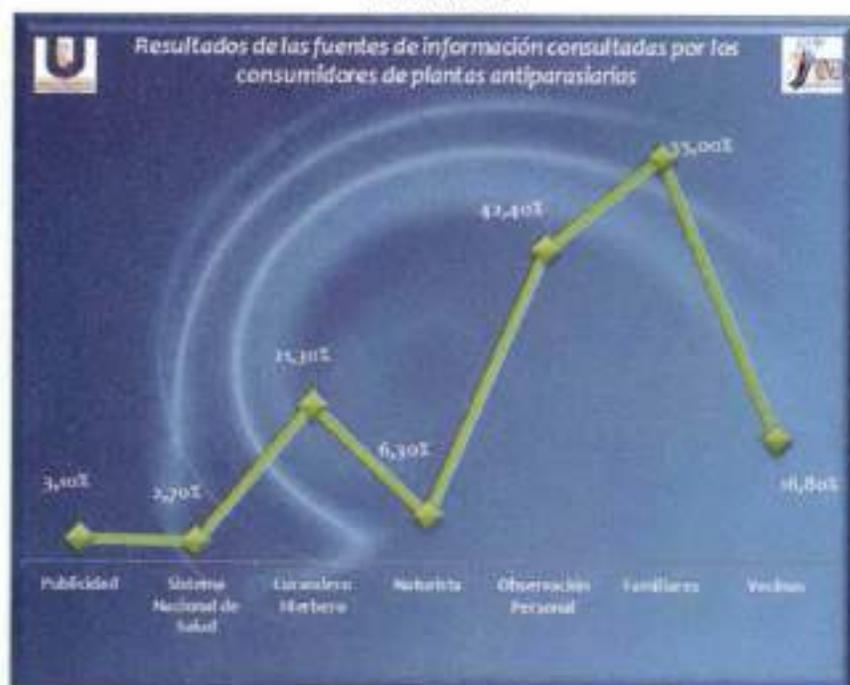
Gráfica N°6



Gráfica N°7



Gráfica N°8



### *Preferencia en el uso de plantas antiparasitarias*

En esta gráfica N°10 la tendencia es la de utilizar una sola planta antiparasitaria, en pocos casos se combinan varias plantas y en muy raras ocasiones las plantas se combinan con medicamentos de síntesis.

Si cruzamos las variables con las razones para utilizar las plantas antiparasitarias, nos podemos dar cuenta que la mayor razón para el uso de una planta es su efectividad y esta se logra por evidenciar físicamente la expulsión del parásito, en otros casos podría ser, la ausencia de la sintomatología. La razón del uso de las plantas

antiparasitarias tiene que ver con la efectividad de estas. En menor grado es la accesibilidad y no es apreciado por la población el grado de toxicidad que representa el uso de las plantas antiparasitarias. Ya que si tomamos en cuenta el uso extendido del epazote como planta antiparasitaria y lo cruzamos con la frecuencia de efectos secundarios, podemos observar que estos efectos indeseables están muy bien identificados, pero no se les otorga mayor importancia. En este caso la efectividad pesa más que los efectos secundarios que puedan ocasionar. (Ver Gráfica N°11)

Gráfica N°9



Gráfica N°10



Grafica N°11



*Posicionamiento de las plantas antiparasitarias mencionadas en la encuesta*

De acuerdo a los resultados del posicionamiento de las especies, se obtuvieron 211 registros de plantas mencionadas por las personas encuestadas como antiparasitarias, este número se redujo a 179 especies, después de haber depurado los registros, eliminando las plantas a las cuales se les atribuían dos o tres nombres comunes, y a otras que por razones diversas, se registraron en dos ocasiones. En muy pocos casos no se ha podido determinar la especie correspondiente al nombre común mencionado.

En la tabla 1, se toman en

cuenta únicamente las plantas que tienen una frecuencia mínima de seis menciones. Los datos obtenidos fueron contrastados con la revisión de literatura, de esta manera fueron eliminadas las plantas con múltiples menciones en otras encuestas etnobotánicas, llevadas a cabo a nivel regional, otras que también cuentan con una validación popular muy fuerte, pero que no son plantas nativas o que crecen espontáneamente en nuestro territorio, y otras que a pesar de tener un gran arraigo popular reportan bastantes menciones por sus efectos secundarios. (Ver gráfica 12).

Por otro lado contrastamos los datos obtenidos en la encuesta

Gráfica 12



Gráfica N°13



con los de la revisión bibliográfica para seleccionar a las diez especies que de acuerdo a los criterios expuestos en el proyecto cumplen con los objetivos del estudio. Para llegar a esta selección utilizamos los datos obtenidos en la revisión bibliografía y en los artículos que detalla la biblioteca virtual EBSCO, referente a estudios especializados ejecutados para estas especies, no encontrando en ninguna de las fuentes, mayores estudios que refieren a la actividad antiparasitante de las siguientes plantas:

En cuanto al tiempo de utilización de plantas antiparasitarias, no encontramos un criterio definido por la población, para determinar que una planta antiparasitaria deba tomarse con cierta frecuencia. La población mayormente respondió dosis única y días, que en este caso, encontramos que los encuestadores en lugar de señalar con cheque la casilla, colocaban tres días (ver gráfica N°13). Consultamos a terapeutas las razones por las cuales la población se medicaba de esa manera y lo que averiguamos era que: podría deberse a los tratamientos con desparasitantes que se recomiendan en los tratamientos de la medicina alopatía, como el metronidazol o el mebendazol.

En este caso, observamos un traslado mecánico de una re-

comendación terapéutica, por otro lado este mismo traslado empírico se da también con las plantas medicinales. Como ejemplo podemos mencionar que el nombre común asignado a una planta medicinal europea es trasladado de forma mecánica y empírica a nuestras plantas, confiriéndole incluso su acción terapéutica, por similitudes morfológicas u organolépticas.

#### *Parásitos identificados en el tratamiento con plantas antiparasitarias*

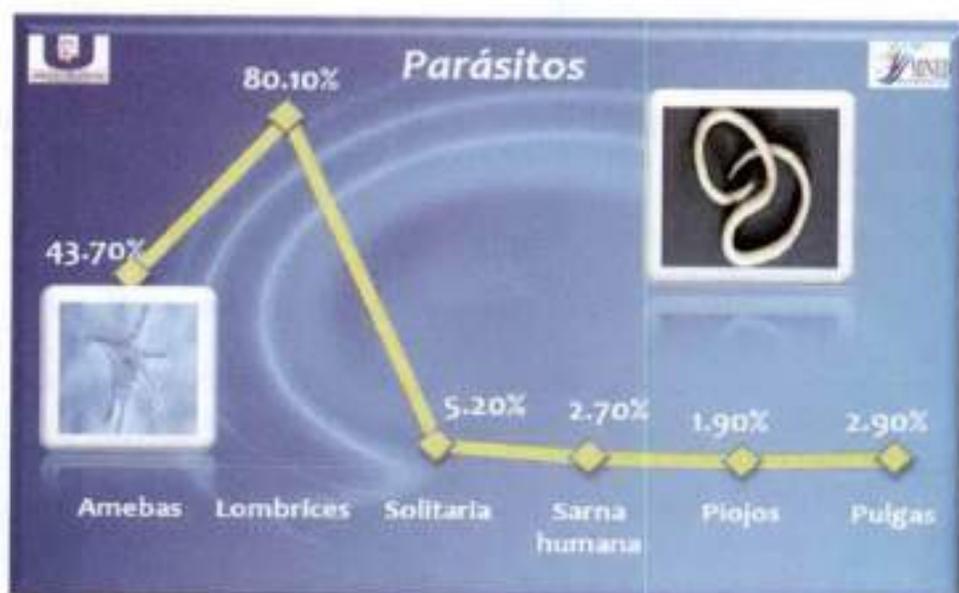
Las personas consultadas identifican mayormente las infecciones debidas a lombrices y anebras, como se observa en la gráfica N°14. Podemos inferir que las personas llegan al diagnóstico por simple observación de la sintomatología ocasionada por la infección parasitaria. En muchos de los casos, estas percepciones diagnósticas son elaboradas por las personas y en otros son los miembros de la familia que alertan sobre los síntomas. Esto refuerza la importancia de la convivencia en el núcleo familiar para lograr las interrelaciones necesarias en el caso del cuidado de la salud, o también en la prevención o remediación de otros problemas sociales, como la delincuencia y drogadicción.

La población encuestada cifra sus expectativas tanto en la observación personal o de la familia,

Gráfica N°14



Gráfica N°15



dejando de lado, en el caso específico del uso de las plantas medicinales, las recomendaciones que pudiera hacer el Sistema Nacional de Salud e incluso otros más relevantes, como naturistas, curanderos/hierberos y parteras. Cualquiera que se enfrente a un estudio de esta naturaleza, basaría sus hipótesis en que los sujetos que ejercen mayor influencia en la población sobre el uso de las plantas medicinales son: el Sistema Nacional de Salud, naturistas, curanderos/hierberos y parteras. Sin embargo, al observar los datos obtenidos en la encuesta nos podemos dar cuenta que la población no acude a estos, si de plantas medicinales se trata, prefiriendo confiar en el conocimiento subyacente que guarda la misma población. Este conocimiento es confiable y seguro, debido a que se ha ido fraguando en el crisol del tiempo.

#### *Diferentes formas de utilizar plantas antiparasitarias*

La gran mayoría de personas utiliza las plantas en forma de cocimiento como lo muestra la tabla N°1, en segundo lugar observamos que también son utilizadas en forma de droga cruda, entendiéndose esta cuando la persona utiliza la planta tal y como está en la naturaleza, sin aplicarle ningún tipo de tratamiento como agua o calor. El tratamiento que realizan las personas con

las drogas vegetales es sumamente determinante para lograr sus efectos, debido a que en la mayoría de los casos existe la tendencia a usar el cocimiento, entendiéndose este como la sumersión de la droga vegetal en agua hirviendo por un espacio de 10 minutos. Este proceso puede ser útil o no, dependiendo del órgano que se va a utilizar o también en dependencia del grupo de principios activos que ejercen la acción terapéutica. Para el caso, no se puede aplicar cocimientos si se trata de hojas o flores o si el efecto lo ejercen los aceites esenciales que se caracterizan por su volatilidad, esto también se aplica a los alimentos, ya que numerosas personas someten a cocimiento muchos vegetales que con estos procesos pierden en gran medida su valor nutritivo.

Observamos claramente que en el mercado salvadoreño no existe una verdadera oferta de productos terminados a base de extractos vegetales, que sean indicados en afecciones parasitarias. Por los aportes obtenidos de los encuestados, pudimos determinar que cuando hablaban de productos terminados a base de extractos vegetales, se referían mayormente a cápsulas blandas de ajo o a cápsulas duras rellenas con droga cruda pulverizada, como se muestra en la gráfica N°15.

Tabla N°1. Forma de preparación de plantas antiparasitarias.

Forma de Utilizarla	%
Té	21.40%
Cocimiento	93.60%
Droga cruda	62.60%
Alcoholaturos	0.60%



También, traemos a cuenta la poca influencia del Sistema Nacional de Salud y la Publicidad, en las opciones informativas que tienen las personas en el uso adecuado de plantas medicinales. Lo que nos lleva a concluir que esta patología no es motivo de atención para las droguerías y laboratorios que se dedican a la elaboración y/o distribución de fitofármacos, ni es objeto de divulgación, difusión y promoción por parte del Sistema Nacional de Salud (Ver gráfica 8).

La frecuencia de uso de las plantas antiparasitarias es realizada mayoritariamente por la población dos veces por año, o cuando sea necesario. Esta práctica podría deberse a una costumbre profiláctica, utilizada hace algunos años por los Sistemas Nacionales de Salud, o

cabría la posibilidad que esta frecuencia se relacione a los ciclos de vida de las plantas, principalmente si se trata de hierbas estacionales, en este caso la frecuencia del uso está relacionada con la disponibilidad del vegetal, como se observa en la gráfica N°16.

#### *Uso de plantas antiparasitarias en relación con edad, época y condición de nutrición del paciente*

En este caso, exploramos las precauciones que tienen las personas al recomendar una planta antiparasitaria, si toman en cuenta variables como: edad, época, condición o estado de nutrición. Por los datos obtenidos en la encuesta las personas que usan plantas antiparasitarias, en la mayoría de los casos no toman en cuenta estas variables,

esto podría deberse a que existe un mito muy difundido entre la población que consume plantas medicinales, el cual le atribuye inocuidad a todas las plantas medicinales expresándose de la siguiente manera: "como es natural no puede hacer ningún daño". Las personas toman este mito como un dogma que hay que creer; sin atreverse a cuestionarlo, lo cual es bastante peligroso si tomamos en cuenta la tendencia que existe en la población, a la sobre medicación. El ejemplo clásico, de los entendidos en la terapéutica medicinal es el opazote, éste se consume precisamente por ser un veneno contra los parásitos, lo cual no exime que en dosis inadecuadas pueda significar un veneno para las personas. Los efectos secundarios están muy bien documentados y descritos en la literatura especializada, en la cual, se advierte sobre la potencialidad de peligro en niños desnutridos, ancianos y mujeres embarazadas. Otras pudieran ocasionar irritaciones gástricas o problemas de coagulación sanguínea como el ajo.

Tenemos que señalar que esto no es exclusivo para las plantas antiparasitarias, apoyándonos en diversas investigaciones que se han realizado, sobre el uso de las plantas medicinales por la población salvadoreña, observamos las mismas tendencias. Los comer-

clantes de productos naturales en muchos de los casos le atribuyen el beneficio de la planta medicinal a la fe del individuo, como si se tratara únicamente de un asunto de fe o creencias. Estos factores que tienen que ver con las estructuras del pensamiento mágico religioso sustentado históricamente por la población, contribuyen a no tomar en cuenta estas variables.

En la grafica N°17 los datos revelan que únicamente el 12.5 % de los encuestados, tomaron en cuenta la variable edad para medicar y la condición o estado de nutrición únicamente fue tomado en cuenta por el 11.5 % de la población encuestada (ver gráfico N°18). Es importante señalar que en alguna medida la educación en salud que se realiza a través del Sistema Nacional de Salud, va obteniendo frutos, debido a que, los encuestados, que ampliaron su respuesta, se refirieron a niños con bajo peso o los de muy corta edad.

#### *Dieta utilizada por la población en el uso de plantas antiparasitarias*

La mayoría de personas cuando hacen uso de plantas antiparasitarias la administran en ayunos (Ver Gráfico N°19), este proceder se justifica por el hecho de que en años anteriores las familias desparasitaban a sus hijos con sal inglesa, lo hacían en la madrugada y en

Gráfica N°16



Gráfico N°17



ayunas, por el hecho de que esta sal es tremendamente amarga. Si lo hicieran después de haber comido, seguramente les provocaría náuseas y vómito. La farmacología recomienda consumir algunos medicamentos en ayuno, debido a que el estómago estará vacío, porque de esta manera es más rápido el tránsito gástrico, pasando al intestino en donde ejerce su acción. También, los encuestados respondieron que consumían las plantas desparasitantes con leche, especialmente si el desparasitante son dientes de ajo (hojas), esta acción responde a un objetivo práctico, el de hacer más palatable el medicamento. La misma recomendación se aplica al consumir naranja después de ingerir la "toma" de sal inglesa.

#### *Condición socioeconómica de la población encuestada*

Al relacionar la gráfica 9, observamos un sector de la muestra con ingresos estables, como el caso de los profesionales, empleados y estudiantes. Estos últimos, por el rango de edades tomadas en cuenta en el estudio, deben contar con alguna factibilidad económica que les permita seguir estudiando después de los 18 años, sin tener necesidad de trabajar.

Nuestros datos no difieren en mucho de los índices reportados por el Ministerio de Economía que

establece que en el caso del agua potable el 77.3 % de hogares que cuentan con este servicio para el año 2007, en nuestro caso la encuesta nos arrojó un dato del 69.5 % (ver gráfico N°20).

Con respecto a la energía eléctrica el 95 % de las personas encuestadas cuentan con este servicio. En este caso nuestro índice sobrepasa al índice de indicadores sociales que reporta el Ministerio de Economía para el año 2007, que lo establece en un 90.3 %.

Con el tipo de construcción, un gran porcentaje posee casas de concreto, debido a que los otros tipos de construcción como adobe y bahareque han sido paulatinamente sustituidos por materiales más resistentes, esta transformación en los tipos de construcción se acentuó después de los sucesivos terremotos del año 2001, los cuales afectaron a todo el país, incluso a lugares que no reportaban una historia de sismicidad reciente como poblaciones en La Libertad, Sonsonate, San Vicente y Cabañas. Muchas de ellas han recibido ayuda de diferentes organismos humanitarios y del estado para construir sus viviendas.

Los datos obtenidos en la encuesta [ver gráfico N°21] difieren en muy poco en relación a los que reporta el Ministerio de Economía, cuando se refiere a mate-

Gráfico N°18



Gráfico N°19



Gráfico N°20



riales duraderos, ya que solo el 1.9 % de los encuestados sus viviendas estaban construidas con plástico o cartón, y el dato que reporta el Ministerio de Economía es el 2.1 % (MINEC). Con el análisis de los indicadores establecimos una estratificación, de una subpoblación que posee ingresos más o menos estables en un 12 %, y el resto de la población encuestada la clasificamos como de escasos recursos económicos.

#### *Posicionamiento de las plantas antiparasitarias mencionadas*

De acuerdo a los resultados del posicionamiento de las especies, se obtuvieron 211 registros de plantas mencionadas por las personas

encuestadas como antiparasitarias, este número se redujo a 179 especies (Ver Tabla 3), después de haber depurado los registros, eliminando las plantas a las cuales se les atribuían dos o tres nombres comunes, y a otras que por razones diversas se registraron en dos ocasiones. En muy pocos casos no se ha podido determinar la especie correspondiente al nombre común mencionado( Ver tabla 4).

En la tabla 2, se toman en cuenta las 20 plantas más mencionadas en la encuestas, las otras 159 su frecuencia es muy cercana. Para seleccionar a las diez plantas que se tomarían en cuenta para el tamizaje fitoquímico se contrastaron los datos obtenidos con la

Gráfico N°21

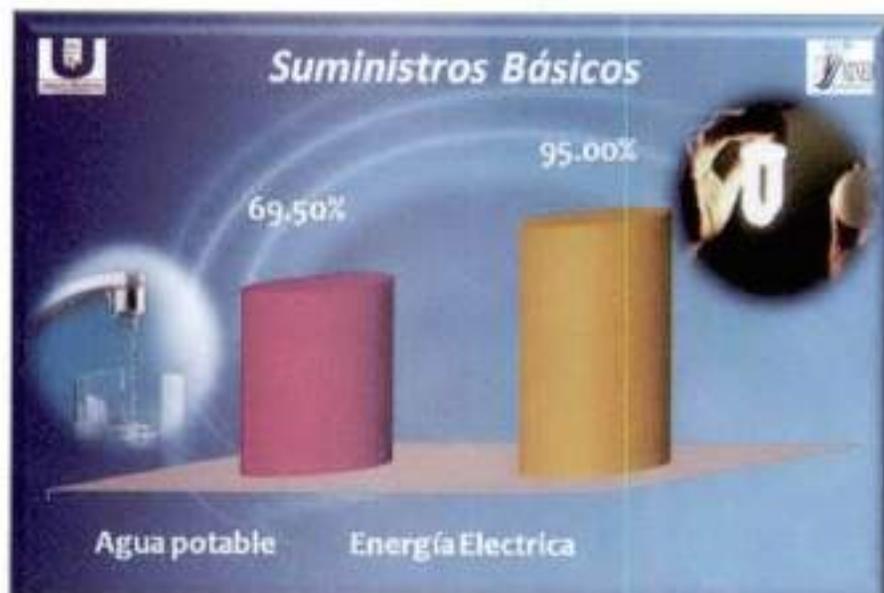
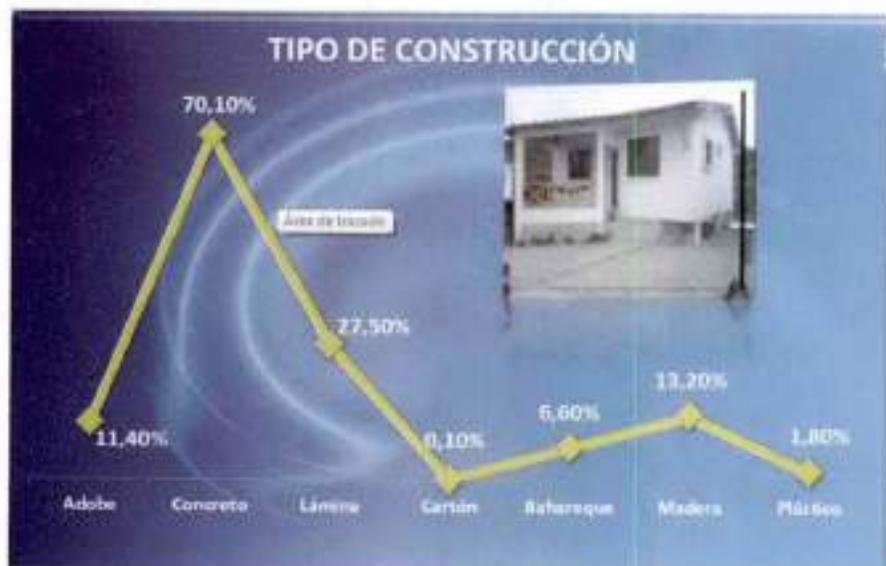


Gráfico N°22



revisión de literatura, de esta manera fueron eliminadas las plantas con múltiples menciones en otras encuestas etnobotánicas, llevadas a cabo a nivel regional, otras que también cuentan con una validación popular muy fuerte, pero que

no son plantas nativas o que crecen espontáneamente en nuestro territorio, y otras que a pesar de tener un gran arraigo popular reportan bastantes menciones por sus efectos secundarios.

Tabla No. 2

#	Nombre común	Nombre técnico	Familia	Frecuencia	%
1	Epazote	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	Chenopodiaceae	1154	56.10
2	Ajo	<i>Allium sativum</i>	Alliaceae	389	18.75
3	Papaya	<i>Carica papaya</i>	Caricaceae	329	15.86
4	Hierba buena	<i>Mentha x piperita</i> var <i>citrata</i>	Labiaceae	224	10.89
5	Altamisa	<i>Ambrosia cumanensis</i>	Asteraceae	160	7.71
6	Zapote	<i>Paullinia sapota</i>	Sapotaceae	127	6.21
7	Jalapa	<i>Ipomoea purga</i> semu	Convolvulaceae	121	5.83
8	Epasira	<i>Peltiveria alliacea</i>	Phytolaccaceae	86	4.14
9	Coco	<i>Cocos nucifera</i>	Arecaceae	83	4.00
10	Caña Astola	<i>Cassia fistula</i>	Fabaceae	80	3.86
11	Guayabo	<i>Psidium guajava</i>	Myrtaceae	54	2.60
12	Ruda	<i>Ruta graveolens</i>	Rutaceae	50	2.41
13	Signapate	<i>Pluchea odorata</i> <i>Pluchea carolinensis</i>	Asteraceae	50	2.41
14	Lombicera	<i>Spigelia anthelmia</i>	Spigeliaceae	45	2.17
15	Chichipince	<i>Hamelia patens</i>	Rubiaceae	39	1.88
16	Ayote	<i>Cucurbita pepo</i>	Cucurbitaceae	36	1.73
17	Alcapate	<i>Eryngium foetidum</i>	Apiaceae	33	1.59
18	Piña	<i>Ananas comosus</i>	Bromeliaceae	31	1.49
19	Mamey	<i>Mammea americana</i>	Guttiferae	29	1.40
20	Orégano	<i>Lippia graveolens</i>	Verbenaceae	28	1.35

Tabla No. 3

No.	Nombre de la planta	Nombre científico	Familia
1	Aceituno	<i>Simarouba glauca</i>	SIMAROUBACEAE
2	Achicoria	<i>Chicorium intybus</i>	ASTERACEAE
3	Achiote	<i>Bixa orellana</i>	BIXACEAE
4	Aguate	<i>Persea americana</i>	LAURACEAE
5	Ajerjo	<i>Arctopus abstrahium</i>	ASTERACEAE
6	Ajo	<i>Allium serotium</i>	ALLIACEAE
7	Ala de murciélago	<i>Passiflora coriacea</i>	PASSIFLORACEAE
8	Albahaca	<i>Ocimum micranthum</i>	LAMIACEAE
9	Alcapate	<i>Eryngium foetidum</i>	APIACEAE
10	Alcornoque	<i>Cissampelos peruviana</i>	MENISPERMACEAE
11	Almendro	<i>Terminalia catappa</i>	COMBRETACEAE
12	Almendro de río		
13	Altamisa	<i>Ambrosia rumicoides</i>	ASTERACEAE
14	Amargosa	<i>Sonchus oleraceus</i>	ASTERACEAE
15	Amate	<i>Ficus insipida</i>	MORACEAE
16	Amatillo	<i>Rauwolfia tetraphylla</i>	APOCYNACEAE
17	Anís	<i>Pimpinella anisum</i>	APIACEAE
18	Apio	<i>Apium graveolens</i>	APIACEAE
19	Ave del paraíso		
20	Ayote	<i>Cucurbita pepo</i>	CUCURBITACEAE
21	Bálsamo	<i>Myroxylon balsamum</i>	BABACEAE
22	Barba de San Pedro		
23	Beldro	<i>Peperomia baldas</i>	MONIMIACEAE
24	Cabello de ángel	<i>Clematis dialuta</i>	RANUNCULACEAE
25	Caimito	<i>Chrysophyllum muricatum</i>	SAPOTACEAE
26	Caiaote	<i>Sclerocarpus divaricatus</i>	ASTERACEAE
27	Calaguala	<i>Polypodium aureum</i>	POLYPODIACEAE
28	Caña	<i>Cinnamomum zeylanicum</i>	LAURACEAE
29	Caña fistula	<i>Cassia fistula</i>	FABACEAE
30	Carao	<i>Cassia grandis</i>	FABACEAE
31	Cáscara sagrada		
32	Caulote	<i>Guzuma ulmifolia</i>	STERCULIACEAE
33	Cebolla	<i>Allium cepa</i>	ALLIACEAE
34	Chichingaste	<i>Hyptis suaveolens</i>	MENTHACEAE

35	Chichipinco	<i>Hamelia patens</i>	RUBIACEAE
36	Chilca		
37	Chile chiltepe	<i>Capsicum annuum</i>	SOLANACEAE
38	Chlancoyo		
39	Cilantro	<i>Coriandrum sativum</i>	APIACEAE
40	Cinco negritos	<i>Lantana camara</i>	VERBENACEAE
41	Ciprés	<i>Cupressus lusitanica</i>	CUPRESSACEAE
42	Coco	<i>Cocos nucifera</i>	ARECACEAE
43	Cola de caballo	<i>Equisetum giganteum</i>	EQUISETACEAE
44	Cola de gallo		
45	Comino	<i>Cominum cyminum</i>	APIACEAE
46	Contrahierba	<i>Dorstenia contraherva</i>	MORACEAE
47	Copalchi	<i>Crotan guatemalensis</i>	EUPHORBIACEAE
48	Copinol	<i>Hymenaea curatilis</i>	FABACEAE
49	Culantrillo	<i>Adiantum capillus-veneris</i>	ADIANTACEAE
50	Curalotodo	<i>Graphalium stramineum</i>	ASTERACEAE
51	Curatita	<i>Sonchella guineensis</i>	DRACAENACEAE
52	Doriniloba	<i>Mimosa pudica</i>	MIMOSACEAE
53	Ejote	<i>Phaseolus vulgaris</i>	FABACEAE
54	Epusina	<i>Petiveria alliacea</i>	PHYTOLACCACEAE
55	Epazote	<i>Chenopodium arborescens</i>	CHENOPODIACEAE
56	Escoba amarga	<i>Schulzeria pinnatis</i>	ASTERACEAE
57	Escobilla	<i>Sida acuta</i>	MALVACEAE
58	Eucalipto	<i>Eucalyptus camaldulensis</i>	MYRTACEAE
59	Penogreco	<i>Trigonella foenum-graecum</i>	FABACEAE
60	Flor amarilla	<i>Melampodium divaricatum</i>	ASTERACEAE
61	Flor de Jamaica	<i>Hibiscus sabdariffa</i>	MALVACEAE
62	Flor de piedra	<i>Nathalaena brochypus</i>	JURBERIDACEAE
63	Frijalillo	<i>Senna occidentalis</i>	FABACEAE
64	Gobernadora	<i>Larrea divaricata</i>	ZYGOPHYLLACEAE
65	Galundona	<i>Chamunycy hirta</i>	EUPHORBIACEAE
66	Granadilla	<i>Passiflora sp.</i>	PASSIFLORACEAE
67	Granadilla montés	<i>Passiflora foetida</i>	PASSIFLORACEAE
68	Granaño	<i>Punica granatum</i>	PUNICACEAE
69	Guechpilén	<i>Diphysa robinoides</i>	FABACEAE

70	Guaco	<i>Aristolochia spp</i>	ARISTOLOCHACEAE
71	Guayabo	<i>Psidium guajava</i>	MIRIACEAE
72	Guineo	<i>Musa spp</i>	MUSACEAE
73	Hierba amarga	<i>Neurentzenia lobata</i>	ASTERACEAE
74	Hierba del toro	<i>Trixis procumbens</i>	ASTERACEAE
75	Hierba mora	<i>Solanum nigricans</i>	SOLANACEAE
76	Hierbabuena	<i>Mentha e piperita var cibeto</i>	LAMIACEAE
77	Higuera	<i>Ricinus communis</i>	EUPHORBIACEAE
78	Hoja de aire	<i>Kalanchoe pinnatum</i>	CRASSULACEAE
79	Huevo de gato	<i>Solanum hirtum</i>	SOLANACEAE
80	Ipecacuana	<i>Cephaelis ipecacurana</i>	SOLANACEAE
81	Izamal	<i>Acacia hirsil</i>	MIMOSACEAE
82	Izote	<i>Yucca elephantipes</i>	AGAVACEAE
83	Jacaranda	<i>Jacaranda mimosifolia</i>	MIMOSACEAE
84	Jalapa	<i>Ipomoea purga sensu</i>	CONVOLVULACEAE
85	Jazmin/culito	<i>Murraya paniculata</i>	RUTACEAE
86	Jengibre	<i>Zingiber officinale</i>	ZINGIBERACEAE
87	Jicaro	<i>Crescentia cujate</i>	BIGNONIACEAE
88	Jote	<i>Bursera simpruba</i>	BURSERACEAE
89	Jacote jobo	<i>Spondias radlkoferi</i>	ANACARDIACEAE
90	Juanillo	<i>Cala orticifolia</i>	ASTERACEAE
91	Laurel	<i>Cordia alliodora</i>	BORAGINACEAE
92	Litón	<i>Citrus aurantiifolia</i>	RUTACEAE
93	Litronillo		
94	Linaza	<i>Linum usitatissimum</i>	LINACEAE
95	Mantén	<i>Plantago major, P. australis</i>	PLANTAGINACEAE
96	Lombricera	<i>Spigelia anthelmia</i>	SPIGELIACEAE
97	Madrucucúo	<i>Citrucidia sepium</i>	FABACEAE
98	Mamey	<i>Mammea americana</i>	GUTTIFERAE
99	Mango	<i>Mangifera indica</i>	ANACARDIACEAE
100	Mucagollano	<i>Psithacolibium dulce</i>	FABACEAE
101	Manzana rosa	<i>Syzygium jambos</i>	MYRTACEAE
102	Muczanilla	<i>Martineria courmantina</i>	ASTERACEAE
103	Muczanita	<i>Melviniscus arboreus</i>	MALVACEAE
104	Marañón	<i>Anacardium occidentale</i>	ANACARDIACEAE

105	Mastuerzo	<i>Scoparia dulcis</i>	SCROPHULARIACEAE
106	Matapalo		MORACEAE
107	Matapupo	<i>Hippocratea calastroides</i>	HIPPOCRATEACEAE
108	Matapulgac	<i>Yezgo Sambucus ebulus</i>	
109	Matuzano	<i>Cosmirou edulis</i>	RUTACEAE
110	Matlal	<i>Pereskia lychnidiflora</i>	CACTACEAE
111	Menta	<i>Mentha x piperita</i>	LABIATAE
112	Michuacén		
113	Muczo	<i>Oscentia alata</i>	BIGNONIACEAE
114	Mustaza	<i>Brassica nigra</i>	CERICIFERAE
115	Muxaxilla		
116	Mixote de caballo	<i>Triumfetta toppala</i>	TILIACEAE
117	Mozotón		
118	Muñrdago	<i>Pitturachus sp</i>	LORANTHACEAE
119	Muestra		
120	Nauce	<i>Dyssonima crassifolia</i>	MALEPICIACEAE
121	Naranja agrio	<i>Citrus aurantium</i>	RUTACEAE
122	Nina	<i>Azadirachta indica</i>	MELIACEAE
123	Negal negro	<i>Juglans nigra</i>	JUGLANDACEAE
124	Nani	<i>Morinda citrifolia</i>	RUBIACEAE
125	Nepal	<i>Opuntia spp</i>	CACTACEAE
126	Nepal negro	<i>Opuntia macrocentra</i>	CACTACEAE
127	Nuez moscada	<i>Myristica fragans</i>	MYRISTICACEAE
128	Orégano	<i>Lippia graveolens</i>	VERBENACEAE
129	Pacaya	<i>Chumaredora tepajilote</i>	MUCACEAE
130	Palo blanco	<i>Fuchsia magellanica</i>	ASTERACEAE
131	Palo de arco	<i>Tachouja ovaliflorae</i>	BIGNONIACEAE
132	Palo heclondo	<i>Cestrum nocuumum</i>	SOLANACEAE
133	Papaya	<i>Carica papaya</i>	CARICACEAE
134	Paraíso	<i>Melia azedarach</i>	MELIACEAE
135	Pasequina		
136	Pepino	<i>Cucumis sativus</i>	CURCUBITACEAE
137	Pica pica	<i>Mucuna pruriens</i>	FABACEAE
138	Pico de pato	<i>Amphilophium paniculatum</i>	BIGNONIACEAE
139	Pis de zope	<i>Vernonia patens</i>	ASTERACEAE

140	Pita	<i>Ananas comosus</i>	BROMELIACEAE
141	Pufuela	<i>Bromelia karatas</i>	BROMELIACEAE
142	Plpán	<i>Cucurbita mixta</i>	CUCURBITACEAE
143	Plátano	<i>Musa paradisiaca</i>	MUSACEAE
144	Plumajillo	<i>Achillea millefolium</i>	ASTERACEAE
145	Quina	<i>Couarea hexanara</i>	RUBIACEAE
146	Raiz de Lombroz	<i>Spigelia sp</i>	BRASSICACEAE
147	Repollo	<i>Brassica oleracea</i>	BRASSICACEAE
148	Ruda	<i>Ruta graveolens</i>	RUTACEAE
149	Kuiharbo	<i>Jatropha podagrica</i>	EUPHORBIACEAE
150	Sábila	<i>Aloe vera</i>	ASPHODELACEAE
151	Salvia/salviora	<i>Buddleja americana</i>	RUTACEAE
152	Salvia santa	<i>Lippia alba</i>	VERBENACEAE
153	Sambrau	<i>Senna reticulata</i>	FABACEAE
154	Sab Andrés	<i>Tecoma stans</i>	BIGNONIACEAE
155	Santa María	<i>Pothomorphe umbellata</i>	PIPELACEAE
156	Sen	<i>Cassia senna</i>	FABACEAE
157	Señorita	<i>Asclepi curassavica</i>	ASCLEPIADACEAE
158	Sierpreviva		
159	Siguapate	<i>Pluchea odorata</i>	ASTERACEAE
160	Siguapate	<i>Pluchea carolinensis</i>	
161	Sincaya	<i>Annona purpurea</i>	ANNONACEAE
162	Sembrano		
163	Sucuman		
164	Sulfatido		
165	Sunza/sngane	<i>Licania platyphus</i>	CHRYSORALMACEAE
166	Suquiralje		
167	Tamagaz		
168	Tamando	<i>Tamarindus indica</i>	CASALPINACEAE
169	Tromalaca		
170	Tempate	<i>Jatropha curcas</i>	EUPHORBIACEAE
171	Tigritote	<i>Cordia dentata</i>	BORAGINACEAE
172	Tomilla	<i>Thymus vulgaris</i>	LAMIACEAE
173	Cozal		
174	Verbena	<i>Verbena carolina</i>	VERBENACEAE

175	Verbena negra	<i>Verbena litoralis</i>	VERBENACEAE
176	Zacate	<i>Cynodon sp</i>	POACEAE
177	Zanahoria	<i>Daucus carota</i>	APIACEAE
178	Zapote	<i>Pouteria mammosa</i>	SAPOTACEAE
179	Zorro rojo		

Tabla N<sup>o</sup>4

Total de especies clasificadas de acuerdo a su origen y otros datos.

NÚMERO DE PLANTAS	CLASIFICACION	PORCENTAJE
103	Nativas	54.82%
15	Naturalizadas	7.97%
56	Exóticas	29.78%
9	Origen desconocido	4.78%
5	No se encontraron significados	2.65%
161	Reportan efecto antiparasitario en estudios etnológicos	85.63%
27	No se encontraron referencias como antiparasitarias en estudios etnológicos	14.36%
13	Con Bioensayos	6.91%
6	Reportadas por Lic. Julio César González Ayala, sin embargo no fueron mencionadas en la encuesta.	3.19%
188	Mencionadas en encuesta	100.00%

Tabla N°5

Listado de las diez especies seleccionadas para el análisis fitoquímico, y las partes que se emplean.

#	Nombre Común	Nombre Técnico	Órgano a utilizar	Familia
1	altamisa	<i>Ambrosia zumanensis</i>	Hoja	ASTERACEAE
2	epasina	<i>Petiveria alliacea</i>	Raíz	PHYTOLACCACEAE
3	coco	<i>Cocos nucifera</i>	Fruto	ARECACEAE
4	guyabo	<i>Psidium guajava</i>	Hoja	MYRTACEAE
5	siguapate	<i>Pluchea odorata</i>	Hoja	ASTERACEAE
6	siguapate	<i>Pluchea carolinensis</i>	Hoja	ASTERACEAE
7	chichipince	<i>Hamelia patens</i>	Hoja	RUBIACEAE
8	madrecacao	<i>Gliciridia sepium</i>	Hoja	FABACEAE
9	cinco negritos	<i>Lantana camara</i>	Hoja	VERBENACEAE
10	quina	<i>Coutarea hexandra</i>	Cortiza	RUBIACEAE

Tabla N°6

## Tamizaje Fitoquímico

PLANTA	ACEITES ESENCIALES	ALCALOIDES	TANINOS	FLAVONOIDES	ANTIRACINOS	SAPONINAS	
						Triterpénicas	Esteroidales
<i>Hamelia patens</i>	+	+	+	+	-	-	+
<i>Psidium guajava</i>	+	-	+	+	-	-	+
<i>Lantana camara</i>	+	-	+	+	-	+	-
<i>Pluchea odorata</i>	+	-	+	+	-	+	-
<i>Gliciridia sepium</i>	-	-	+	+	-	-	+
<i>Ambrosia zumanensis</i>	+	-	+	+	-	+	-
<i>Petiveria alliacea</i>	-	-	+	-	-	+	-
<i>Cocos nucifera</i>	-	-	+	+	-	+	-
<i>Coutarea hexandra</i>	-	+	+	+	-	+	-
<i>Pluchea carolinensis</i>	+	-	+	+	-	+	-

### Análisis del tamizaje fitoquímico

Las plantas y órganos utilizados para realizar el tamizaje fitoquímico fueron seleccionados de acuerdo a los criterios expuestos en la metodología. Así se trabajó con diez especies vegetales utilizando únicamente el órgano seleccionado por los encuestados (Ver Tabla 5). De las plantas que presentaron aceites esenciales, únicamente en *Lantana camara* fue posible la lectura con el aparato graduado de destilación (Clevenger), en los otros casos, las cantidades no fueron suficientes para la lectura por lo que se realizó un proceso de destilación directa con el fin de obtener evidencia de gotas de aceites esenciales en la superficie del agua, y de esta manera, detectar el olor que caracteriza a este grupo de principios activos (Ver. Tabla 6). Todas las plantas presentaron taninos, pero en el extracto de *Hamelia patens*, pudimos evidenciar una gran cantidad de estos en el proceso de rotavaporación. Por otro lado, a excepción de la raíz de *Petiveria alliacea* todas las demás especies presentaron flavonoides.

De acuerdo a nuestros resultados, ninguno de los órganos de las plantas estudiadas presentan antracenos, por lo que podríamos descartar (hasta el momento), la acción laxante de contacto para

eliminar parásitos. Solo en los órganos de las plantas de la familia Rubiaceae estudiadas (*Hamelia patens* y *Coutarea hexandra*), pudimos determinar la presencia de alcaloides.

En todos los órganos tuvimos evidencia de saponinas, ya sean estas triterpénicas o esteroidales, lo que puede ser promisorio en el control de protozoarios como *Giardia lamblia* (Peraza-Sanchez et al., 2005). Las plantas que presentaron problemas para los investigadores, en cuanto a reacciones cutáneas, como "rash", irritación y enrojecimiento de los ojos fueron: *Hamelia patens*, *Coutarea hexandra* y *Petiveria alliacea*, lo que las convierte en plantas con prioridades de análisis toxicológico en estudios futuros.

### Componentes más promisorios

Las plantas que presentan aceites esenciales pueden ser efectivas para controlar nematodos y protozoarios como *Trichomonas vaginalis* (Monzote Fidalgo et al., 2004), la especie que presentó mayor número de grupos de principios activos fue la *Hamelia patens* (Ver tabla 6), convirtiéndose en una planta elegible a futuros estudios, las plantas que presentan alcaloides pueden ser promisorias si se trata de combatir protozoarios, como *Giardia lamblia*, *Entamoeba histolytica* (Pi-

nilla et al., 2008) y también cestodias como: *Taenia solium* y *Taenia saginata*.

Las plantas de la familia Rubiaceae (*Hamelia patens* y *Coutarea hexandra*), por la presencia de alcaloides, pudieran ser objeto de bioensayos para probar su eficacia en infecciones amebianas (Meléndez-Gómez, Kouznetsov, 2005)]. Por la presencia de saponinas en todos los órganos estudiados, estas plantas se vuelven de interés científico, tanto para futuros ensayos contra los parásitos que proponemos (ver justificación), y también contra *Trichomonas vaginalis*, si tomamos en cuenta la actividad sinérgica que pueden generar este grupo de principios activos.

En futuros estudios pudiera evaluarse el efecto sinérgico de las saponinas para controlar infecciones parasitarias producidas por hematuzarios como: *Plasmodium vivax* y *P. falciparum* (Carrillo-Rosario, de Ramírez, 2005), que infectan a la población en zonas costeras y cercanías de los embalses hidroeléctricos, y otros parásitos que tienen gran incidencia en la salud pública como *Trypanosoma cruzi*, que provoca la enfermedad de Chagas y los casos de lepra de montaña, producida por *Leishmania*, que tiene incidencia en varias zonas del país (Alzamora et al., 2007).

En el caso de *Coutarea*

*hexandra*, *Psidium guajava* y *Glicidida sepium*, durante el proceso de rotaevaporación se pudo evidenciar las grandes cantidades de saponinas, debido a dificultades presentadas al incrementar la velocidad de rotación por la producción de demasiada espuma en el balón, lo que aumentaba las posibilidades de que el extracto se proyectara.

#### *Relevancia del estudio*

Nuestro país se encuentra situado en una zona geográfica que permite una gran diversidad biológica; esto impacta a la población porque se desarrolla en un entorno de alta variabilidad y riqueza cultural. Esto lo podemos evidenciar en el gran número de plantas reportadas por la población y la diversidad de orígenes de estas (Ver tablas N° 3 y 4). Con este estudio rescatemos datos importantes de nuestra cultura ancestral. Se habla mucho acerca de las potencialidades que ofrecen los trópicos para obtener beneficios que impacten positivamente a la población, para lograr ese objetivo se necesita conocerlos y estudiarlos a profundidad.

En esta época buscamos la generación de energías limpias y procesos amigables con el medio ambiente, además de contribuir con acciones a la captación de dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>) de la atmósfera para evitar acelerar el proceso

del calentamiento global). De esta manera aseguramos que todos los procesos puedan cerrar su ciclo biológico, por lo consiguiente necesitamos desarrollar procesos industriales y semiindustriales que respeten esos ciclos. En este sentido, al hablar de plantas medicinales, debemos aplicar técnicas agro-ecológicas que nos permitan explotar un recurso natural sin afectar la reproducibilidad de la especie y garantizar su cultivo sostenible.

Ya no podemos seguir pensando en que las acciones de productividad generen al ambiente desechos, que en muchos de los casos ponen en riesgo el normal desarrollo de las personas, también se debe pensar en mejorar los ingresos del hombre que trabaja la tierra. Tomando en cuenta el auge de los fitofármacos a nivel mundial (Cáceres, 2006), debemos ofrecer fitofármacos seguros y eficaces que cumplan con los requerimientos de calidad y que puedan ser consumidos por la población salvadoreña e inclusive ser sujetos de exportación. Los beneficios que pudiera obtener la sociedad, además de mejorar los ingresos y calidad de vida de muchas personas, tienen que ver con mejorar los niveles de potencialidades científicas y tecnológicas, no solamente dentro de la industria químico-farmacéutica,

sino también en el desarrollo de mejores habilidades y destrezas en la formación académica del estudiantado en general. No tenemos ninguna duda que el hecho investigativo conlleva a mejorar nuestros niveles disciplinarios de estudio y trabajo.

### Discusión

El estudio nos permite visualizar que el uso de plantas medicinales, como una alternativa viable por la población tanto en las zonas urbanas como rurales, difiere de las percepciones de muchos profesionales dedicados a la salud, que consideran que los usuarios de las plantas medicinales se encuentran en poblaciones aisladas y en áreas geográficas determinadas. Los datos de la encuesta nos permiten concluir que el uso de las plantas antiparasitarias es generalizado y este análisis lo podemos extrapolar a las plantas medicinales en general.

De las diez plantas obtenidas como resultado de la depuración del listado original, pudimos corroborar las referencias de la actividad antiparasitaria en la literatura consultada. El conocimiento que tiene la población en cuanto a la propiedad de una planta medicinal depende de la zona geográfica en la cual se realiza la investiga-

ción, para el caso, en la literatura europea no hay un marcado énfasis en la menta (*Mentha x piperita*) como planta antiparasitaria. Sin embargo, en la revisión de literatura del área mesoamericana, si se considera esta actividad como relevante. Otro caso, en la preferencia del uso de determinadas plantas de acuerdo a las zonas geográficas o a las ocupaciones, como ejemplo de esto, podemos citar que en algunas localidades de Sonsonate, existe una preferencia de la menta como planta antiparasitaria y en conglomerados urbanos como son los mercados de San Salvador, existe una preferencia del uso y recomendación como antiparasitaria de la flor de jalapa (*Ipomoea purgansensu*), planta de origen mejicano y que producto de la comercialización de esta ha ejercido influencias en los hábitos de consumo de algunas poblaciones.

Los resultados obtenidos en el análisis de saponinas esteroídicas y triterpénicas, no corresponden en cuatro de los casos [*Humelin patens*, *Psidium guajava*, *Glicidid sepium* y *Cocos nucifera*], con lo expuesto en la literatura, esta discordancia podría deberse a la presencia de glucósidos cardiotónicos que pudieran estar dándonos falsos positivos.

## Conclusiones

El uso de plantas antiparasitarias es una costumbre muy extendida en nuestro medio, tanto en los estratos urbanos como rurales, especialmente en personas mayores de cuarenta años. Con este tipo de estudios contribuimos a documentar y validar la sabiduría popular, que debe ser tomada muy en cuenta por los académicos como fuente primaria de conocimiento. Con este estudio hemos logrado por primera vez, en la investigación científica sobre plantas medicinales, preguntar a una muestra representativa de todo el conglomerado social, sobre sus prácticas ancestrales en el uso y manejo de las plantas medicinales.

Por otro lado, hemos encontrado la real potencialidad que presentan, al menos las diez plantas que salieron depuradas de la lista original; y, tomando en cuenta los resultados del tamizaje fitoquímico, existen razones suficientes para continuar con los bioensayos en las diez plantas seleccionadas. Los avances tecnológicos que hemos desarrollado en el tratamiento de los extractos vegetales, aplicando nuevos métodos de extracción que no habían sido ensayados por nosotros, como la percolación y rotavaporación, abren la posibilidad de obtener extractos de mejor cali-

dad y mayor estabilidad, para que puedan ser utilizados en diferentes investigaciones *in vitro* o *in situ*.

La oportunidad que ofrece la investigación en la formación académica de docentes y estudiantes, es bajo nuestro punto de vista, una herramienta prioritaria para lograr obtener excelencia académica. Este estudio nos ha permitido estrechar vínculos de cooperación entre investigadores, porque toda investigación conlleva al intercambio de conocimientos y experiencias entre diversas personas que se dedican al quehacer científico, contribuyendo de esta manera a potenciar nuevos aprendizajes y fortalecer los lazos de cooperación y desarrollo.

Aunque nuestro estudio no es concluyente, sí permite la visualización entre los empresarios de la industria farmacéutica y agrícola de la potencialidad de mejorar sus ingresos, al tener la posibilidad de explotar los tres estratos herbáceos, o de desarrollar nuevos productos naturales de calidad, y de esta manera, incursionar a nuevos mercados nacionales como internacionales.

### Recomendaciones

- Es necesario continuar con el estudio, haciendo extracciones con solventes apolares.

- Profundizar en la identificación taxonómica de las plantas reconocidas por la población con el nombre de quina.
- Someter los extractos obtenidos a bioensayos *in vitro* e *in situ*.
- Hacer estudios farmacobotánicos, especialmente en citohistoquímica de todos los órganos de las plantas seleccionadas.
- Incursionar en estudios agroecológicos, de las diez especies seleccionadas.
- Profundizar en los análisis fitoquímicos de las diez especies seleccionadas.
- Se tienen que mejorar los niveles de gestión, tanto con los organismos de cooperación para la investigación, como antes privados que pudieran tener interés en los datos aportados por este tipo de investigaciones.
- Realizar estudios con la semilla de *Cocos nucifera*.
- Realizar estudios toxicológicos de las diez especies seleccionadas en el estudio por su alto nivel de consumo.
- Profundizar con la revisión bibliográfica de las diez plantas seleccionadas si existen patentes a nivel internacional.

### Agradecimientos

Los autores agradecen la colaboración de todas aquellas personas que de forma desinteresada contribuyeron con valiosos aportes a la realización de este estudio, pero muy especialmente a las personas o instituciones que detallamos a continuación:

- Ministerio de Educación (MINED)
- Fondo de Investigación de Educación Superior (FIES)
- Licda. María Anna Isaac de Carrillo
- Farmacéutica, Droguería Wegerlich
- Dr. Celso Rodríguez Echenique
- Director del Instituto de Investigaciones Científicas y Tecnológicas de la Universidad Salvadoreña Alberto Masferrer (ICTUSAM)
- Lic. Thania Gissella Benítez López
- Docente - Investigadora Facultad de Química y Farmacia (USAM)
- Lic. Armando Cáceres
- Químico-Biólogo, Universidad San Carlos, Guatemala (USAC)
- Licda. Lucrecia Pérez de Batres
- Química Farmacéutica y Arqueóloga, Laboratorio y Droguería QUINFICA, Guatemala
- Max Samuel Mérida Reyes
- Investigador LIPRONAT Guatemala.
- Dr. Jorge Martínez Antonio.
- Médico, Universidad Salvadoreña Alberto Masferrer (USAM)
- Dra. Ana Celía de Uriarte
- Decana, Facultad de Medicina (USAM)
- Licda. Raquel Araya de Cornejo
- Decana, Facultad Química y Farmacia (USAM)
- Dr. Marvin José Núñez Rivas.
- Doctor en Química Orgánica, Universidad de El Salvador (UES)
- Lic. Jorge Alberto Monterrosa Salomón
- Curador Herbario Seco, Jardín Botánico La Laguna
- Licda. Evelyn Rivas de Umaña.
- Químico Farmacéutica, Gerente Técnico, Laboratorio Control de Calidad (USAM)
- Licda. Luz de María Choto
- Químico Farmacéutica, Analista de microbiología en la Administración Nacional de Acueductos y Alcantarillados (ANDA)

### LITERATURA CITADA

- Guzmán, David J. (1975) *Especies utilizadas de la Flora Salvadoreña*, Tomo I y II 3ª Ed., Dirección de Publicaciones, Ministerio de Educación. San Salvador, El Salvador.

- González Ayala, Julio C. (2002) *Botánica Medicinal Popular*, Vol. 2, Ed. Cuscatlanía. San Salvador, El Salvador
- De Mena Guerrero, María G. (1994) *Obtención y Aprovechamiento de Extractos Vegetales de la Flora Salvadoreña*, 2ª Ed., Editorial Universitaria. San Salvador; El Salvador.
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social. Boletín informativo de indicadores de salud. Volumen nº7, año 2005. [www.mspas.gob.sv/pdf/boletin2005.pdf](http://www.mspas.gob.sv/pdf/boletin2005.pdf)  
[www.mspas.gob.sv/vigi\\_epide2007/depto\\_consolidado2007.asp](http://www.mspas.gob.sv/vigi_epide2007/depto_consolidado2007.asp)  
[www.mlnec.gob.sv](http://www.mlnec.gob.sv)
- El Salvador: [www.salonhogar.com/est\\_soc/mundopaíses/elsalvador.html](http://www.salonhogar.com/est_soc/mundopaíses/elsalvador.html)
- Instituto Salvadoreño del Seguro Social. <http://www.iss.gov.sv/comunicaciones/historia.htm>
- Peraza-Sánchez S. R., Poot-Kantun S., Torres-Capía L. W., May-Pat E., Sima-Palanco P., Cobillo-Rivera R. *Pharmaceutical biology*, 2005.
- Monzote Hidalgo, Lianet; Idalia Sarriego Ramos; Ana M. Montalvo Álvarez; Nidia Garrido Lorenbe; Racián Scull Lizama y Juan Abreu Payrol, 2004. Propiedades antiprotozoarias de aceites esenciales extraídos de plantas cubanas. *Revista Cubana Medicina Tropical Instituto de Medicina Tropical "Pedro Kouri". La Habana Cuba.*
- Pinilla, Análida Elizabeth; Myriam Consuelo López; Diego Fernando Viasus (2008). Historia del protozoo *Entamoeba histolytica* *Revista Médica Chile*. Departamento de Medicina Interna, Universidad Nacional de Colombia.
- Meléndez-Gómez, C. y V. Kouznetsov (2005). Alcaloides Quinolínicos: Importancia Biológica y Esfuerzos Sintéticos. *Revista de la Facultad de Ciencias* Vol. 10, Nº 2, 5-18. Laboratorio de Química Orgánica y Biomolecular, Escuela de Química, Universidad Industrial de Santander. Bucaramanga, Colombia
- Carullo-Rosario, Teolinda; Adellina Díaz de Ramírez (2005). Actividad antimalárica de extractos crudos de plantas en ratones infectados con *Plasmodium berghei*. *Revista de la Facultad*

de Farmacia Vol. 47 (2) Departamento de Biología y Química, Núcleo Universitario «Rafael Rangel», Universidad de Los Andes, Trujillo, Venezuela.

Facultad de Ciencias Biológicas, Instituto de Investigaciones de Ciencias Biológicas Antonio Raimondi, Laboratorio de Inmunología, Lima, Perú.

Alzamora, Libertad; Hilda Solís; Marisol Rojas; Marisela Calderón; Narda Fajardo; Jenny Qulspe; Evelyn Álvarez; Erasmo Colona y Dina Torres (2007). Actividad leishmanicida de los extractos metanólicos de cuatro ecotipos de *Lepidium peruvianum*, Chacón (Brassicaceae). Revista Peruana de Biología, Universidad Nacional Mayor de San Marcos,

Cáceres, Armando. (2006) Conferencia sobre Fitoterápicos en Seminario Internacional Sobre Desarrollo de Medicamentos Fitoterápicos. Fundación Centro Nacional de la Medicina Popular Tradicional; Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAM-León) y la Organización de Estados Americanos (OEA), Estelí, Nicaragua.

## Importancia estratégica del desarrollo de la investigación científica en la Universidad de El Salvador

**Rafael Antonio Gómez Escoto**

Universidad de El Salvador, El Salvador.

gomez.escoto@ues.edu.sv

### Resumen

En este artículo se intenta analizar la situación actual de la investigación científica en la Universidad de El Salvador (UES), en términos de su calidad, productividad científica, impacto social y difusión de resultados. Además, se presenta como cierre, una propuesta de institucionalización e implementación de una nueva estructura organizacional que promueva y de apoyo al desarrollo de la investigación científica, como función académica sustantiva de la Universidad de El Salvador. El artículo inicia con algunas consideraciones históricas sobre el desarrollo de las actividades de investigación en la UES, tomando en cuenta aspectos relevantes del papel que actualmente se asigna a las Universidades en el mundo.

La propuesta plantea la creación de una Vice-Rectoría de Investigación y Postgrado, que dirija el desarrollo de toda la actividad investigativa de la Universidad, en íntima relación con el establecimiento de un Sistema de Postgrado eficiente y de calidad, tanto desde el punto de vista organizacional, como también a través de la asignación racional de los recursos disponibles.

### Palabras clave:

Investigación científica, postgrado, Universidad de El Salvador.

**Abstract**

*This paper presents an approach about the current state of scientific research at the University of El Salvador (UES), in regards of quality, scientific production, social impact, and dissemination, and it presents as closure a proposal for institutionalization and implementation of new organizational structures to support the development of scientific research as a core academic activity at the University of El Salvador. It begins with some historical considerations on the development of the research activities in the UES, taking into account relevant aspects of the role currently assigned to the universities around the world.*

*The proposal aims at the creation of a Vice-Rectorate of Research and Postgraduate Studies, in order to lead the development of all research activities at the University, intimately related to the establishment of a truly efficient and high quality Postgraduate System, both from the organizational point of view and also through the rational allocation of resources.*

## Introducción

En la actualidad, es ampliamente reconocido que el conocimiento científico y las capacidades científicas y tecnológicas son bienes sociales que deben ser continuamente desarrollados para mejorar las oportunidades de bienestar social y económico de los pueblos. También se considera que el desarrollo de estas capacidades está íntimamente relacionado con los escenarios educativos, sociales y económicos en que se desarrolla la educación superior de un país. Un reporte escrito por el grupo Task Force, por encargo de la UNESCO, en 1999, «Higher Education in Developing Countries: Peril and Promises», plantea precisamente la crisis actual que enfrenta la educación superior en los países subdesarrollados. El nuevo mensaje en este reporte es: "La Educación Superior ha dejado de ser un lujo, su desarrollo es algo necesario para la supervivencia. La economía mundial está cambiando con la rapidez con que el conocimiento reemplaza al capital físico como la principal fuente de bienestar presente y futuro" (World Bank, UNESCO, 2000).

Claramente, el futuro desarrollo económico y social de los pueblos depende ahora de su habilidad para explotar las oportunidades que provee la ciencia y la

tecnología, así como de la capacidad de innovar y aprovechar el conocimiento. Ahora más que nunca, el conocimiento de los procesos fundamentales en la naturaleza y la sociedad se ha vuelto una condición necesaria para la innovación y el desarrollo.

En este contexto, una de las condiciones para que las universidades contribuyan efectivamente a dar respuestas adecuadas a la demanda de avance científico y tecnológico es el desarrollo de capacidades y capital humano para realizar investigación científica de calidad, basadas en estrategias de mediano y largo plazo. Por tanto, la inversión estratégica dirigida a potenciar a las universidades como productoras y custodios del conocimiento científico, tanto o más que como proveedoras de capital humano altamente calificado, es esencial para el futuro.

Así, para que la Universidad sea capaz de resolver problemas en el campo de la ciencia y la tecnología, a través del desarrollo de capacidades humanas calificadas, uno de sus compromisos es el de consolidar y fortalecer el desarrollo de la investigación científica, en orden a incrementar los límites del conocimiento humano y contribuir a dar soluciones a múltiples y diversos problemas sociales. Que la Universidad, y sobre todo la Uni-

versidad pública, reconozca y asuma responsablemente todo lo anterior es absolutamente necesario, si aspira a convertirse en referente y guía para la toma de decisiones, en un esfuerzo genuino por mejorar la calidad de vida de la población.

Sin embargo, el papel de la actividad investigativa en la institución universitaria no se limita a la búsqueda *per se* de nuevos conocimientos. La investigación en una Universidad pública debe cumplir también una función formativa, mejorando a través de la docencia la curricula de formación de los nuevos profesionales, pero además debe contribuir a responder específicamente a las necesidades y problemas fundamentales de la sociedad [*Conference of Rectors and Presidents of Universities, Germany, 1993*]. Para lograr este propósito, la Universidad debe propiciar la integración de la investigación y la enseñanza, desarrollando tanto las capacidades en investigación propiamente dichas, así como una estructura organizativa mínima que permita a los investigadores hacer su trabajo en condiciones adecuadas, y en íntima conexión con la docencia. Obviamente, estos siguen siendo algunos de los más grandes desafíos a la Universidad de El Salvador para la segunda década del siglo XXI.

### Situación actual

La Universidad de El Salvador (UES) fue fundada en 1841 y es ahora la única universidad pública en el país. Con más de 54,000 estudiantes en el campus central y tres campus regionales, y alrededor de 1,947 docentes, de los cuales únicamente el 30 % poseen estudios de postgrado (Fig. 1), es también la mayor universidad del país y atiende a un 30 % de los estudiantes universitarios en El Salvador. El resto de estudiantes (70 %) se hallan distribuidos en 23 universidades privadas y 7 institutos especializados que operan en el país (Tünnerman, BID, 2000).

La misión académica de la Universidad de El Salvador, declara basarse en la integración de la docencia, la investigación y la proyección social. Esta integración se orienta, por una parte a mejorar la formación de profesionales capaces de crear impacto positivo en la sociedad, a través de la solución científica de los problemas en aquellas áreas de su competencia, y por otra, intenta impulsar, sistematizar y difundir los resultados de la actividad investigativa.

Sin embargo, en las últimas décadas, y particularmente durante la guerra civil y el período de posguerra en El Salvador, la integración de las tres principales

funciones académicas en la Universidad, se dieron de una manera extremadamente irregular y deficiente. De estas tres actividades la investigación fue probablemente la que más sufrió, debido a la falta de recursos, pero también por la débil e inadecuada calificación del profesorado universitario en cuanto a investigación. Esta situación ha venido afectando a su vez, la calidad de la docencia y la proyección social.

A inicios de 1990, después de la última ocupación militar en la década anterior, se iniciaron nuevos esfuerzos por recuperar la vitalidad académica, así como la autonomía misma de la Universidad. En 1991, casi coincidente con la firma

de los acuerdos de paz que dieron fin a la guerra civil en el país, se refundó la Facultad de Ciencias Naturales y Matemática, suprimida a finales de los años setenta por iniciativa gubernamental, como parte de una mal entendida estrategia de contrainsurgencia. En abril de 1999, el congreso nacional aprobó una nueva ley orgánica para la Universidad, estableciendo las bases y principios generales para regular las funciones organizativas de la UES. De acuerdo con esta legislación, la estructura básica del gobierno universitario radica en la Facultad, como unidad académica, gozando de autonomía tanto administrativa como técnica.

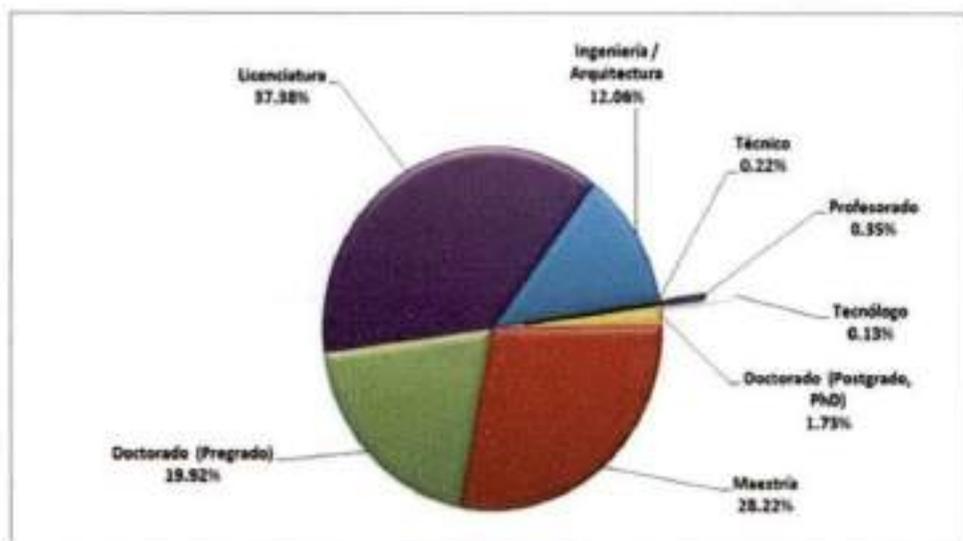


Fig. 1. Distribución del personal académico de la Universidad de El Salvador por grado académico.

Por otra parte, el nivel de recursos financieros dedicados a la educación pública terciaria en El Salvador es también un punto crítico. En el último año el presupuesto asignado a la Universidad de El Salvador, como porcentaje del presupuesto total del Estado, fue equivalente al 1.4 %. Esta asignación sigue representando uno de los presupuestos más bajos asignados a universidades públicas en la región centroamericana. Además, mientras el gasto público en educación superior en El Salvador ha declinado de 3.54 % asignado a la Universidad en 1980 hasta un 1.4 % en el 2014, la demanda estudiantil ha crecido exponencialmente en el mismo período, pasando, por ejemplo, de 28,500 estudiantes en 1997, a 55,500 en el 2014, acompañado esto de un creciente costo por estudiante (Fig. 2). Adicionalmente, el 92 % del presupuesto universitario proviene del Estado, mientras que un 8 % resulta de las cuotas de matrícula y otros aranceles que pagan los estudiantes, lo cual limita seriamente los recursos destinados al funcionamiento de las diferentes Facultades [ADACAD-UES, 2011].

Como resultado del deficiencia crónica de la educación superior en El Salvador, aún los niveles más básicos de recursos para la investigación, en términos de personal calificado, laborato-

rios y equipo, han sido, hasta hace muy poco, casi inexistentes. No solamente se ha carecido de redes eficientes de comunicación, si no también las bibliotecas se han visto limitadas para adquirir literatura actualizada para investigación y enseñanza. La situación se ve agravada debido al hecho de que un sector significativo del personal académico de la Universidad invierte parte de su tiempo contratado en actividades extramurales, en un afán por complementar sus ingresos y hacer frente al creciente costo de la vida.

Consecuentemente, la Universidad de El Salvador ha sido confrontada con crecientes dificultades para cumplir con su verdadera función en la sociedad. Además, en vista del creciente número de estudiantes, las demandas impuestas a la docencia se han elevado, de manera que la formación de personal a nivel de postgrado (maestrías y doctorados) de los jóvenes académicos sufre retrasos y en no pocos casos es simplemente rechazada. Actualmente se cuenta solamente con unos 35 docentes con grado de PhD en toda la Universidad. Además, únicamente el 12 % del personal académico está involucrado en proyectos de investigación, sin tomar en cuenta los proyectos de tesis realizados por estudiantes. Esta situación, a su vez, impone estrictas limitaciones a la atracción de

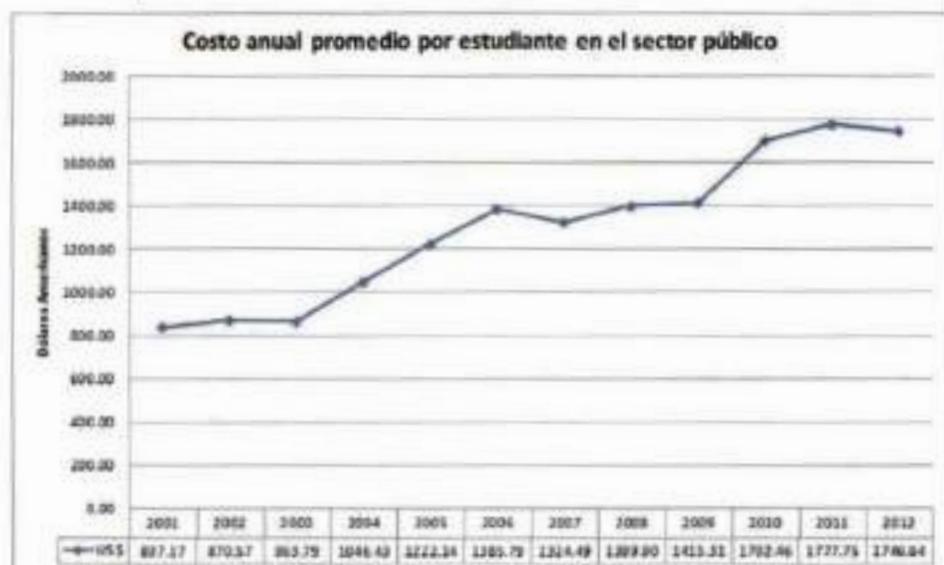


Fig. 2. Evolución del costo anual promedio por estudiante en el sector público de Educación Superior en El Salvador en el período 2001 - 2012. Tomado del informe Indicadores de Ciencia y Tecnología 2012, Viceministerio de Ciencia y Tecnología, CONACyT, MINED, 2013.

fondos externos, debido a que las condiciones de la Universidad, en términos de equipo, laboratorios y personal calificado, aún son insuficientes o no pueden ser utilizadas apropiadamente debido a sus pobres condiciones.

En cuanto a la producción científica, aun cuando la Universidad de El Salvador publicó 48 artículos científicos en el período 2008-2012, solamente el 43.7 % de los mismos, unos 21 artículos, corresponden a publicaciones en el primer cuartil de las revistas científicas más reconocidas del mundo (SCImago-Research Group, 2013).

Esta producción es signi-

ficativamente inferior a la de las principales Universidades públicas de la región, como la Universidad de Costa Rica (UCR), con 1,385 publicaciones; la Universidad de Panamá (UP), con 194 publicaciones; la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), con 136 publicaciones; la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, en León (UAM-León), con 133 publicaciones; y la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH), con 110 publicaciones (Fig. 3). No obstante, tampoco se visibiliza ni se cuenta con un sistema de reconocimiento a los autores de esos 48 artículos que se reportan para la UES.

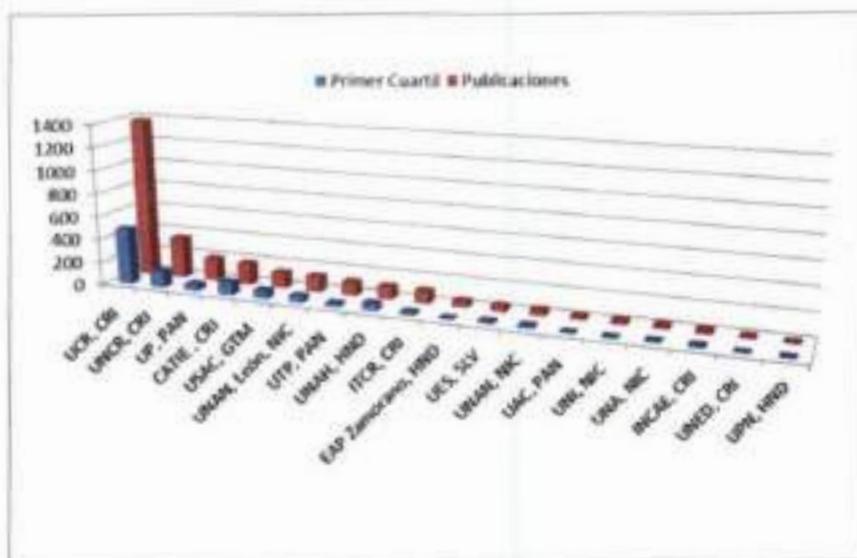


Fig. 3. Gráfica comparativa de la producción científica de las universidades públicas de Centroamérica, en términos de publicaciones de artículos científicos durante el período 2008-2012. Tomado del informe SCIMago-Research Group (<http://www.scimagoir.com/>). (ROJO: Número de publicaciones, AZUL: Número de publicaciones en el cuartil superior [25 %] de las revistas más prestigiosas del mundo).

Sin embargo, desde la década de los noventa, se han venido haciendo esfuerzos importantes y sostenidos para recuperar la vitalidad de la investigación y lograr un desarrollo balanceado de las tres funciones académicas de la Universidad.

A partir de ese período, se impulsó una fuerte gestión ante el Gobierno, por parte de las autoridades centrales de la Universidad, para lograr un refuerzo presupuestario que permitiera dar un nuevo impulso a la actividad investigativa de la UES. Estos esfuerzos tuvieron sus frutos hasta el año 2002,

cuando el gobierno decide aprobar un refuerzo presupuestario de \$590,000.00 para el rubro de investigación, el cual a la fecha, contaba con la risible cantidad de \$10.00. La gestión de las autoridades universitarias fue acompañada por el nombramiento, en el año 2001, de una comisión de alto nivel que se encargaría en primer lugar de levantar un diagnóstico situacional de la investigación científica de la Universidad, y en segundo lugar, asumió la misión de preparar una propuesta de institucionalización y decidido impulso al desarrollo de la actividad investigativa en la UES.

Esta última tarea consideró inicialmente los siguientes puntos.

- a) Creación del Consejo de Investigaciones Científicas de la Universidad de El Salvador (CIC-UES);
- b) Desarrollo e implementación de la política de investigaciones científicas de la UES;
- c) Definición de las estrategias y prioridades de investigación a corto, mediano y largo plazo;
- d) Visibilizar y difundir la investigación científica que se realiza en la UES;
- e) Recuperar el desarrollo de la infraestructura investigativa de la UES, poniendo a la disposición de los investigadores los recursos asignados, en forma de fondos concursables; y
- f) Desarrollar mecanismos de aprobación, seguimiento y evaluación de los proyectos de investigación presentados a consideración del Consejo de Investigaciones Científicas.

Desde el año 2002 al 2014, el CIC-UES ha realizado 13 convocatorias para aplicar al financiamiento de proyectos de investigación, habiéndose aprobado y financiado 196 proyectos, de un total de más de 326 proyectos presentados en las diferentes áreas de conocimiento. Un porcentaje importante de estos proyectos aprobados aún se en-

cuentran en fase de ejecución, recibiendo apoyo y seguimiento por parte del CIC-UES.

Estas actividades y otras de carácter administrativo de la investigación en ciernes de la UES aún se desarrollan a cargo del CIC-UES, integrado inicialmente por 6 miembros de las diferentes áreas de conocimiento, nombrados mediante acuerdo de Rectoría, y ratificado por el honorable Consejo Superior Universitario. Con el transcurso del tiempo, 3 de los miembros iniciales del Consejo se han retirado de la Universidad por diferentes razones, quedando el actual Consejo reducido a únicamente 3 integrantes a partir del 2011, lo cual afecta gravemente la efectividad y eficiencia del Consejo en las tareas de administración y apoyo a la investigación universitaria.

En octubre del 2011, finalmente fue aprobado el Reglamento del Consejo de Investigaciones Científicas de la UES, por parte de la Asamblea General Universitaria, el cual entró en vigencia a partir del año 2012.

Actualmente, los académicos investigadores de la UES, que representan cerca de un 12 % de toda la planta académica de la Universidad, pueden aplicar a fondos hasta por US \$ 20,000.00, ante el Consejo de Investigaciones Científicas (CIC-UES), que en los últimos

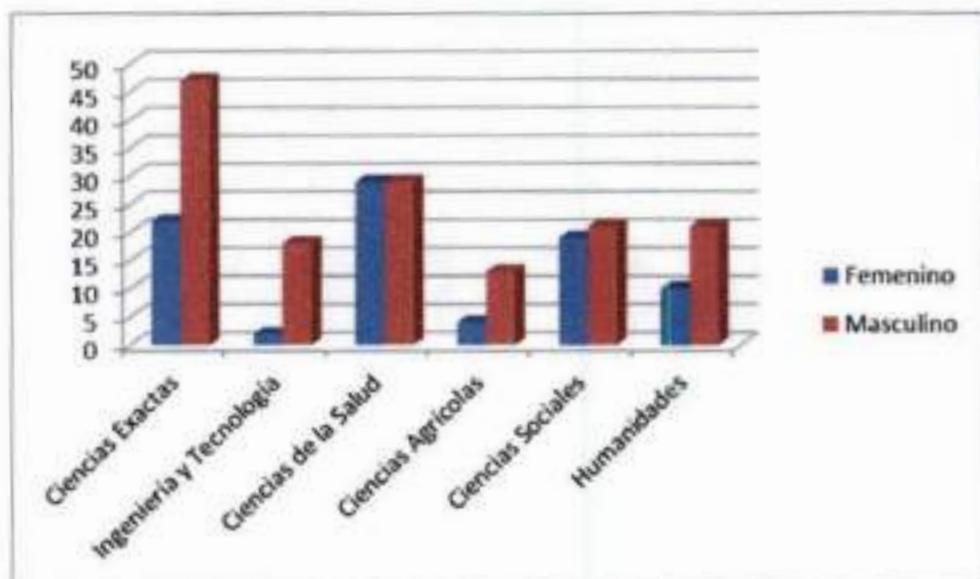


Fig. 4. Distribución de Investigadores registrados en el CIC-UES, por género y área de conocimientos, durante el período 2002-2013.

años ha logrado aflorar y visibilizar la poca investigación que se hace en la Universidad (Fig. 4).

El CIC-UES ha invertido alrededor de US \$ 200,000.00 anuales, para apoyar proyectos de investigación debidamente evaluados por el sistema de pares evaluadores externos y criterios de evaluación previamente definidos, y cuyos resultados se han publicado en revistas científicas indexadas, y se han generado además, unos 85 videos de divulgación popular de los proyectos concluidos, que son producidos por el Grupo de Periodismo Científico del CIC-UES y se presentan en el canal 8 de televisión. En total, el CIC ha ejecutado cerca de US

\$ 1,856,868.00, financiando equipo científico, reactivos y material gastable, mobiliario, equipo informático, transporte, contratación de investigadores auxiliares externos a la UES y contratación de estudiantes de apoyo a los proyectos de investigación (Fig. 5).

Para ello, el CIC ha desarrollado un sistema de evaluación de proyectos, aplicando 7 criterios de evaluación (relevancia, pertinencia, planteamiento metodológico, resultados esperados, supuestos y riesgos, factibilidad técnica y financiera e idoneidad), por medio de un mecanismo de pares evaluadores externos, recurriendo incluso a reconocidos especialistas extranjeros

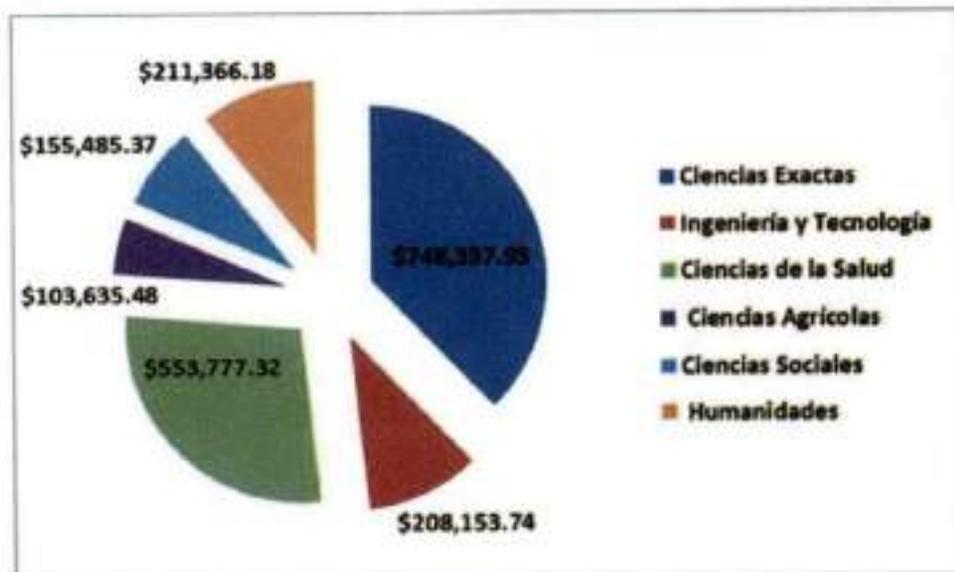


Fig. 5. Gráfica comparativa de la inversión en proyectos de investigación científica aprobados por el CIC-UES por área de conocimientos, en la Universidad de El Salvador, durante el período 2002 - 2013.

para evaluar proyectos muy especializados, y asignando puntajes y porcentajes pesados, según indicador y la naturaleza de proyecto presentado.

Sin embargo, el impacto de la Universidad de El Salvador en materia de investigación o producción de conocimiento a nivel nacional e internacional, aún es débil, y esto se debe a la baja proporción de académicos interesados en presentar proyectos de investigación, amén de que no se cuenta con investigadores formados en todas las áreas de conocimiento y la falta de incentivos a la actividad de investigación en la Universidad.

### Dificultades para el desarrollo de la investigación en la Universidad de El Salvador

Dado que la investigación es una de las responsabilidades fundamentales de la Universidad, es esencial clarificar las principales dificultades y obstáculos hacia las actividades de investigación, con el objetivo de superarlos. A pesar de los logros significativos alcanzados mediante el trabajo del CIC-UES, aún persisten algunos problemas que demandan soluciones urgentes:

1. No existe una visión holística de la actividad académica: investigación, docencia y proyección

social, entre el profesorado de la UES;

2. Aun cuando a partir del año 2002 se cuenta con un presupuesto de \$590.00 anuales, este fondo es ya insuficiente, y no hay muchas iniciativas para obtener fondos externos;
3. Se carece de programas sistemáticos de formación y entrenamiento para cualificar y actualizar al personal académico;
4. Se carece de incentivos a la investigación. La Universidad no ha podido desarrollar una política adecuada de remuneraciones e incentivos que motive a los académicos a realizar actividades de investigación;
5. Ha sido muy difícil establecer nexos de cooperación entre investigadores y grupos de investigadores. Resulta complicado llevar a cabo proyectos multidisciplinares e interdisciplinares, debido por una parte a la insuficiente calificación de algunos investigadores, y por otra, a la misma estructura de la Universidad, que privilegia la conformación de unidades académicas independientes, que trabajan aisladas unas de otras;
6. Existe una burocracia administrativa innecesariamente elevada en la UES. La aplicación de algunos reglamentos y leyes, particularmente la ley

LACAP, que no se adecua para la ejecución ágil y oportuna de compras y contrataciones para los proyectos de investigación, obliga a esperar períodos de hasta tres años, para la adquisición de materiales y equipos solicitados por los investigadores, y en no pocos casos, algunos procesos de licitación han quedado desiertos, entorpeciendo la actividad investigativa de toda la Universidad;

7. Se carece de personal auxiliar entrenado (laboratoristas y técnicos) que dé apoyo a los proyectos de investigación experimental, lo cual obliga a los investigadores a destinar tiempo a actividades administrativas, reduciendo con ello su productividad;
8. Los institutos y centros de investigación existentes funcionan con muy pocos recursos y personal calificado. El logro de un presupuesto inicial para la creación de los Institutos de Ciencias de la Tierra y Ciencias del Mar, que significaría un avance importante en el propósito de desarrollar proyectos de impacto a nivel nacional, se ha visto frenado ante la decisión de reducir paulatinamente sus recursos de funcionamiento, hasta la casi desaparición de dichas iniciativas.

9. Existen problemas jerárquicos administrativos que aún no han podido ser resueltos. El CIC-UES ha venido asumiendo funciones administrativas que no son propias de un Consejo, tales como la administración de fondos, procesos de compras y contrataciones, administración de algunos Centros de Investigación, y otros.

En conclusión, tanto el actual Consejo de Investigaciones como los investigadores mismos de la Universidad, enfrentan una serie de limitaciones y dificultades aún pendientes de resolver, que afectan significativamente su productividad.

### **Desafíos para mejorar la actividad de investigación en la Universidad de El Salvador**

Aunque la educación superior es fundamentalmente una responsabilidad del Estado, el inadecuado soporte financiero del gobierno está forzando a las universidades públicas en todo el mundo a reforzar su base financiera para incrementar sus recursos e ingresos. Esto significa que para hacer frente al continuo incremento de la matrícula (más de 23,600 aspirantes solicitaron ingreso a la UES para el año 2015), así como al crecimen-

to de las demandas que la sociedad impone, la Universidad debe ser más eficiente y autosuficiente. Por tanto, uno de los desafíos de la universidad pública actual, es el de crear mecanismos no únicamente para captar fondos para enseñanza y proyección social, sino particularmente, para desarrollar sus capacidades de investigación y producción de conocimientos.

En primer lugar y antes que nada, parece muy necesario revisar cómo está funcionando la investigación y cómo ha sido apoyada hasta ahora en la Universidad. La estructura administrativa, su financiamiento, las facilidades para investigación, la difusión de los resultados y las relaciones de cooperación con otras instituciones en el país y el exterior, así como las políticas de investigación y determinación de prioridades, deben ser también revisadas.

En segundo lugar, la investigación en la Universidad deberá focalizarse al desarrollo de investigación estratégica y aplicada. Debe enfatizarse la investigación orientada a la solución de problemas interdisciplinarios y multidisciplinarios, ya que esto resulta excelente no solamente para resolver problemas de la sociedad, si no que muchas veces es una condición demandada por donadores de fondos. Aun cuando la industria en El

Salvador no parece tener suficiente desarrollo como para impulsar este tipo de investigación, existen fuertes evidencias en el sentido que este sector demandará a futuro, apoyo local en investigación. Esto sugiere la implementación de estudios sobre el tema que puedan servir de guía para posteriores programas de investigación. Sin embargo hay otros sectores como salud, energía, transporte, educación, economía, alimentación, medio ambiente, seguridad, etc., en los que continuamente se están generando problemáticas que demandan la intervención urgente de investigadores especializados, en la búsqueda de alternativas de solución.

En tercer lugar, resulta evidente que la investigación en una universidad no puede ser debidamente considerada sin hacer referencia a otras actividades académicas, tales como la enseñanza, la proyección social, la administración, la oferta de consultorías, etc. Sin embargo, en algunos países subdesarrollados como El Salvador, la actividad académica principal del profesorado se reduce a la docencia, sin mayor conexión con las otras funciones. Es urgente promover en la UES la interconexión sistémica entre la investigación, la docencia y la proyección social.

Particularmente importante es la existencia de programas de investigación asociados al desarrollo del postgrado. Programas de post-

grado dispersos, académicamente débiles y sin recursos para apoyar investigaciones de buen nivel no pueden ofrecer un clima adecuado al desarrollo de la actividad investigativa.

Por tanto, otro de los desafíos que enfrenta actualmente la Universidad es el de crear una atmósfera académica adecuada que propicie la cooperación innovativa y transdisciplinaria a nivel del postgrado, en orden a mejorar la investigación y la docencia.

En el diagnóstico realizado por la comisión *ad-hoc* designada por Rectoría, se concluía ya desde el 2002 que las debilidades en materia de investigación no se deben únicamente a la falta de presupuesto, infraestructura o la inadecuada calificación del personal, también se debe a la ausencia de una estructura organizacional adecuada que asuma la coordinación, administración, evaluación y control de las actividades de investigación.

Consecuentemente, se sugiere reflexionar sobre la necesidad de una nueva estructura organizacional a nivel de una Vicerrectoría o similar, que propicie y sistematice el desarrollo de la investigación científica en la Universidad, dando continuidad y profundizando el trabajo ya incluido por el Consejo de Investigaciones Científicas de la UES.

## Organización de la investigación científica en la UES

El cumplimiento de la tarea institucional para mejorar la investigación en la Universidad contempla tres componentes:

### 3. Recursos humanos

Es necesario otorgar una alta prioridad a la inversión en capital humano. El reclutamiento de nuevo personal académico debe ser hecho a través de una revisión cuidadosa de los posibles candidatos, basándose en su calificación académica, para asegurar el más alto potencial académico posible.

La evaluación y redistribución de las tareas académicas en la Universidad se hace necesaria para un mejor uso del tiempo laboral. La separación entre enseñanza e investigación se podrá superar si un mayor número de docentes se involucran en proyectos de investigación. La principal oportunidad para mejorar el rendimiento en la investigación es liberando tiempo para aquellos académicos que han elaborado proyectos y que han logrado ya un récord en resultados de investigaciones realizadas.

Por tanto, las condiciones de trabajo deben ser organizadas de tal manera que la Universidad tenga la posibilidad de mantener una nueva generación de académi-

cos altamente calificados para enfrentar los desafíos de la investigación. A este respecto, es necesario establecer un sistema de reconocimiento y estímulo a los investigadores, de acuerdo a la relevancia e impacto social de los proyectos de investigación, así como por la producción de nuevo conocimiento.

Además, en vista de las tareas particulares de investigación del personal académico, la carga académica de un docente debería estar contractualmente determinada, de tal manera que ella o él dispongan de suficiente tiempo para hacer su trabajo en investigación, pero también para dedicar parte de su tiempo a la enseñanza. Adicionalmente, es necesario estimular la publicación y difusión de los resultados de la investigación, y los investigadores deberían ser motivados a considerar la importancia del dominio del idioma inglés, para optar a publicar en revistas internacionales referadas.

Una actitud positiva hacia la investigación entre todo el personal académico de la Universidad puede ser la llave para incrementar el número de investigadores, los fondos destinados a la investigación y los índices de producción científica, de manera que se mejore también la imagen externa de la Universidad, sobre la calidad de la investigación que se impulsa. Una estrategia gene-

ral tendría que ser el fortalecimiento de los programas académicos de postgrado, así como favorecer el entrenamiento masivo y especializado de personal a nivel de PhD, en universidades de prestigio.

No es posible seguir improvisando el profesorado universitario en la UES. Profesores noveles y sin formación de postgrado, que no han atendido un programa adecuado de inducción a la docencia universitaria, el cual podría durar años, según la especialidad y experiencia previa del candidato, no deberían recibir la responsabilidad de una cátedra. Hacer lo contrario significa seguir profundizando la baja calidad académica de la labor docente, graduando profesionales sin las herramientas necesarias para abordar científicamente los problemas de nuestra realidad. El que un estudiante haya atendido y aprobado con buenas notas una asignatura, no lo convierte en experto, ni mucho menos en catedrático de esa asignatura.

La interpretación de la historia y, sobre todo, de la ciencia y la tecnología vigentes, exige de la Universidad un profesorado de alta calidad académica, fuerte vocación a la docencia y dedicación a la investigación, que domine las fronteras de su disciplina. La contratación indiscriminada de personal docente con la simple finalidad de

incrementar la cobertura, aunada a condiciones salariales y de prestaciones sociales relativamente atractivas en relación con otras fuentes de trabajo, solo puede producir dos clases de docentes: una minoría de firme vocación y alto espíritu universitario, y una gran cantidad de docentes que solamente buscan un puesto de trabajo para paliar transitoriamente su situación económica. Esta situación, evidentemente, representa el mayor de los frenos a cualquier propósito de mejorar la calidad académica de la Universidad. En este sentido, es necesario tomar medidas para estimular el compromiso y la unidad de propósitos en todas las Facultades.

## *2. Apoyo financiero*

Existen al menos dos importantes maneras de hacer frente a la falta de recursos financieros para investigación: por una parte, es necesario hacer esfuerzos concertados para incrementar los fondos presupuestarios disponibles, estableciendo mecanismos de optimización de estos recursos. Pero también, es urgente abrir un debate público sobre la importancia de financiar adecuadamente la educación superior en El Salvador, con el ánimo de convertir la universidad pública en un verdadero instrumento de desarrollo.

Por otra parte, es necesario diversificar las fuentes de financia-

nimiento de la investigación, aplicando a los fondos concursables que ponen a la disposición las agencias internacionales de cooperación. Tales fondos pueden ser colocados en proyectos individuales, para financiar equipamiento, compra de material consumibles, asistencia técnica, capacitación, viajes a seminarios y congresos (para presentar los resultados de proyectos de investigación), etc. A este respecto se requiere de un mayor compromiso de la Administración Central, para agilizar trámites burocráticos, optimizando los recursos y llevando cuentas claras de su utilización.

La Universidad debe estimular y asistir a los investigadores en sus esfuerzos por aplicar a fondos externos, desarrollando proyectos financiados por diferentes sectores. Estos fondos pueden ser solicitados de manera que un 10 % de la cantidad total de cada proyecto sea captado por la Universidad para reforzar el presupuesto de investigación. Adicionalmente, la partida de cerca de US \$640,000.00 con que actualmente cuenta la Universidad de El Salvador para financiar actividades de investigación, puede considerarse, en parte, como fondos de contrapartida para aplicar a financiamientos provenientes de programas de cooperación internacional.

Además, es importante me-

jorar el flujo de información hacia el personal académico de la Universidad relativo a oportunidades de financiamiento externo para proyectos de investigación. La aplicación a fondos externos deberá tener algún nivel de coordinación central, asesorando a los investigadores en la preparación y gestión de proyectos.

El establecimiento de servicios técnicos en todas las Facultades (de análisis complejos, de consultorías, de investigaciones técnicas por encargo, etc.) resulta sumamente beneficioso, ya que no solamente se aprovecha la experiencia de nuestros investigadores y la disponibilidad de equipo costoso, sino que se presta un valioso servicio a la sociedad, mejorando las relaciones universidad-empresa y universidad-gobierno. Colateralmente, estas actividades son una buena fuente de ingresos para complementar el limitado presupuesto universitario, garantizando, por ejemplo, los costos de mantenimiento de equipo, así como la compra de materiales fungibles, necesarios para la investigación.

### *3. Estructura organizacional*

La estructura organizacional de la investigación en la Universidad no solamente deberá facilitar el monitoreo y control de las actividades de investigación, sino que también

deberá promover una mayor coordinación y eficiencia de los programas de investigación. Además, se debe dar especial énfasis a estimular una cultura de investigación, promoviendo y difundiendo las actividades de investigación en la Universidad, tanto hacia el interior como al exterior de la misma.

Para apoyar y sistematizar la investigación, como ya lo ha demostrado el CIC-UES, se requiere un cuerpo central de toma de decisiones. Estas decisiones deberán estar libres de la influencia de intereses particulares y, de ser posible, deberá considerarse la asesoría de especialistas externos, nacionales y extranjeros, como garantía para mantener un punto de vista imparcial. Esta estructura organizativa estará en posición de asumir su propia responsabilidad en el apoyo de esfuerzos particulares y en el sentido de construir su propio perfil institucional en relación a la investigación científica. En otras palabras, se trata de crear un sistema de administración y soporte de la investigación en la Universidad, más allá de las tradicionales fronteras entre Facultades.

Uno de los principales objetivos del CIC-UES es el de maximizar la colaboración entre investigadores y grupos de investigación, así como el desarrollo de experticias y facilidades, tanto al interior de las

facultades como en los institutos de investigación en toda la Universidad. Adicionalmente, parece ser necesario revisar la actual estructura orgánica universitaria, de manera que el establecimiento de unidades de investigación a nivel local, en las facultades e institutos de investigación, sea administrativa y operativamente posible.

De igual manera, resulta urgente establecer un verdadero Sistema de Postgrado de la Universidad de El Salvador, que ordene, diversifique y asuma responsabilidad sobre la calidad de los diferentes programas de postgrado que la Universidad ofrece. Un sistema de postgrado vigoroso y con recursos garantizará un ambiente académico adecuado para el desarrollo natural de una investigación científica pertinente y de alta calidad, y sin duda contribuirá a potenciar también la calidad del pregrado.

Actualmente, el postgrado en la UES no cuenta con profesorado de planta ni recursos asignados. Los programas de maestría se desarrollan como apéndices del pregrado, de acuerdo al interés y dedicación de algunos docentes con ideas innovadoras, normalmente aquellos que han tenido la oportunidad de ampliar su visión estudiando en el extranjero. Además, para la aprobación de un programa de postgrado se tienen que

superar penosas barreras burocráticas y administrativas que mellan la voluntad de cualquiera. Al final, resulta que solamente es posible la aprobación de uno de estos programas, pese a que se logra demostrar que el mismo será autofinanciable, en tácita violación a la misión fundamental de una universidad pública. Curiosamente, la Ley de Educación Superior en El Salvador considera únicamente maestrías académicas y no toma en cuenta las maestrías profesionales, aun cuando la mayoría de programas de maestría en el país son precisamente de carácter profesional y la naturaleza propia de las maestrías académicas las hace no autofinanciables, por su baja matrícula. Con ello, lo que se provoca es la apertura de programas de maestrías que funcionan para graduar una o dos generaciones, y luego desaparecen.

Un tema de debate muy relacionado con el desarrollo del postgrado es la creación de institutos que atiendan áreas particulares de investigación y desarrollo, pero sin desviarse de la misión formativa que corresponde a todo órgano académico universitario. Separar a los institutos de investigación de la función docente es, a todas luces, un contrasentido y un error. La misión de los institutos debe ser la de desarrollar investigación en las disciplinas de frontera al más alto

nivel, llevando los nuevos conocimientos, metodologías y técnicas a la práctica social, a través del enriquecimiento de la docencia y la extensión.

De ahí que los institutos y centros de investigación, de preferencia, no debieran crearse al margen de las facultades. La creación de institutos de investigación interfacultades, en las áreas de frontera de las disciplinas correspondientes, sería ideal. Sin embargo, tanto para soslayar la burocracia administrativa de las facultades como por la amenaza del vaivén político del cambio de autoridades, es aconsejable otorgar a los nuevos institutos cierto grado de autonomía, dejando su control financiero a cargo de una sola unidad central, una vicerrectoría de Investigación y Postgrado, cuya creación se requiere urgentemente.

#### **Estructura organizacional de la investigación y postgrado en la Universidad de El Salvador**

Se sugiere la creación estratégica de una vicerrectoría de Investigación y Postgrado, que atienda orgánicamente ambos rubros bajo la lógica desarrollista de fortalecimiento mutuo.

Considerando los valladarez legales y orgánicos, una alternativa factible para la creación de



Fig. 6. Organigrama de la Vicerrectoría de Investigación y Postgrado y su estructura organizativa, en la Universidad de El Salvador.

la futura nueva vicerrectoría de Investigación y Postgrado, es el tránsito por una Secretaría de Investigaciones Científicas, adscrita a la Vicerrectoría Académica, que junto con la actual Secretaría de Postgrado asuman las funciones de fortalecer el sistema de postgrado de la UES, y profundizar y extender la investigación científica como actividad académica sustantiva de la Universidad, así como generar las condiciones para el establecimiento de la Vicerrectoría de Investigación y Postgrado que se propone (Fig. 6)

### Beneficios esperados

De la discusión antes planteada, pareciera claro que la motivación para implementar un programa permanente de desarrollo científico de la Universidad de El Salvador debiera conducir al logro de los siguientes objetivos:

- Creación de la Vicerrectoría de Investigación y Postgrado, con la misión de fortalecer la calidad de la investigación científica y de los programas de postgrado de la Universidad, establecer las regulaciones necesarias, así como los mecanis-

mos de promoción, evaluación y aseguramiento de la calidad de la actividad científica de la Universidad.

- Promover la integración de investigación y docencia, particularmente al nivel del postgrado.
- Mejorar significativamente el perfil del académico de la UES, propiciando el incremento y calidad del número de académicos con grados de maestrías y doctorados.
- Promover la popularización del conocimiento científico, difundiendo ampliamente y por los medios tradicionales y vía internet las actividades de investigación universitaria.
- Mejorar y diversificar los mecanismos de financiamiento de proyectos de investigación.
- Definir las prioridades de Investigación y desarrollo, considerando temáticas que respondan a problemas identificados en los sectores social y productivo del país y en consonancia con las políticas nacionales y regionales sobre ciencia y tecnología.
- Promover la internacionalización de la universidad a través del intercambio académico intensivo y sistemático con centros de investigación y universidades de prestigio, con el propósito de fortalecer áreas

específicas de investigación, así como abrir nuevas.

- Mejorar y dar mantenimiento adecuado a la infraestructura de investigación de la Universidad.
- Mejorar y desburocratizar la actividad investigativa y la gestión y distribución de fondos para investigación en la Universidad.
- Fortalecer la organización del Sistema de Postgrados de la UES.
- Ampliar, diversificar y mejorar la calidad de los programas de postgrado que ofrece la UES.
- Incidir en el desarrollo y la calidad académica de los programas de pregrado, a través del fortalecimiento del postgrado.
- Gestionar el financiamiento de los programas de postgrado a partir de un refuerzo al presupuesto ordinario de la UES, de manera que se elimine progresivamente el anatema de considerar que los programas de postgrado solamente pueden ser aprobados si se demuestra que son autofinanciables, con lo que se ha venido privatizando solapadamente este importante nivel de la educación superior pública en El Salvador.

### Agradecimientos

Expreso mis sinceros agradecimientos a Miriam Irabeta de Medina y al resto del personal administrativo del CIC-UES, por su valioso apoyo en la compilación de la información estadística correspondiente al período de trabajo 2002 - 2013.

### Referencias

- Higher Education in Developing Countries: Peril and Promise, Global Joint Task Force, World Bank, UNESCO, 2000.
- «On Research in Higher Education», Resolution of the 170th Plenary Meeting of the Conference of Rectors and Presidents of Universities and other Higher Education Institutions in the Federal Republic of Germany, 1993.
- Propuesta para apoyar el proceso de transformación de la Universidad de El Salvador, Carlos Tünnermann Bernheims, Banco Interamericano de Desarrollo BID, San Salvador, 2000.
- Estado de la Región, en Desarrollo Humano Sostenible. Informe 1, San José, Costa Rica, 2011.
- Finding Deficit for Research In Third World Universities with special Reference to African Universities, Michael Birya-barema, in "Towards a Shared Vision for Higher Education", S. Amini, M. Fremerey, M. Wesseler, Institute for Socio-cultural Studies (ISOS), University of Kassel, 1997.
- Research Management in the University Staff Development Programme, Siawuch Amini, in "Towards a Shared Vision for Higher Education" vol. II, S. Amini, M. Fremerey, M. Wesseler, Institute for Socio-cultural Studies (ISOS), University of Kassel, 1999.
- Challenges to Quality and Relevance of Higher Education: Some Reflection on Kenyatta University, Margaret Wagah, in "Towards a Shared Vision for Higher Education" vol. II, S. Amini, M. Fremerey, M. Wesseler, Institute for Socio-cultural Studies (ISOS), University of Kassel, 1999.
- Higher Education in Germany, Developments, Problems and Perspectives, Barbara M. Kehm, UNESCO, Wittenberg and Bucharest, 1999.
- The Future of the University Research, Organization for Economic Co-operation (OECD), Paris, Francia, 1981.
- Integrating Europe through Co-operation among Univer-

sities, Barbara M. Kehm, E. Maiworm, A. Over, R. Reitz, W. Steube and U. Teichler; Jessica Kingsley Publisher, London, 1997.

Boletín Estadístico de Nuevo Ingreso 2011, ADACAD, Vice-rectoría Académica, UES, 2011.

Informe Autocalificación 2013, COTRIJES, Universidad de El Salvador.

Indicadores de Ciencia y Tecnología 2012. Viceministerio de Ciencia y Tecnología, CONACYT, MINED, 2013.

Informe SCImago-Research Group, 2012 (Tomado de <http://www.scimagoir.com/>, noviembre de 2013).

## Modelo de gestión de cooperación internacional, una mirada en retrospectiva\*

Mirna Janete Bulnes

janete.bulnes@ues.edu.sv

Universidad de El Salvador

### Resumen

El presente artículo recorre en pocas palabras parte de la historia de la Secretaría de Relaciones de la Universidad de El Salvador, desde su creación formal, en 1987, y resume además los modelos de gestión de la cooperación que esta ha implementado.

La SRNI de la Universidad de El Salvador ha adquirido una gran experiencia al participar en proyectos y programas de cooperación, movilidad internacional de docentes y estudiantes internacionales, acuerdos de colaboración mutua, participaciones en redes y consorcios internacionales, etc. Sin embargo, de cara a la realidad actual, es hora de reestructurar y modernizar a la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales, para que se fortalezca, incorpore en su acción global la planificación estratégica internacional, desarrolle y ejecute servicios internacionales de calidad, en fin, que contribuya a la mejora del proceso de internacionalización de la Universidad de El Salvador.

### Palabras clave:

Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales, Universidad de El Salvador, internacionalización de la Educación Superior

\* Elaborado con el apoyo de la Maestra Irma Estrada y Lic. Luis Castro, primeros profesionales que integraron la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales. Sistematizado con el apoyo del equipo de trabajo actual de la Unidad y fuentes primarias de entrevistas ex secretarios.

**Abstract**

*This article briefly covers the history of the Ministry of Foreign of the University of El Salvador, since its formal inception in 1987, and well short of management models of cooperation that it has implemented.*

*The SRNI of the University of El Salvador has acquired a great experience to participate in cooperative projects and programs, international mobility of teachers and international students, reciprocal arrangements, participation in international networks and consortia, etc. However, in the face of current reality, it is time to restructure and modernize the Ministry of National and International Relations, to be strengthened, incorporated into its global action the international strategic planning, develop and implement international quality services, in order which contributes to improving the process of internationalization of the University of El Salvador.*

## Preámbulo

"La Universidad se niega a morir" es una de las frases que mejor describe la trayectoria de la Universidad de El Salvador. Y es que desde su fundación, el 16 de febrero de 1841, ha logrado mantenerse a pesar de todos los obstáculos que se ha visto forzada a superar, entre ellos el conflicto armado, intervenciones militares, destrucción de infraestructura por desastres naturales y estrangulamiento presupuestario.

En la búsqueda de una reflexión sobre el valor de los procesos constructivos y de visión desarrollados en materia de cooperación internacional, con este documento, se pretende hacer un tributo por medio de un recuento de la experiencia de mujeres y hombres visionarios que han contribuido desde y con el acompañamiento de la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales a forjar capacidades institucionales, mejorar de la calidad docente y oportunidades para el desarrollo de sus estudiantes como profesionales competentes en favor de la sociedad salvadoreña en nuestro país.

La Universidad de El Salvador (UES) fue víctima de tres

intervenciones militares: el 2 de septiembre de 1960, el 19 de julio de 1972 y el 26 de junio de 1980; en la cuales connotados profesionales, líderes estudiantes se involucraron en la crisis política. Frente a tales circunstancias, recuperar el campus universitario y salvaguardar la integridad física de la comunidad universitaria era el principal objetivo.

Su masa crítica involucrada en el proceso de apoyo a la insurgencia y a los movimientos políticos del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), gritó al mundo entero la situación que acaccia en el país y en nuestra querida Alma máter. Las autoridades universitarias de la época realizaron desde el exilio gestiones y comunicaciones con organismos internacionales, países y universidades antiguas invitándoles a visitar la Universidad.

A este llamado de auxilio acudieron intelectuales como Gabriel García Márquez, José Saramago y Pérez Esquivel, quienes se solidarizaron con la causa y enviaron cartas al gobierno solicitando la liberación del campus universitario. Tras recuperar el campus en 1984, se comenzaron a movilizar comisiones de personas que se

encontraban en el exilio para obtener el apoyo moral internacional. Universidades extranjeras, iglesias progresistas, organizaciones no gubernamentales, entre otros, también mostraron su respaldo.

### **Antecedentes de la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales**

En el año 1981 la rectoría universitaria nombró una representación internacional con sede en Managua con el fin de obtener solidaridad moral, material, académica y económica para la Universidad de El Salvador. Esta representación internacional estructuró una oficina que entre 1901-1983 organizó contratos de solidaridad con la Universidad de El Salvador en Costa Rica, Nicaragua, México, Los Ángeles, San Francisco, España, Inglaterra, Holanda, Bélgica, Francia, Alemania Federal e identificó colaboradores en otros como Venezuela, Ecuador, Suecia, Italia<sup>1</sup>

1 Estrada, I. (2005) *La Cooperación Internacional para la Universidad de El Salvador 1952-2003*. Tesis de Maestría en Relaciones Internacionales. Escuela de Relaciones Internacionales, Universidad de El Salvador, El Salvador. p.32

Lo anterior dio paso a la necesidad de una oficina internacional permanente responsable de planificar y coordinar la actividad internacional de la Universidad.

El 20 de diciembre de 1986, logró la formalidad. El entonces Rector de la Universidad, José Luis Argueta Antillón, por medio del acuerdo de rectoría número 455, reorganizó a partir del primero de enero de 1987, la Secretaría de Relaciones Públicas, dando creación a la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales y a la Secretaría de Comunicaciones, ambas con dependencia de Rectoría.

Desde su creación en el año de 1986, integrada por seis miembros, la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales (SRNI) tiene una función clara, la cual es la responsable de "desarrollar y coordinar todas las actividades de gestión de la cooperación internacional de la Universidad". Esto implica acciones de índole estratégica, técnica y operativa de decisión en la gestión de cooperación, coordinación hacia adentro y hacia afuera, captación y canalización priorizada de recursos para el cumplimiento de objetivos de la institución, promover la vinculación internacional y concretar

acciones de colaboración por medio de convenios de cooperación.

El modelo organizativo tuvo relación con aspectos geopolíticos, la guerra fría y comunismo, conceptos que caracterizó dicho contexto.

Se planteó como objetivos promover de forma sistemática la gestión internacional de proyectos de asistencia técnica, financiera y de solidaridad para con la Universidad, impulsar y gestionar proyectos de intercambio académico, investigación, docencia, y proyección social a nivel internacional con instituciones académicas, científicas y culturales; en lo relacionado con la asistencia técnica, gestionar proyectos de reconstrucción, rehabilitación, equipamiento y desarrollar a nivel internacional la solidaridad activa y militante para con la Universidad (Estrada, año 2005, p. 33)

Con el propósito de alcanzar los objetivos anteriores, se puntualizaron como políticas de gestión fortalecer las relaciones de la Universidad con Norte América, Europa, América Latina y México; darle continuidad a las relaciones con el Consejo Superior Universitario Centro-

americano (CSUCA), la Unión de Universidades de América Latina (UDIUAL), la Comunidad Económica Europea (CEE), el Servicio Universitario Mundial (SUM), embajadas y organismos internacionales acreditados en el país; mantener una relación más cercana con las diferentes facultades, secretarías, institutos y gremios.

El primer Secretario de Relaciones Internacionales fue el Licenciado Armando Herrera, un hombre progresista. Esta formación y experiencia en el proceso político salvadoreño permite establecer con claridad que la Secretaría tuvo un alto nivel estratégico y apoyo del partido político de izquierda FMLN.

Su creación respondió a una necesidad coyuntural y no a una planificación institucional previamente establecida. Estos son los cimientos en los que la primera Oficina de Relaciones Internacionales (ORI) de la región centroamericana se fundamenta. La Universidad de El Salvador es la primera institución de Educación Superior que crea dicha oficina, la convierte en la referencia regional.

### Las instituciones cooperantes en los años ochenta

Durante el conflicto armado, gracias a las gestiones realizadas a través de Rectoría y de la Secretaría de Comunicaciones, se logró mantener contactos de representación de la UES en países como: México, Canadá, Brasil, Nicaragua y Costa Rica, entre otras. En las que había personal responsable de informar lo que ocurría en la Universidad con el propósito de gestionar en actividades como: el envío de telegramas al Presidente de la República de El Salvador, a la Fuerza Armada y jefaturas, y a la Embajada de Estados Unidos.

Sin haberlo contemplado dicho escenario permitiría que la comunidad universitaria internacional conociera y se interesara más por nuestra Alma mater, con apertura a proyectos de desarrollo científico, modernización, redes de investigación, proyectos y consorcios internacionales. De manera estratégica, inició el envío de profesores a universidades amigas ya que desde el primer cierre de la Universidad en 1972 sufrió una fuga masiva de docentes.

En ese período se propagaron universidades privadas,

alentadas por una política deliberada de parte del gobierno y sectores de poder hacia la privatización de la educación y de desfallecimiento de la universidad pública.

Tras recuperar el campus universitario, numerosas delegaciones de Europa y del mundo se hicieron presentes, estudiantes e intelectuales finlandeses, españoles, griegos, holandeses, alemanes e ingleses, se solidarizaron con la causa y visitaron el campus para estar al tanto e informar sobre su estado. También lo hizo una delegación de rectores de universidades de Europa y aunque no existe registro documental, permitió que la Comisión Europea contribuyera en la reconstrucción del campus.<sup>2</sup>

Lo anterior, indica que la movilidad internacional inició desde mucho antes de que el concepto cobrara importancia para la región centroamericana, la UES estaba antes en el escenario internacional de lo que muchos ahora podrían pensar. Dicha movilidad, ha sido desestimada en términos de cantidad y beneficios, dado que el registro únicamente destaca aquellas

2 Castro, J. (2015, mayo). Entrevista realizada a Luis Castro, Responsable Área de Becas, Universidad de El Salvador, El Salvador.

movilidades en el marco de visitas de expertos por ejecución de proyectos, estudios de pregrado y posgrado, de manera que otros tipos de movilidades cortas, voluntariado, clases magistrales, docentes visitantes, asistencias técnicas no han sido hasta ahora sistematizadas.

Con la llegada de delegaciones de países europeos, la SRNI incrementó la organización de visitas, contactos y lazos de amistad con funcionarios e intelectuales de otros países. El trabajo de atención de visitantes internacionales se incrementó en los años 90's y con ello su proyección hacia el exterior.

Entre 1904 y 1986, "la Comunidad Económica Europea donó la cantidad de 4.5 millones de dólares para equipamiento de laboratorios y transportes de las Facultades de Ciencias Agronómicas e Ingeniería y Arquitectura."<sup>3</sup> Por otra parte, Alemania a través del Servicio Universitario Mundial (SUM-ALEMANIA) donó \$705.000.00

3 Castro, L. (1995). *La Cooperación española como modelo de ayuda exterior a la Universidad de El Salvador, significancia e implicaciones y futuras estrategias, periodo 1992-1995*. Departamento de Relaciones Internacionales, Universidad de El Salvador, El Salvador. p. 32

para el equipamiento de la Facultad de Química y Farmacia. El Ministerio de Cooperación Internacional de Holanda, por iniciativa de la Universidad de Maastricht, financió la reconstrucción de los edificios de Química y Farmacia, edificio de la Facultad de Medicina, y aportó financiamiento desde 1992 para los proyectos de "Educación para la Salud" y del "Laboratorio de Habilidades Médicas", estos proyectos implicaron la formación de personal médico y paramédico de la Facultad de Medicina en Holanda (Castro, año 1995, pp. 32-33).

Años más tarde se agregan la "Biblioteca de la Universidad de El Salvador", financiado por la Unión Europea; el proyecto: "Restauración de Infraestructura Física de la Universidad de El Salvador", financiado por el Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE); y el proyecto "Mejoramiento del Laboratorio de Aplicaciones Nucleares", financiado por el Organismo Internacional de Energía Atómica.

En el año 1986, un terremoto destruyó aproximadamente el 70 % de la infraestructura de la Universidad, para buscar el apoyo de la comunidad inter-

nacional en el año 1987, por primera vez, se realizó una gira por Europa a la cual asistieron el entonces Vicerrector Dr. Wilfredo Barillas, la Decana de la Facultad de Ciencias y Humanidades Lic. Catalina Machuca de Métrino y el Br. Hugo Flores.

Además, se realizaron también visitas a embajadas acreditadas en el país, giras de autoridades universitarias, intercambios académicos, etc. Producto de la gestión anterior se recibió apoyo de México. En el año 1987 una delegación multidisciplinaria integrada por las Universidades de Guadalajara (UDG), Nacional Autónoma de México (UNAM), y Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), entre los que figuraban arquitectos, ingenieros civiles, vulcanólogos y sismólogos visitaron la Universidad para hacer un diagnóstico de su estructura y calidad de suelos, la Universidad de Guadalajara retomó el trabajo y los costos para elaborar los planos de reconstrucción de la Ciudad Universitaria.

La UDG colaboró con expertos en asesorías al Proyecto Curricular de la Universidad y capacitaciones en ortodoncia y periodoncia para la Facultad de Odontología; la UAM brindó apoyo a la Escuela de Tecnología

Médica de la Facultad de Medicina en el manejo Administrativo Académico Curricular, como una alternativa de abordaje al currículo, capacitaciones en Medicina Social y Salud Enfermedad.

La historia de cooperación entre la UES y la UNAM es extensa, entre las cuales se pueden mencionar: capacitaciones a la Planta Académica en Bibliotecología, Ciencias Sociales, Química, Farmacia, Matemáticas, Física, Biología, Computación, entre otros. También se obtuvo el apoyo académico y solidario de la Universidad Iberoamericana, Universidad Autónoma de Sinaloa, Universidad de Puebla, Universidad Autónoma de Guerrero, de la Unión de Universidades de América Latina (UDUAL) y de la Asociación de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES).

Con Suramérica las relaciones se realizaron principalmente con las universidades de: Federal de Río de Janeiro, Católica privada de Sao Paulo, de Campinas, Vicosá, Pernambuco, Minas Gerais, Estado de Rio de Janeiro y Brasilia del Brasil; en Venezuela, con la Universidad Central y Universidad del Zulia; en Uruguay, con la Universidad de la República Oriental del Uruguay. El apoyo se manifestó a tra-

vés del intercambio bibliográfico y apoyo a giras realizadas por las autoridades de la UES.

A nivel centroamericano, las relaciones de la Universidad se realizaron por medio del Consejo Superior Centroamericano (CSUCA). Se desarrollaron proyectos para la Escuela de Biología y capacitaciones sobre "Investigación acción participativa, para utilizarlo como instrumento en la enseñanza y aprendizaje" y sobre la política macroeconómica en la Agricultura, entre otros.

En una entrevista que brindó el Doctor Benjamín López Guillén, quien fungió como rector durante un semestre en 1991 y posteriormente en el período 1995-1999, exponía que la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales (SRNI) ha jugado un rol protagónico para la Universidad de El Salvador.

En su tesis de maestría, la maestra Irma Pedrina Estrada, trata de hacer un registro de la cooperación internacional entre los años de 1992 y 2003. Dicho documento, es una excelente fuente de información y representa el primer intento de sistematizar la cooperación internacional que la Universidad,

algunos extractos se citan a continuación de manera resumida.

En el año 1991 el Doctor López Guillén, consciente de que la Universidad estaba viviendo otros tiempos y que la imagen de la misma, trabajó en el establecimiento de nuevos vínculos. Se instauraron lazos con la Ministra de Educación, la Licenciada Cecilia Gallardo, abriéndose espacios incluso para que el Rector fuera a exponer al pleno de la Asamblea Legislativa la problemática y necesidades de la Universidad, y fue así como por primera vez un rector fue recibido en la Asamblea Legislativa para escuchar los problemas de la Universidad.

Durante la gestión 1995-1999 la Secretaría de Planificación de la Universidad de El Salvador propuso en el Plan de Desarrollo Estratégico Institucional 1998-2000 como políticas: "el establecimiento de relaciones y alianzas estratégicas con instituciones y organismos internacionales; gestión y fortalecimiento de convenios internacionales, presencia en escenarios internacionales; fortalecimiento de las comunicaciones externas, y como objetivos: mantener vínculos con organismos internacionales para la gestión de recursos económicos y proyectos educati-

vos; revisión y actualización de convenios existentes y apertura a nuevos convenios para fortalecer el quehacer académico científico; intercambiar experiencias académicas científicas para establecer vínculos de cooperación y elevar el nivel de participación institucional".

Para el mismo período, el papel de la Secretaría fue estratégico. Gracias a su gestión conjunta con las unidades académicas se logró obtener financiamiento de Holanda para la Facultad de Medicina; en la Facultad Multidisciplinaria de Occidente se logró a través de la Fundación Kellogg un proyecto de nutrición en zonas rurales, la Universidad con ese proyecto potenció la proyección social de la institución al ayudar a las comunidades a mejorar sus hábitos alimenticios y de nutrición. Se fortaleció el trabajo con la Unión Europea, lo que dio como resultado el financiamiento para algunos de los edificios de la Universidad y la construcción de nuevos en la Facultad Multidisciplinaria Paracentral. La Universidad de Paul en Chicago apoyó la formación de la Maestría en Administración Financiera en la Facultad de Economía.

Por primera vez la UBS asistió a la Conferencia Mundial

de Educación Superior en donde se estimulaba a las Universidades que mantuvieran mejores relaciones con el Estado. La Universidad ya estaba desarrollando esos vínculos con el Ministerio de Educación, el Ministerio de Medio Ambiente —con quien se impulsó la nueva ley Nacional de Medio Ambiente—, con el Ministerio de Obras Públicas, Ministerio de Hacienda, Asamblea Legislativa, y en fin se realizó un trabajo a nivel nacional que también incluyó a la empresa privada fortaleciendo no solo la relación Universidad-Estado, sino que también se cambiaba la imagen de la universidad.<sup>4</sup>

Otro de los logros para este período en los cuales la Secretaría participó, a través de una comisión delegada por el rector, consistió en que esa comisión lograra convencer al INDES y a la Federación Centroamericana y del Caribe de realizar los XIX Juegos Centroamericanos y del Caribe San Salvador 2002, con sede en la Universidad de El Salvador. Gracias a esos juegos se logró gestionar un préstamo con el Banco Centroamericano

4 López, B. (2015, mayo). Entrevista realizada a Benjamín López Guillén, Secretario de la Facultad de Odontología, Universidad de El Salvador, El Salvador.

de Integración Económica, con una inversión de más de 60 millones para la reconstrucción de la Universidad.

Todo fue posible gracias a la decisión acordada entre las Autoridades Centrales, Consejo Superior Universitario y Asamblea General Universitaria que permitieron la firma de un convenio entre la Universidad de El Salvador, el Instituto Nacional de los Deportes y el Comité Organizador de los XIX Juegos Centroamericanos y del Caribe, el 17 de mayo del año 2000. Fue así como se logró apoyo del Banco Centroamericano de Integración Económica BCIE, a través de un préstamo al Gobierno de El Salvador, del cual \$30,000,000 millones de dólares fueron orientados a un programa de "Desarrollo Integral de la Universidad de El Salvador" que incluyó construcción, reconstrucción y equipamiento de sus instalaciones a nivel del Campus Central, Occidental, y Oriental.

Lo anterior, no hubiese sido posible sin el esfuerzo y dedicación de la entonces rectora, la Doctora María Isabel Rodríguez; primera mujer al frente de la Universidad de El Salvador, quien ejerció un rol estratégicamente político en las negociaciones.

Con la cooperación reembolsable del Banco Centroamericano de Integración Económica se ejecutó el Programa de Reconstrucción de 17 edificios correspondientes a las Facultades de Ingeniería y Arquitectura (5), Ciencias y Humanidades (4), Odontología (2), Ciencias Económicas (1), Medicina (2), Bienestar Universitario (1). En total se recuperaron 52.146 m<sup>2</sup> de infraestructura dañada. Además, se contempló Programas de nuevas construcciones dentro de los cuales se construyeron 12 nuevos edificios entre instalaciones de Usos Múltiples, aulas y laboratorios a nivel central y Facultades Multidisciplinarias de Oriente y Occidente, Teatro Universitario y particularmente el Complejo Deportivo Universitario, esto representó un área construida de 65.156.00 m<sup>2</sup>. Las construcciones iniciaron en junio de 2001 y fueron terminadas en octubre de 2002 (Estrada, 2005, p. 110)

En los Estados Unidos de América, con la Universidad de Harvard se realizó un proyecto de investigación en el año 1988 a cerca de la "Contaminación de la Cuenca del Lago de Chapango", la universidad estadounidense se puso a disposición 23 espe-

cialistas, y por parte de la UES participaron las Facultades de Ciencias Agronómicas, Química y Farmacia, Medicina y la Escuela de Biología. El programa Fulbright de la Embajada de los Estados Unidos también otorgó becas a docentes en diferentes especialidades. Con Canadá se establecieron relaciones de solidaridad e intercambio académico con las Universidades de Alberta, McMaster, M'Gill, Hamilton, Toronto, Montreal, el Instituto de Derechos Humanos y el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Los países Europeos también cooperaron, se firmó un convenio entre la UES y la Universidad del País Vasco España y se otorgó becas a docentes en el área de periodismo, educación, química y economía; con la Universidad de Wiesbaden en Alemania se firmó un convenio de intercambio académico y se desarrollaron proyectos en el área de Química y Física; la Universidad de Maastrich Holanda colaboró con la Facultad de Medicina, la Organización de Países Bajos para la Cooperación Internacional en Educación NUFFIC con asesores en Planificación, y la Organización Holandesa para la Cooperación Internacional (NOBIB) financió la construc-

ción del edificio del Socorro Jurídico que funciona en la Facultad de Derecho.

Por parte de la Comunidad Económica Europea se obtuvo 6 millones de dólares que sirvieron para equipar laboratorios en la Facultad de Ingeniería y Arquitectura y la Facultad de Ciencias Agronómicas, también se apoyó en asesoría técnica, maquinaria agrícola y vehículos de transporte; asimismo el gobierno de Italia brindó ayuda económica para la formación de personal docente y compra de equipo para el Departamento de Física de la Facultad de Ingeniería y Arquitectura.

El Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE) por ejemplo, que otorgó la cantidad de \$475,000. Estos fondos fueron utilizados para la construcción del edificio que albergaría oficinas y laboratorios de la Escuela de Química. Otro proyecto trascendental fue el Programa de Apoyo al Desarrollo de la Educación Integral en El Salvador, puesto que posibilitó la reconstrucción de la infraestructura física dañada por los terremotos e intervenciones militares.

Asimismo lo que hoy se conoce como Unión Europea

financió el proyecto: *Fortalecimiento de la Facultad de Ciencias Naturales y Matemática* por un monto de \$936,000.00, donativo que se utilizó para la construcción del edificio de la Escuela de Física y Matemática, equipamiento de los laboratorios de las escuelas de Química, Física, y Matemática y Biología, equipamiento de los laboratorios de Ciencias Naturales de las Facultades Multidisciplinarias y Becas para formación del personal académico.

Cooperantes españoles interesados en el área de salud a través del Fondo de Ayuda para el Desarrollo (FAD), invirtió 7 millones de dólares en el proyecto "Suministro e Instalación de Apoyo y Rehabilitación del Edificio para el Centro de Investigación en Salud", dicho proyecto permitió la construcción y el equipamiento del Centro de Investigación y Desarrollo en Salud (CENSALUD).

Entre los años de 1999 y 2007 la Dra. María Isabel Rodríguez, rectora; se trazó como objetivo fundamental la transformación del área educativa al servicio de la nación, impulsar el desarrollo científico y tecnológico. Para lograr dicho objetivo, era necesario desarrollar la investigación científica, se tomó la

decisión de fortalecer y ampliar los lazos de cooperación externa en coordinación con la SRNI para obtener el financiamiento necesario para el desarrollo de la investigación científica.

La afinidad de trabajo entre la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales, dirigida por el Dr. Eduardo Espinoza, con la Rectoría de esta época fue muy fuerte, su vinculación tuvo relación con la mayoría de las iniciativas de gestión internacional, especialmente con ciencias de la salud.

En la gestión universitaria del Ing. Rufino Quezada, 2007-2011, la dirección, experiencia, incidencia política y formación internacional de la Licenciada Ada Ruth González favoreció la pertinencia de la gestión universitaria de cooperación, un posicionamiento acertado y presencia en las arenas de la cooperación.

La Secretaría tuvo alto peso en la toma de decisiones de institución, se finalizaron proyectos gestionados por autoridades anteriores y se iniciaron nuevas modalidades de cooperación ante la Unión Europea, lo que elevó el indicador de internacionalización de la Universidad, de dos redes en el 1996, se

pasó a 7 consorcios entre ellos cuatro ALFA y tres Erasmus Mundus en el año 2011. Se contaba con 6 personas y el apoyo coyuntural de tres técnicas contratadas para proyectos, pero que contribuyeron a un mayor dinamismo y desarrollo de la oficina.

El rol asesor desarrollado por el Dr. Espinoza y González, permite concluir en un primer momento que la Secretaría es estratégica en la concreción de los objetivos de desarrollo universitario, mientras que su relego repercute en un debilitamiento del posicionamiento Internacional de la institución, disminuye su capacidad de cabildéo y acercarse con el entorno.

La gestión del Ing. Mario Roberto Nieto Lovo, la SRNI presentó cambios de dirección en tres diferentes ocasiones dado por situaciones fuera del alcance de las autoridades, entre ellas, nuevas oportunidades laborales y visión de trabajo del funcionario lo que desembocó en bajo liderazgo en relación a las tres gestiones anteriores. A la dinámica en mención se añade la incertidumbre del entorno de los actores internacionales en la dinámica de cooperación y una segunda etapa de disminución de fuentes de financiación para

la Ayuda Oficial al Desarrollo.

En la actualidad, con la renovación de al menos la mitad del cuadro profesionales en la SRNI, pone en evidencia de un cambio generacional en el campo de especialización, ha favorecido la implementación de ideas novedosas sobre la acción internacional, sin embargo, es evidente la necesidad de aumentar su planta de personal, la cual únicamente aumento en un miembro más desde su creación, en contraste con otras secretarías de apoyo a la gestión universitaria en el servicio central. Lo anterior se valida en las debilidades en la priorización en referencia a la internacionalización y captación de fondos, aspectos que desfavorece la calidad y pertinencia en el apoyo a la acción académica, por lo que se propone redefinir o convertir en la columna vertebral del que hacer de la Secretaría y favorecer el fortalecimiento de la misma.

No cabe duda que la visión estratégica, capacidad internacionalista, incidencia política y compromiso institucional, son cuatro aspectos valorados en la dirección de un funcionario para liderar la ORI y que se expresa en la acción internacional de la institución.

### **Debilitamiento del sistema internacional de cooperación para el desarrollo**

Entre los años de 2008 y 2010, se gestionaron dos grandes proyectos, el Centro Regional Valencia en la Facultad de Medicina y el área tecnológica agropecuaria en la Facultad de Agronomía, en el Centro Experimental de Comalapa, respaldados por el liderazgo y la capacidad de gestión de ambas facultades.

En el año 2008 España anunció oficialmente su crisis financiera y repercutió en la disminución de Ayuda Oficial al Desarrollo, en el año 2010 cesó su principal Programa de Ayuda Interuniversitaria, igualmente lo hizo Italia y otros países que en la actualidad se encuentran en proceso de cierre de Oficinas Técnicas de Cooperación en Centroamérica, lo que dará paso a modalidades de cooperación Sur-Sur, Triangular y Regional, priorizar temáticas como la Salud Pública, Seguridad y Cambio Climático (identificadas en Acuerdos y Planes Directores de Cooperación).

Lo anterior exigirá a las instituciones receptoras incrementar sus contrapartes financieras, ofertar cooperación, un rol más activo en la búsqueda de oportunidades externas, compartir compromisos y lo más sustancial en el sector público; mejorar la eficiencia, administración y orientación de procesos en base a resultados.

En el año 2011, según el informe de labores de la SRNI, la UPS captó \$956,202.60 distribuido en 18 proyectos de fortalecimiento académico, investigación e institucional. Se implementaron 27 proyectos por Facultades y Unidades Centrales<sup>5</sup>. En lo referente a movilidad académica se atendió a 28 visitantes en calidad de expertos, hubo la movilidad académica de 29 alumnos y docentes para cursar sus estudios en el extranjero. Se formó parte de siete redes de cooperación destacando a la Red para la Internacionalización de las Oficinas de Relaciones Internacionales de Centroamérica (INCA), la cual tenía como prioridades fortalecer las oficinas de cooperación internacional en universidades centroamericanas.

### **El modelo de la acción internacional de la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales**

Desde su creación, la Secretaría gestiona la cooperación y relaciones internacionales de manera centralizada. Un factor determinante es su dependencia jerárquica de la Rectoría. Sin embargo, la gestión global de

<sup>5</sup> Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales (2011). *Informe Anual*, Universidad de El Salvador, El Salvador, p.3.

cooperación en la institución tiene un alto nivel de descentralización.

En el modelo de gestión de la cooperación internacional, participan múltiples actores en el proceso, el exceso de estos actores ha favorecido el desorden, falta de institucionalización de las acciones, poca sistematización de experiencias y lecciones aprendidas. Lo anterior es grave en términos de consolidación de esfuerzos con socios y satisfacción de las experiencias entre el donante y el receptor. Al mismo tiempo ha favorecido el liderazgo de las facultades y su capacidad de gestión de iniciativas en beneficio de su facultad, lo más interesante es que su compromiso y seguimiento sobre terreno favorece segundas fases de intervención, lo cual es positivo para la institución.

En esa dirección, la orientación estratégica, puede ser a veces poco clara. Igualmente no existe un sistema y cultura de seguimiento, monitoreo y evaluación de las acciones que permita conocer sobre la pertinencia de los proyectos de cooperación, evaluación post y la eficiencia de los convenios con acciones concretas de colaboración.

La Secretaría como rec-

tora de aspectos internacionales y de cooperación es valorada por socios que participan en cooperación interuniversitaria internacional, por actores que participan en la Ayuda Oficial al Desarrollo y por Ministerio de Relaciones Exteriores. Además la autonomía universitaria, permite a la institución utilizar y aprovechar los espacios de colaboración bilateral e interuniversitaria, alejada de la dinámica de cooperación oficial establecida por los canales de gobierno central, haciendo más fluida y directa la comunicación. En relación a la institucionalidad rectora nacional, la SRNI reconoce y se alinea a una estrategia de gobierno por medio de la coordinación con la Dirección General de Cooperación para el Desarrollo.

La Secretaría se dirige bajo las siguientes líneas de acción:

1. Potenciar la coordinación con y entre las facultades y la Unidad Central.
2. Fortalecer las áreas geográficas para la gestión de la cooperación.
3. Promover una política de internacionalización y de gestión de cooperación a nivel institucional.
4. Aumentar la cantidad y cali-

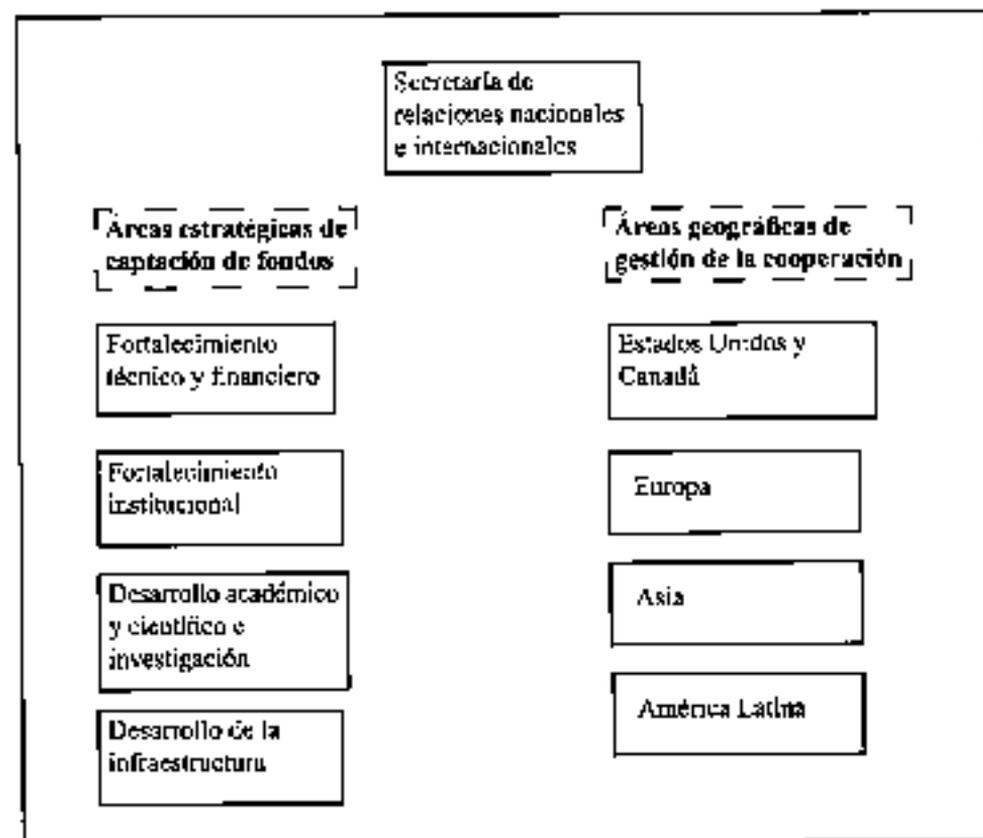
dad de los recursos financieros y técnicos.

5. Fortalecer el sistema de seguimiento y evaluación de la Cooperación

Las áreas geográficas para la gestión de la cooperación pueden visualizarse en el siguiente esquema, así como también las

áreas estratégicas de captación de fondos.

La gestión por áreas geográficas es tradicional, lo cual es actualmente válido, sin embargo; deben revisarse y modernizarse según esquemas de gestión que la dinámica de internacionalización de la educación superior y de cooperación actual en el ámbito univer-



Elaboración propia.

sitario internacional, un aspecto poco trabajado.

En referencia a la captación de fondos, Estados Unidos y Canadá presentarán en el corto plazo muy pocas oportunidades de financiamiento, países con tradición en ayuda como España se comportarán de acuerdo a las prioridades regionales que la Unión Europea identifique en su Agenda política Internacional, Asia y Latinoamérica cobrarán mayor auge con modelos de cooperación Técnica y Sur-Sur, respectivamente.

El modelo integrado de internacionalización identifica un enfoque de trabajo con algún nivel de centralización, con una relación en la toma de decisiones de arriba-abajo, políticas y objetivos formales de la ORI, interacción entre las unidades académicas y la Secretaría, además de una claridad de objetivos compartidos.

El modelo espontáneo de internacionalización, idéntica facultades, departamentos e incluso individuos haciendo gestión sin mucho nivel de interrelación con la ORI, existe información y acciones dispersas sin control y conocimiento de las acciones, se caracteriza por la

inexistencia de planes, políticas, presupuestos definidos, los mandatos son poco claros. La falta de sistematización y seguimiento a compromisos es una característica de este modelo; por lo tanto no existe una unidad en específico responsable del proceso.

El modelo de internacionalización actual en la UES, tiene un poco de ambas; con ventajas y desventajas.

Connotaciones relacionadas a la internacionalización de la educación superior como movilidad internacional, currícula, investigadores, presencia internacional, gerencia de proyectos internacionales, autogestión y redes internacionales tendrán cada día más peso y su esquema de organización, requiriendo más pragmatismo.

El Salvador, al ser considerado país de renta media, tendrá que asumir retos con menor participación de la cooperación internacional. En los próximos años veremos un proceso más orientado a fortalecer capacidades formativas, intercambios de experiencias y de financiamiento compartido, lo anterior obligará a la entidad una fuente de financiamiento para procesos de internacionalización. Con el contexto internacional y la realidad

de los presupuestos destinados al interior, deberá considerarse en el abordaje del análisis de la ORI que la UES requiere en ese devenir.

En retrospectiva, el modelo de gestión con el que la Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales nació debe observar la coherencia de trabajo con las prioridades universitarias debe mirarse con lupa y reorientarse hacia lo académico con una visión integral y holística.

Definir el modelo no es un esfuerzo único y exclusivamente de la Secretaría, pasa por fortalecer las competencias de toda una estructura académica, científica, administrativa y organizativa de la entidad. Implica la urgencia de desarrollar competencias internas, especializar y profesionalizar al personal, implementar figura de la corresponsabilidad de competencias e integralidad de procesos con facultades, entiéndase docentes e investigadores, tener claro que los convenios son únicamente un medio y que sin sinergias construidas difícilmente la Secretaría contribuirá a cumplir con el tercer factor de la academia.

### **Reivindicación como agente estratégico para la internacionalización**

La Secretaría de Relaciones Nacionales e Internacionales, con trayectoria como la más antigua de la región, tiene alto reconocimiento entre otras Oficinas de Relaciones Internacionales (ORI's) de Centroamérica, es referencia para la creación de ORI's en universidades privadas de nuestro país, aquellas que han logrado insertar un modelo más moderno, abierto, internacionalista y con énfasis en la recaudación de fondos para su autofinanciación (no necesariamente de cooperación al desarrollo).

Actualmente, la SRNI, tiene tres principales dificultades de responsabilidad compartida: falta de apropiación del beneficiado sobre terreno. En segunda instancia, debilidad interna, que incluye bajo presupuesto para actividades de internacionalización que le competen, limitado personal en relación a sus atribuciones, cada vez menos espacio físico que se ha evidenciado en las dos últimas gestiones universitarias, falta de aprovechamiento de las TIC's y planes programáticos de largo alcance. Finalmente, y de

alcance global; la falta de una política de internacionalización con financiamiento en la estructura universitaria.

En relación a la necesidad de captar fondos externos, el Dr. Espinoza afirmó, que no se puede echar toda la culpa a los gobiernos y al presupuesto otorgado a la universidad, también es responsabilidad de las autoridades y de su trabajo a nivel interno y externo. "El presupuesto nunca alcanza, con lo poco que hay; se tiene que hacer lo que se puede y más, demostrar que se hacen las cosas bien. Lo fundamental no es lo que viene de afuera, es lo que aquí se hace adentro, si aquí se hacen cosas buenas la cooperación reacciona positivamente. Hay que hacer un esfuerzo interno y entonces la cooperación responde"<sup>6</sup>.

¿Cuál es el modelo ideal? Más allá de las teorizaciones sobre los modelos de gestión de las Oficinas de Relaciones Internacionales, es necesario que las autoridades universitarias reaccionen y tomen conciencia de los beneficios que traería invertir en el fortalecimiento de la Secretaría de Relaciones Nacio-

nales e Internacionales y más allá, invertir en una estructura complementaria y sólida de internacionalización de la Universidad, dirigida por la máxima autoridad.

El modelo ideal será aquel que a la institución le resulte adecuado para el cumplimiento de sus objetivos *a priori*, se hace camino al andar, sin embargo; debe haber claridad del camino que queremos tomar.

6 Espinoza, E. (2015, mayo). Entrevista realizada a Eduardo Espinoza, Viceministro de Salud, Ministerio de Salud, El Salvador

## Retrato de un hombre exitoso en Rusia

**Marina Rushina**

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos, Rusia.

**María Pupovich**

Universidad Alcalá de Henares, España.

**Elvira Nikiforova**

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos, Rusia.

El artículo presenta una imagen colectiva de una persona rusa exitosa. En Rusia moderna, y en todo el mundo, para las personas es muy importante ser popular y exitoso. Por supuesto, el éxito para cada uno es algo subjetivo: Para unos es tener una familia, para otros, tener seguridad financiera, para otros ser inteligente y desarrollado. Pero, en general, estos indicadores no son claves para determinar qué es una persona de éxito. Lo que vamos a tratar de hacer es realizar un análisis de la sociedad rusa.

En primer lugar, tenemos que entender la definición de una persona de éxito según los autores rusos. Kozlov N.I. define una persona de éxito, como aquella que alcanzó con éxito sus metas y, a su vez, tiene el reconocimiento de los demás.

Leyfrid N.V. escribe que una persona de éxito es aquella que asume la responsabilidad, la iniciativa y la independencia; combina armónicamente las demandas externas y las capacidades personales de los individuos, y es capaz de planificar y pronosticar los resultados de sus actividades.

En nuestra opinión, las personas exitosas son aquellas que saben lo que quieren de la vida y se mantienen en este camino, y todas dificultades a las que se enfrentan les dan solamente más fuerza.

En lo que se refiere a la imagen de una persona de éxito, podemos

dividirlo en dos partes principales: interna y externa. Esto es muy importante, ya que siempre lo primero que catalogamos como éxito es todo aquello que nuestros ojos perciben, y después nos sumergimos y entendemos lo que está detrás de esta "cáscara".

Vamos a empezar con la descripción externa de una persona de éxito. Son logros visibles del éxito, por ejemplo, el estatus, la posición social, el salario, etc. En Rusia esta es una característica muy importante. Una persona exitosa se evalúa en primer lugar por su forma de estar, por su vehículo, apartamento, sus gastos. Todos estos factores juegan un papel muy importante, como muestra de los "frutos" de su actividad. Ya que todos estos elementos se perciben como el resultado de un trabajo muy duro.

Por supuesto, en Rusia también hay personas que quieren crear un éxito (imaginario). Son aquellas personas que por el deseo aparentar éxito piden préstamos en los bancos para comprar vehículos lujosos y apartamentos, y crear una imagen de una persona de éxito; pero el supuesto éxito por lo general no lo pueden mantener, porque todo esto es un simple "envoltorio de chocolate" que no contiene dulce. Sin embargo, a muchas personas en Rusia les interesan estas acciones ya que son muy aficionados a crear de una "cáscara" externa un gran éxito. Y también les gusta competir en quien tiene un estatus más alto, el mejor vehículo, acciones y propiedades, ropa de marca, etc. Las personas que no pueden ser internamente exitosas y como resultado tener éxito externo, por lo menos crean una imagen de éxito externo.

Sobre el éxito interno podemos hablar de los criterios individuales por los cuales una persona se considera o no se considera a sí mismo como alguien de éxito. Una persona rusa define a una persona exitosa como aquella que tiene propias metas. Tales conclusiones podemos sacarlas del análisis de los estudios de N.V. Leyfrid. El propósito se define como la capacidad de recordar los planes y no perder de vista los objetivos establecidos; la capacidad de superar los obstáculos y no darse por vencido cuando se presentan dificultades. Para una persona rusa de éxito, esta es la cualidad fundamental, sin ella no se puede conseguir nada. Pero es sumamente importante tener otra cualidad, como es la perseverancia que se encuentra en la unión con el mismo propósito. En todas las actividades; en la familia, en el trabajo, en la universidad, es muy importante no rendirse y seguir hasta el final.

Otra característica importante es la sociabilidad, porque ayuda a esta-

blecer contactos sociales. Para una persona rusa es importante la capacidad de establecer relaciones, ya que el apoyo de los amigos, conocidos y familiares, siempre puede ayudar a alcanzar las metas establecidas. Esto consiste en el hecho de que la persona rusa que tiene éxito comienza a ayudar a sus amigos, proporcionando puestos de trabajo, etc. Esta ayuda mutua que se produce inicialmente a la base de la sociabilidad.

También queremos enfatizar que otra cualidad importante es la mente. La persona de éxito siempre necesita una gran cantidad de lectura para cultivar y desarrollar su mente, ya que el mundo siempre está cambiando y los profesionales deben mantenerse actualizados. Todos somos muy conscientes de esto, pero no todos se esfuerzan para convertirse en personas de éxito. Alguien será feliz con una vida simple común y corriente que no se destaca entre las masas.

Resumiendo, una persona de éxito en Rusia se puede dividir en dos partes interrelacionadas: externas e internas. La parte externa es una representación de logros asociados a la seguridad material, condición social, etc. La parte interna se compone de las cualidades más importantes para una persona rusa como la dedicación, la perseverancia, la sociabilidad, la confianza en sus acciones e inteligencia. En general, podemos decir que los dos componentes de una persona de éxito están vinculados. Aunque estamos acostumbrados a juzgar principalmente por las características externas pero sin la parte interna la persona no es totalmente exitosa.

Estos resultados se obtuvieron durante el desarrollo del estudio.

#### Literatura:

- Селиверстова М.А. Системный подход к изучению уверенности личности // Вестник РУДН. Серия Психология и педагогика. 2008. №4. С.52-57.
- Рушина М.А. Факторная структура уверенности профессиональных и непрофессиональных спортсменов // Вестник РУДН. Серия Психология и педагогика. 2012. №4. С.91-96.
- Рушина М.А., Камнева Г.Н. Особенности факторной структуры уве-

ренности студентов-медиков и студентов-психологов // *Акмеология*. №1-2, 2014. С.198-199.

- Рушина М.А., Никифорова Э.С. Роль имиджа в жизни человек // *Высшая школа: опыт, проблемы, перспективы: материалы VIII Международной научно-практической конференции*: в 2ч. Москва, РУДН, 15-17 апреля 2015г. / науч.ред. В.И. Казаренков. М.: РУДН, 2015. Ч. I. С. 290-293.

## La traducción como entendimiento profundo del texto original

Irina Popovich,  
Marina Rushina  
Marina Bragina  
Bella Bulgarova

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos, Rusia.

El papel de la traducción en la vida contemporánea, sobre todo en la época de la globalización, es enorme. En un inicio, puede afirmarse que leemos una enorme cantidad de libros escritos originalmente en otros idiomas, desde libros de textos, de investigación y científicos, hasta llegar al cuento, a la novela, a la poesía, al ensayo y a los demás géneros literarios. Damos por cierto lo que leemos es exactamente lo que escribió el autor. Y es más, no nos preocupamos en ningún momento por averiguar si esta palabra, o aquella frase, fueron realmente escritos por él o no, o si tal o cual idea es la misma del texto original. Si el libro es bueno lo leemos con avidez hasta el fin, sin reparar a veces ni siquiera en el nombre de traductor. Porque solo así se podría saber si se está frente a una traducción literal, adulterada, distorsionada o mal hecha que consiguió exponer el original con fidelidad o autenticidad de la traducción.

Hablando en general, el objetivo de cualquier traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto original y el texto traducido, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje. A pesar de diferentes dificultades que el traductor tiene que superar, la traducción exitosa es aquella que corresponde a dos criterios: **fidelidad o autenticidad de la traducción**, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.

Es importante diferenciar la traducción de la interpretación. En el pri-

mer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación (como sucede en el lenguaje de signos) de una lengua a otra. Según el análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una subcategoría de la traducción.

Cualquier interpretación exitosa corresponde a dos criterios:

#### a) **Fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción**

La fidelidad de la traducción se caracteriza por la igualdad de la traducción al texto origen, que hace el contenido de la traducción más exacto, agregando o reduciendo algo del texto original reforzando o disminuyendo algunos elementos del contenido del texto original.

**b) Transparencia de la traducción.** Aquí se trata de la percepción de la traducción no como la traducción, sino también como el texto origen en correspondencia con las normas gramaticales y sintácticas del idioma.

La traducción que corresponde al primer criterio (fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción tanto como transparencia de la traducción), se puede llamar la traducción correcta. Traducción que corresponde al segundo criterio se caracteriza como la traducción idiomática.

Los criterios de fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción se diferencian en dependencia de los temas del texto, de la fidelidad del contenido del original, del tipo del texto, de las funciones y de la utilización del texto de su cualidad literaria y de su contexto social e histórico.

La concepción de fidelidad de la traducción o autenticidad de la traducción, tanto como la transparencia de la traducción, es el fundamento sólido para los idiomas europeos. Pero no siempre la traducción tiene el mismo estatuto en otras culturas, por ejemplo, en India, en diferentes lenguas, la libertad de la traducción depende de la percepción filosófica del mismo intérprete.

La traducción es una actividad bastante complicada, por eso el intérprete siempre tiene que superar tales dificultades como: las palabras dialécticas y neologismos, abreviaturas, jerga, realias específicas, culturales y psicológicas, problemas de no existencia de las palabras equivalentes.

Se puede concluir que la traducción es el proceso psicológico, mental y multifuncional que requiere del intérprete el uso del entendimiento analítico y metodológico de todas las particularidades de la lengua que él traduce. La resolución del problema de las dificultades de las traducciones en el aspecto psicológico está relacionada con la solución de la interacción de la lengua con el pensamiento y con la orientación del traductor. Este proceso requiere el conocimiento profundo de gramática, semántica, sintaxis u otros pormenores de la lengua extranjera, de su psicología y de la cultura.

## Nuestros colaboradores

### **Pablo Castro Hernández**

Docente de la Escuela de Ciencias Sociales de la Universidad de El Salvador (UES). Posee una licenciatura en Sociología por la Universidad de Costa Rica y una maestría en Sociología por la Universidad Nacional Autónoma de México. Durante el periodo 2003-2009 fue decano de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES, donde labora desde 1976.

### **Luis Rodríguez Castillo**

Doctor en Antropología e investigador titular de la Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas y Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y Sureste. Es autor de 2 libros, 14 capítulos en libros y 32 artículos académicos sobre el análisis de políticas públicas, gestión local y teoría antropológica, también es árbitro en diferentes revistas mexicanas y colombianas. Actualmente desarrolla el programa de investigación «Acción pública y desarrollo social en el sureste de México y Centroamérica».

### **Esaú Ramírez**

Licenciado en Historia por la Universidad Autónoma de México y licenciado en Antropología Sociocultural por la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Ha desarrollado ponencias en congresos en El Salvador, Guatemala y México; y ha participado en diversos proyectos de investigación.

**Igor Iván Villalta**

Investigador y docente de la Universidad Salvadoreña Alberto Masferrer (USAM) desde 1998, graduado de Licenciatura en Biología en 1998, y de profesor en el año 2000 en la Universidad de El Salvador. Con diversos diplomados y cursos de posgrado entre otros, Didáctica de la ciencia, en la Universidad de La Salle, España (2003); Técnicas Farmacobotánicas y Fitoquímicas en la Universidad de San Carlos Guatemala (2009), "Manejo y análisis de la información científica y redacción de documentos científicos" Universidad Tecnológica de El Salvador (UTEC). Curso de producción y control de calidad de proteínas de membrana en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Sus artículos han sido aceptados para ser publicados en revistas internacionales indexadas y arbitradas. Su trabajo de la Fase I de plantas alimenticias ha sido aceptado para exponerlo en el III Encuentro de Ciencias Farmacéuticas y Alimentarias 2015, a realizarse en la Universidad de la Habana Cuba. Se encuentra en la última etapa de revisión el libro "65 plantas medicinales de uso frecuente en El Salvador", y trabaja en la investigación sobre plantas alimenticias en El Salvador.

**Nora Benítez**

Licenciada en Química y Farmacia por la Universidad Alberto Masferrer (2007), ha desarrollado la mayor parte de su trabajo en el ámbito académico. Participó como asistente de investigación en el «Estudio etnobotánico, etnomédico y fitoquímico de plantas que la población salvadoreña utiliza como antiparasitarias, de cultivo sostenible y poco investigadas», que dio a la luz el artículo que aparece en esta revista.

**Rafael Gómez Escoto**

Investigador salvadoreño. Licenciado en Física y docente de la Facultad de Ciencias Naturales y Matemática, posee un PHD en Física, con especialidad en ciencia de los materiales.

**Janete Bulnes**

M.B.A. Dirección y Gestión de Empresas, Universidad de Valencia, España, 2008. Experto Universitario en Licitaciones Internacionales, UNED, España, 2013. Cuenta con diplomados de especialización en aspectos relacionados al protocolo y diplomacia, seguridad pública, financiación internacional, cooperación. Licenciada en Relaciones Internacionales, Universidad de El Salvador. Tiene experiencia profesional nacional e internacional; y se ha formado en

materia de cooperación internacional con agencias financieras y entidades nacionales e internacionales, ha trabajado en el ámbito del Desarrollo Económico Local, Gestión de Calidad y Políticas Públicas, monitoreo de proyectos y ha coordinado la ejecución técnica y científica de proyectos internacionales. Actualmente funge como Secretaria de Relaciones Nacionales e Internacionales, Universidad de El Salvador, quien formó parte del proceso de gestión de seis proyectos ALFA y tres proyectos Erasmus Mundus de la Unión Europea.

### **Marina Rushina**

Nació el 27 de marzo de 1980 en la ciudad de Astrakhan, (Rusia). En el año de 2002 obtuvo la licenciatura en Psicología, Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia). En el año de 2004 se recibió como Master en Psicología, Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia). En el año de 2007 obtiene su Ph.D en psicología, Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia). Área de estudios científicos: problemas de psicología, de adaptación y de educación de persona. Docente de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos, Departamento de Psicología Social y diferencial.

### **María Popovich**

Nació el 21 de julio de 1988 en la ciudad de Moscú (Rusia) Es Licenciada en Psicología por la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia). En el año de 2011 obtuvo su Máster en Educación y Asesoramiento Sexual, Universidad Alcalá de Henares (España). En el año de 2013 se graduó como Máster en Psicología de Trabajo, de las Organización y de la Gestión de Recursos Humanos, Universidad Complutense de Madrid (España). Área de estudios científicos: problemas de psicología social y de sexología de persona.

### **Elvira Nikiforova**

Nació el 20 de octubre de 1995 en la región de Moscú (Rusia). Actualmente es estudiante de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia), en el Departamento de Psicología Social y diferencial. Área de estudios científicos: problemas de psicología, de adaptación y de educación de persona.

### **Irina Popovich**

Nació el 3 de diciembre de 1961 en la ciudad de Volgogrado (Rusia). En el año de 1985 obtiene su Master en Filología, Universidad de Rusia de la Amistad de

los Pueblos (Rusia); en el año de 2001, su Ph.D en pedagogía, Instituto Estatal de la lengua Alexander Pushkin (Rusia). Área de estudios científicos: teoría y práctica de la traducción, problemas de traducción de estudios, metodología de la enseñanza de la lengua rusa como extranjero. Docente de la Facultad Preparatoria de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia).

**Bella Bulgarova**, Nació el 22 de diciembre de 1983 en la ciudad de Cherkesk (Rusia). En el año de 2006 se recibió como Licenciada en Filología, Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia); en el año 2008, de Master en Filología, Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia). En el año de 2011 obtiene su Ph.D en Filología, Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia). Área de estudios científicos: teoría y práctica de la traducción, metodología de la enseñanza de la lengua rusa como extranjero, lingüística de texto. Docente de la Facultad Preparatoria de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos.

### **Marina Bragina**

Nació el 8 de noviembre de 1970 en la ciudad de Irkutsk (Rusia). En el año de 1991 se graduó de Máster en Filología, Instituto Estatal de Pedagogía V.Lenin (Rusia). En el año de 2002 obtiene su Ph.D en Filología, Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia). Área de estudios científicos: metodología de la enseñanza de la lengua rusa como extranjero, psicolingüística. Docente de la Facultad Preparatoria de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos.

Este libro  
se terminó de imprimir  
en la Imprenta Universitaria  
de la Universidad de El Salvador,  
en febrero de las mil novecientas y  
diez y seis (1966) en la imprenta  
Final Avenida "Baldemar Escobar"  
del 30 de junio. Ciudad Universitaria,  
San Salvador, El Salvador, Centro América.  
Teléfono: (503) 2512-2295.  
Tirada: 500 ejemplares.

---

 **Imprenta  
Universitaria**  
Universidad de El Salvador

## Convocatoria y normas de publicación

*La Universidad* es una publicación trimestral de la Universidad de El Salvador que busca difundir nuevas aportaciones científicas y metodológicas de investigadores de la Universidad de El Salvador, con el objetivo de fortalecer la investigación científica institucional, pero también está abierta a contribuciones de otros autores nacionales y extranjeros. Con ello se pretende abrir un debate académico nacional, a partir de la publicación artículos, discusiones y reseñas, en torno a los problemas de Interés nacional, en sus dimensiones social, política, económica, tecnológica, sanitaria, ecológica, etc.

El Consejo Editorial de la revista *La Universidad* invita a que nos envíen artículos y ensayos que aborden temas relacionados con las ciencias naturales y sociales, cultura, política y economía. Estas colaboraciones son de vital importancia para la difusión de la agenda de investigación científica, cultural y política que se desarrolla en el campus universitario y en el país.

### Sobre la aceptación de artículos:

- Los artículos deben ser originales e inéditos. Los autores deben indicar en una declaración, al final del artículo, que su trabajo es original, que no se ha publicado ni sometido a publicación en otras revistas y que cede los derechos a la revista *La Universidad*.
- Se seleccionarán los trabajos de acuerdo a rigurosos criterios formales y de contenido. Será decisión del Consejo Editorial la publicación de los trabajos, previo arbitraje científico.
- La recepción de los trabajos no implica la obligación de publicarlos ni compromiso respecto a su fecha de aparición.

### Características formales:

- Oscilar entre 5 y 30 páginas, incluidas imágenes, gráficos y anexos.
- Deberán ir escritos en Word, fuente Cambria pt. 11, espacio de 1.5, con sangrías y márgenes de 2.5 cm. Los subtítulos irán en negrilla y en mayúsculas.
- Incluir un resumen de no más de 350 palabras y cuatro palabras clave, con sus respectivas traducciones al inglés.
- La bibliografía debe escribirse según los sistemas de referencias APA, Chicago o Vancouver.
- Incluir una biografía del autor de entre 250 y 350 palabras
- Se valorarán los trabajos que posean la siguiente estructura: título, resumen (*abstract*), palabras claves (*keywords*), introducción, materiales y métodos, resultados, discusión y bibliografía.
- Las ilustraciones, fotografías, gráficos y esquemas deberán entregarse, además, en documentos aparte en formato \*.jpg, \*.bmp, \*.php, \*.gif o \*.pdf.

Los documentos deberán enviarse a cualesquiera de los correos electrónicos: [editorial@ues.edu.sv](mailto:editorial@ues.edu.sv), [laura.zavaleta@ues.edu.sv](mailto:laura.zavaleta@ues.edu.sv), o [laura.zavaleta@gmail.com](mailto:laura.zavaleta@gmail.com)  
También se pueden entregar en el local de la Editorial Universitaria, al nororiente de la Facultad de Odontología.

*Cartas pastorales y homilias proféticas para los nuevos tiempos (aproximación sociológica)*

**Pablo Castro Hernández**

*Trabajo de campo y narrativas etnográficas. Reflexiones en torno a la etnografía como área  
metodológica de la Antropología Socio-cultural*

**Luís Rodríguez Castillo**

*Composición y tratamiento del cuerpo en el Reino de Guatemala siglos XVI-XVIII*

**ESAU J. Ramírez**

*Pinturas utilizadas por la población salvadoreña con fines oncoparasitarias*

**Igor Vellalta**

**Nora Bunitzer**

*Importancia estratégica del desarrollo de la investigación científica en la Universidad de El  
Salvador*

**Rafael Gómez Escoto**

*Modelo de gestión de cooperación internacional: una mirada en retrospectiva*

**Mirna Janete Bulnes**

*Colaboraciones especiales*

*Retrato de un hombre excelso en Rusia*

**Marina Rushina**

**Maria Popovich**

**Elvira Nikiiforova**

*La traducción como entendimiento profundo del texto original*

**Irina Popovich**

**Marina Rushina**

**Marina Bragina**

**Bella Bulgareva**



ISSN 0041-8242

Indexada en Latindex